



UNIVERSIDADE CATÓLICA PORTUGUESA

RELATÓRIO DE ESTÁGIO
AS DIFICULDADES DA TRADUÇÃO TÉCNICA

Relatório de Estágio apresentado à Universidade Católica
Portuguesa para obtenção do grau de mestre em Tradução

Por

Sara de Miranda Pereira

Faculdade de Ciências Humanas

(julho 2015)



UNIVERSIDADE CATÓLICA PORTUGUESA

RELATÓRIO DE ESTÁGIO
AS DIFICULDADES DA TRADUÇÃO TÉCNICA

Relatório de Estágio apresentado à Universidade Católica
Portuguesa para obtenção do grau de mestre em Tradução

Por

Sara de Miranda Pereira

Sob orientação de Ana Margarida Abrantes

Faculdade de Ciências Humanas
(julho, 2015)

Resumo

O presente relatório consiste num estudo crítico das traduções efetuadas ao longo do estágio profissional realizado no âmbito do Mestrado de Tradução. O estágio, com duração de quatro meses, teve lugar na empresa de tradução internacional Eurologos, com escritórios em Lisboa e no Porto, em Portugal.

O primeiro capítulo apresenta uma introdução à Tradução Técnica enquanto área fundamental, de forma a melhor compreender a sua relevância, quer no mercado de trabalho, quer no âmbito dos estudos de Tradução, visto que a tipologia de textos mais utilizada no estágio incidiu, sobretudo, sobre esta área da tradução. A partir da descrição do exercício de tradução de textos técnicos e da análise, quer do processo, quer do produto da tradução, procurar-se-á extrair uma tipologia de dificuldades e de estratégias com vista à sua solução no contexto específico da tradução técnica. É também analisada a presença da tradução técnica no mercado de trabalho e a sua presença e problematização nos Estudos de Tradução. O mesmo será realizado através do auxílio de bibliografia relevante sobre a disciplina.

O segundo capítulo incide mais especificamente sobre o estágio. Após a contextualização desta prática e a análise de uma seleção de textos traduzidos, maioritariamente da área técnica, mas incluindo outros de tipologias distintas, esta parte do relatório dá principal destaque aos problemas e desafios detetados e às soluções encontradas para os resolver.

Palavras-chave: tradução técnica; dificuldades da tradução; estágio; cultura; criatividade.

Abstract

The present report aims to carry out a critical study of the work done throughout the professional internship performed in order to obtain a Master's degree in Translation. The internship lasted for a period of four months starting at the end of January and ending in June, and took place at Eurologos, an international translation company with two offices in Portugal situated in Lisbon, where it took place, and Porto.

Starting with the first chapter a brief introduction to Technical Translation and its current placement in today's world will be made as a way to better grasp its importance and relevancy since the most used typology during the internship was focused on this area of translation. While describing the practice of translating technical texts and exploring its process a typology of difficulties and strategies will be described to solve them in the specific context of technical translation. The place technical translation occupies in the work place will also be analysed as will its role in Translation Studies. The same will also be done with the aid of relevant bibliography on the matter.

The second chapter will describe the internship, where an analysis of the carried out texts in the different areas of technical translation, such as legal, medical and financial and literary translation done from the English and Spanish languages, will shed some light on the main encountered problems and also the best solutions to solve those same problems.

Key-words: technical translation; translation difficulties; internship; culture; creativity.

Dedicatória

Aos meus pais.

Agradecimentos

Gostaria de agradecer antes de mais à Professora Ana Margarida Abrantes pela sua orientação, disponibilidade e apoio.

À equipa da Eurologos de Lisboa pela oportunidade de realizar o estágio curricular.

Aos colegas do Mestrado, em particular à Sónia, por me terem acompanhado durante este percurso.

Aos meus amigos, em particular à Raquel.

Aos meus pais e restante família.

Agradeço também a todos os que de forma direta ou indireta me ajudaram durante este percurso.

Lista de Abreviaturas

LP – Língua de Partida

LC – Língua de Chegada

CP – Cultura de Partida

CC – Cultura de Chegada

TP – Texto de Partida

TC – Texto de Chegada

Índice

Introdução	1
Parte I – Enquadramento Teórico	5
1 – A Tradução Técnica	5
1.1 – Definir a Tradução Técnica	5
1.2 – A Tradução Técnica no Mercado de Trabalho	8
1.3 – Natureza e Objetivos da Tradução Técnica	9
2 – Os Estudos de Tradução e a Tradução Técnica	11
2.1 – Estado da Arte	11
2.2 – A Tradução Técnica nos Estudos de Tradução	13
2.3 – A Tradução Técnica e a Cultura	19
3 – O Tradutor	21
3.1 – Estatuto do Tradutor Técnico	21
3.2 – Ética da Tradução	23
4 – Instrumentos de Trabalho	26
4.1 – As velhas tecnologias e a especificidade da Tradução Técnica	26
4.2 – A Tradução Técnica e a Evolução Tecnológica	27
4.3 – <i>Crowdsourcing</i> : O fim do Tradutor Técnico?	28
5 – Outros Desafios da Tradução Técnica	30
5.1 – A Tradução Técnica e a Globalização	30
5.2 – A Criatividade	32
Parte II – O Estágio	35
1 – Contextualização do Estágio	35

2 – As Traduções	37
3 – Estudos de Caso	41
3.1 – Projeto Medicamento Y	41
3.1.1 – Caracterização do Projeto	41
3.1.2 – Problemas e Soluções	42
3.2 – Projeto Hotéis H	49
3.2.1 – Caracterização do Projeto	49
3.2.2 – Problemas e Soluções	50
3.3 – Projeto Brinquedos W	57
3.3.1 – Caracterização do Projeto	57
3.3.2 – Problemas e Soluções	57
3.4 – Projeto Software T	62
3.4.1 – Caracterização do Projeto	62
3.4.2 – Problemas e Soluções	62
Conclusão	72
Bibliografia	74
Apêndice	a
Anexos	i
A – Projeto Medicamento Y	i
B – Projeto Hotéis H	xliv
C – Projeto Brinquedo W	lxxiv
D – Projeto Software T	lxxxvii

Introdução

The word ‘translation’ comes, etymologically, from the Latin for ‘bearing across’. Having been borne across the world, we are translated men. It is normally supposed that something always gets lost in translation; I cling, obstinately to the notion that something can also be gained.

— Salman Rushdie, *Imaginary Homelands: Essays and Criticism* 1981-1991

O presente relatório, inserido no âmbito do Mestrado em Tradução, tem como objetivo abrir espaço para reflexão sobre o lugar da Tradução Técnica no contexto mais abrangente da tradução, em particular no mercado de trabalho e na sociedade. Pretende-se relatar a experiência do estágio realizado no âmbito do curso de mestrado em Tradução, que decorreu na empresa Eurologos-Lisboa, de Janeiro a Junho do ano de 2014, culminando na análise de quatro estudos de caso.

O tema, as Dificuldades da Tradução Técnica, surgiu devido ao interesse pela área e dado que a quantidade de estudos disponíveis sobre a tradução técnica é ainda limitado, em particular quando comparamos com o trabalho que tem vindo a ser desenvolvido noutras áreas da tradução, no âmbito da área recente dos Estudos de Tradução.

A tradução técnica caracteriza-se como uma atividade que se propõe a facilitar a comunicação de conteúdos especializados entre diferentes línguas, possibilitando assim a sua acessibilidade a uma comunidade linguística diferente. Enquanto exercício específico, a tradução técnica é um tipo de tradução especializada que envolve, como o nome indica, traduções relacionadas com áreas específicas, que envolvem o uso de terminologia técnica específica e escrita técnica.

O relatório está dividido em duas partes e apresenta-se como um espaço de reflexão e de relato da experiência das traduções realizadas na empresa Eurologos. Tem como finalidade articular os conhecimentos obtidos na parte curricular do Mestrado e a experiência prática de trabalho realizada no sector da Tradução. Propõe-se então a reflexão sobre os diferentes momentos do percurso de aprendizagem ao longo do

Mestrado, onde a primeira parte se foca em conceitos e questões relevantes para a reflexão na tradução, em particular na tradução técnica. Na segunda parte do relatório é apresentada a experiência vivida no estágio e propõe-se uma análise substanciada de quatro projetos de tradução realizados durante o mesmo.

A **Parte I** é dedicada a uma reflexão teórica sobre a tradução técnica entre a investigação e o mercado, sendo constituída por cinco pontos, onde cada um explora as diferentes facetas deste tipo de tradução. O primeiro ponto, **A Tradução Técnica**, encontra-se dividido em três subtópicos: procura-se uma definição operacional de tradução técnica, seguindo autores como Jody Byrne, seguindo-se depois um diagnóstico do lugar da Tradução Técnica no mercado, e por fim uma reflexão dos objetivos da tradução técnica, nomeadamente o que é permitido e pretendido pela área em questão.

No segundo ponto, **Os Estudos de Tradução e a Tradução Técnica**, é feita uma ponderação do espaço da tradução técnica dentro dos estudos da tradução. Faz-se um ponto de situação da investigação sobre a tradução técnica, na tentativa de perceber como as teorias existentes podem ajudar durante o processo de tradução, nomeadamente na resolução de problemas. São particularmente relevantes os estudos desenvolvidos no âmbito da teoria do Skopos. A secção termina com uma ponderação dos aspetos culturais na tradução técnica.

O terceiro ponto, **O Tradutor**, aborda o Estatuto do Tradutor técnico enquanto profissional num ramo especializado e os desafios que pode encontrar ao longo do seu percurso. Em função da especificidade das áreas em que se desenvolve a tradução técnica e ainda do seu impacto, esta área da tradução é ainda aqui considerada na perspetiva de questões de Ética da Tradução que este tipo de tradução pode levantar.

O quarto ponto, **Instrumentos de Trabalho**, propõe uma reflexão sobre as consequências do desenvolvimento tecnológico na prática da tradução técnica e no papel que a tecnologia desempenha enquanto ferramenta de auxílio do tradutor. É explicada a Evolução Tecnológica que se tem vindo a verificar nos últimos anos e a revolução originada, bem como os desafios e oportunidades que apresenta em conjunto com as velhas tecnologias, que continuam a ser elementos presentes na vida de um tradutor.

No último ponto da Parte I, **Outros Desafios da Tradução Técnica**, debruçamo-nos sobre como a Tradução e a Globalização se encontram interligadas. Este ponto procura ainda refletir sobre a viabilidade da criatividade na Tradução Técnica: será ela possível num domínio tão especializado?

A **Parte II** do relatório é dedicada ao relato da experiência de estágio na empresa Eurologos e encontra-se separada em três pontos. Primeiro, na **Contextualização do Estágio**, é apresentado o perfil da empresa seguido da descrição da experiência profissional vivida na Eurologos. O capítulo **As Traduções** apresenta os trabalhos realizados durante os quatro meses de estágio através de dois quadros onde se encontram os tipos de tradução realizada e as línguas traduzidas. No terceiro e último ponto, **Estudos de Caso**, são apresentados quatro projetos escolhidos para análise. Em cada caso é feito um levantamento das especificidades de cada projeto, bem como dos desafios que cada um representa e das soluções encontradas para os resolver.

Os critérios de seleção dos projetos apresentados prendem-se com o facto de estes serem casos representativos da diversidade de traduções feitas durante o estágio, dos vários tipos de textos e áreas especializadas diferentes. Assim, incluem problemas de tradução que se apresentaram como oportunidades de reflexão aprofundada, informada pelos aspetos teóricos descritos na primeira parte do relatório.

O primeiro estudo de caso é referente a um projeto que inclui textos da área técnica e jurídica onde a língua de partida é o inglês e as traduções que compõem o projeto são referentes ao *website* de uma empresa que comercializa um medicamento dietético.

O segundo estudo de caso consiste na tradução de um *website* de uma cadeia de hotéis. A língua de partida do projeto é o espanhol e foi escolhido pela oportunidade de reflexão sobre os problemas que traduzir entre duas línguas românicas traz ao tradutor.

O terceiro estudo de caso é referente a um projeto de tradução de dois folhetos de instruções sobre a utilização de brinquedos infantis cuja língua de partida era o grego, mas a tradução foi feita a partir de uma tradução inglesa.

O quarto e último estudo de caso trabalha a tradução de um catálogo de produtos de *software* e *hardware* destinado a especialistas da área. Ao contrário dos outros estudos de caso, propõe-se neste a comparação entre a tradução realizada durante o

estágio e uma nova tradução, feita no momento de redação deste relatório. O objetivo ao incluir este projeto foi refletir sobre as diversas opções disponíveis para um tradutor, que tornam a tradução um processo dinâmico.

De forma a finalizar o presente relatório, será apresentado nas Conclusões um balanço da experiência do estágio e das perspectivas que abriu em termos de capacidade de resolução de problemas.

O Apêndice apresenta uma listagem de todas as traduções realizadas ao longo do estágio e no Anexo seguem todas as traduções mencionadas nos estudos de caso.

Tal como Rushdie menciona na citação que abre esta introdução, a tradução é um meio com o qual as sociedades podem contar para as ajudar na sua evolução; mesmo ao saber que através do ato de traduzir podemos perder um pouco da cultura de partida estamos também a contribuir para o desenvolvimento da cultura de chegada. Desta forma, o relatório espera demonstrar o que há a ganhar com a tradução através da análise dos estudos de caso.

Parte I – Enquadramento Teórico

1 – A Tradução Técnica

It is the task of the translator to release in his own language that pure language that is under the spell of another, to liberate the language imprisoned in a work in his re-creation of that work.

— Walter Benjamin, *Illuminations: Essays and Reflections* (2000: 22)

1.1 – Definir a Tradução Técnica

A Tradução Técnica requer contribuição humana e, nesse aspeto, não é uma área sem vida na qual é suficiente o domínio de dois idiomas, bem como a terminologia de determinadas áreas da tradução. Esta modalidade de tradução envolve condicionantes culturais, ou seja, a participação direta por parte de um tradutor, caso as diferenças culturais entre emissor e recetor sejam sensíveis.

O autor irlandês Jody Byrne afirma que deve existir uma distinção entre a tradução técnica e outras vertentes, pelo que decide não incluir a tradução económica, jurídica e científica no espectro da tradução técnica. Para Byrne, essas vertentes fazem parte da tradução especializada, que tal como descrito acima é diferente da tradução técnica. De forma a justificar a sua apreciação, o autor refere que “Just because there is a specialised terminology, doesn’t make something technical.” (Byrne, 2006: 3). No entanto, teóricos como Deborah Cao, professora de Griffith University especializada em tradução jurídica, agrupam a tradução jurídica, económica e científica na mesma categoria, não fazendo distinção entre tradução técnica e tradução especializada.

Translation is classifiable into various categories [...]. For our purpose here, if we follow the general, literary and specialist classification of translation that is often used in translation studies [...], legal translation falls under the specialist category of technical translation. [...] Legal translation has the characteristics of technical

translation and also shares some of the features of general translation. (Cao, 2013: 434)

Devido à forma como os textos são redigidos e à terminologia utilizada nos documentos técnicos, jurídicos, científicos e económicos, muitas vezes estas áreas interligam-se e um texto pode adquirir características pertencentes às várias áreas.

Casi siempre se ha considerado la traducción científico-técnica como una unidad. Esto se debe en parte a que las fronteras entre la ciencia y la técnica no siempre están claras. Así, hay objetos de estudio que se afrontan desde disciplinas científicas y tecnológicas a la vez; por ejemplo, el átomo se estudia tanto desde la física como desde la tecnología nuclear. (Gamero 2005: 1)

Assim, o presente relatório parte do princípio de que a Tradução Técnica engloba todos os tipos de tradução que não a literária, como a tradução jurídica, científica (ou médica) e económica. Por conseguinte, a Tradução Técnica e a Tradução Especializada assumem, no presente documento, a mesma aceção.

Em primeiro lugar, de modo a compreender o que é a tradução é necessário estabelecer a distinção entre os vários tipos de tradução existentes. No seu ensaio *Tradução Técnica e Criatividade: Alguns Aspectos não Teóricos*, Francisco José Magalhães pergunta:

(...) o que é “tradução literária”? “Tudo o que não é tradução técnica!”, responderão. E o que é “tradução técnica”? Acrescentarão: “Tudo o que não é ... tradução literária!”. E a tradução de Filosofia? E a tradução de História? [...] E a tradução de legendas? E a tradução de publicidade? Serão tradução técnica ou literária? (Magalhães, 2007: 78)

O autor prossegue, mencionando que não é fácil apresentar uma definição de texto técnico, mas que existe consenso relativamente aos diferentes tipos de tradução existentes. Magalhães caracteriza-os da seguinte forma: tradução literária, tradução técnica, tradução científica, tradução de legendas e tradução de correspondência comercial em línguas estrangeiras.

A Tradução Literária engloba a tradução de textos literários, poéticos, peças de teatro e música. Sendo a vertente mais estudada nos Estudos de Tradução, tem sido aquela a que foi atribuída mais importância, uma vez que a ‘ideia’ da tradução partiu da necessidade de os eruditos entenderem a palavra escrita em línguas que não a sua língua nativa. Hoje em dia é um dos tipos de tradução que menos destaque tem no mundo do trabalho, sendo dada mais ênfase à Tradução Técnica e às respetivas vertentes¹.

¹ Tema desenvolvido no ponto 1.2 da Parte I do presente relatório.

No que diz respeito à Tradução Técnica, podemos defini-la como um tipo de tradução especializada que, como o nome indica, lida com textos de carácter técnico. Segundo Gamero (2001: 4-5)² podemos classificar como texto técnico documentos para uso na indústria, certificação de documentos, documentos de propriedade industrial, documentos relacionados com garantias de produtos, documentos normativos, textos didáticos, folhetos de informação e textos publicitários.

Por sua vez, a Tradução Jurídica é uma vertente da tradução técnica que reúne textos jurídicos cuja terminologia e conteúdo são específicos e exigem um tipo de conhecimento especializado devido às diferenças existentes entre *Civil Law* (praticada, por exemplo, em Portugal) e *Common Law* (praticada em países como Inglaterra, Estados Unidos da América e Austrália). Tomando em consideração que cada país apresenta o seu conjunto de leis e sistemas legais, a Tradução Jurídica está intrinsecamente ligada à cultura jurídica de cada um dos países de chegada, sendo que tradutores especializados em texto jurídico são as mais qualificadas para lidar com este tipo de documentos.

(...) legal translation has been categorized according to the subject matter of the SL texts into the following categories: (i) translation of domestic statutes and international treaties; (ii) translation of private legal documents; (iii) translation of legal scholarly works; and (iv) translation of case law (Sarcevic 1997) (Cao, 2013: 415)

No caso da Tradução Económica, que engloba textos como relatórios, correspondência eletrónica ou contas empresariais, para além de ter em conta as particularidades do texto económico, como a terminologia, é importante ter em mente que a área está em mutação permanente, logo, muitos dos termos permanecem no original como acontece com a tradução científica.

Despite the great number of words and terms that English borrowed in the past [...] new terms are constantly being created in the domain of economics, as the current economic and financial developments across the Atlantic are the ones that influence markets in the rest of the world. (Periklis Tagkas, 2014: 1)

Tal como a tradução jurídica, a Tradução Científica (ou médica) é uma área da tradução que lida com terminologia e escrita específicas, sendo que inclui todos os textos com conteúdo médico, tais como bulas, livros e manuais relacionados com equipamento médico. “Medicine is a field of knowledge in accelerated scientific and technological development that each year incorporates a large number of new terms into

² *apud* Text typology for professional technical translation: the GENTT project.

the medical lexicon.” (Alfaro, 2005: 1) No entanto, ao contrário da tradução jurídica, os termos médicos ficam muitas vezes no original devido ao rápido crescimento da terminologia decorrente dos constantes avanços científicos.

Em síntese, a tradução técnica implica um contexto específico de tradução como sugere Gamero:

We can say that a technical text is an act of communication that takes place between certain senders (engineers, technicians, technical editors, specialized journalists or other professionals) and certain receivers (engineers, technicians, students studying a technical specialisation or the general public) within the context of the industry, farming, manufacturing products or offering services. (Gamero, 2008: 1-2)

Neste sentido, ela apresenta características específicas, como a terminologia da área em que se inscreve, bem como a clareza relativa ao objetivo e público a que se destina.

É importante ter em conta que a tradução técnica visa apresentar um documento claro e conciso. A construção frásica utilizada neste tipo de textos é simples e, por último, o texto deve ser estruturado de forma a facilitar a leitura.

1.2 – Definir a Tradução Técnica no Mercado de Trabalho

A tradução técnica faz, atualmente, parte do mundo dos negócios devido ao crescimento global e à vasta internacionalização das empresas: “(...) with increasing international cooperation in scientific, technological and industrial activity, it is clear to see why technical translation is one of the most significant employers of translators.” (Byrne, 2006: 2).

É importante referir que o volume de traduções técnicas efetuadas anualmente continua a ser superior ao da tradução literária. “It has been estimated that technical translation accounts for some 90% of the world’s total translation output each year” (Kingscott, 2002: 247). Importa salientar que a percentagem mencionada por Geoffrey Kingscott é referente ao ano 2002, mas tudo aponta para que esse valor não tenha sofrido alterações significativas e que continue atual.

A base de dados BITRA³ – Bibliografia de Interpretação e Tradução, a base de dados do Departamento de Tradução e Interpretação da Universidade de Alicante em Espanha – contém referências, resumos e capítulos de livros, artigos, jornais, dissertações e *websites* sobre tradução e interpretação. Foi criada em 2001 por Javier Franco Aixelá e é atualizada uma vez por mês. Um estudo efetuado por Franco Aixelá que atesta que de 20 495 publicações listadas na BITRA, apenas 1 905 são relativas a tradução técnica confirma a importância deste tipo de tradução no mundo atual.

1.3 – Natureza e objetivos da Tradução Técnica

A tradução técnica envolve vários elementos, como desvendar o intuito do documento original, determinar qual o propósito da tradução para o público-alvo, ter em consideração o que espera a entidade que encomenda o trabalho, tanto a nível linguístico como estilístico, bem como no que se refere à terminologia utilizada. Estes elementos devem ser integrados no processo de tradução, uma vez que o objetivo desta é transmitir a informação presente no original, o texto técnico: “(...) the purpose of a technical text is to transmit objective information on a technical subject (...)” (Karen Korning Zethsen, 1999: 66).

A tradução técnica não é considerada um tipo de tradução desenvolvida por prazer com objetivo estético ou de entretenimento. Quando documentos como folhetos, catálogos ou manuais são encomendados, tal deve-se a pedidos por entidades que deles necessitam e estas traduções têm sempre o propósito de serem utilizadas por quem precisa de nova informação. No artigo “Loyalty and Fidelity in Specialized Translation”, Christiane Nord (2006: 31) refere: “Functionality means that a text [...] ‘works’ for its receivers in a particular communicative situation in the way the sender wants it to work.” A autora menciona que a função do texto é um fator presente na determinação da forma como se procede à tradução de um documento. Desde as estratégias e os métodos a utilizar no momento da tradução até ao que o cliente solicita e pretende com a tradução.⁴

³ https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp?idioma=pt [última consulta a 26/11/2014]

⁴ O tema do funcionalismo é desenvolvido mais detalhadamente no ponto 2 do presente trabalho.

Continuam a existir perceções incorretas no que diz respeito à tradução técnica. Noções erradas como a convicção de que na Tradução Técnica só existe terminologia específica, o texto só se encarrega de transmitir informação especializada, não existe espaço para a criatividade, ou de que o estilo do texto não é um tema relevante podem ser a razão pela qual esta vertente da tradução suscita menos interesse por parte da investigação do que outras vertentes.

Byrne (2006: 2) discute o assunto na sua obra *Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation* e desmitifica estas crenças. No que refere à questão de a terminologia ser um fator com enorme presença em textos técnicos o autor refere que a situação se encontra um pouco distorcida, “(...) is the fact that in many fields of science and technology, the terminology is remarkably similar to the extent that separate, specialised dictionaries are frequently unnecessary” (Byrne, 2006: 2). E Peter Newmark (1988: 151) apoia as afirmações de Byrne ao mencionar que “Technical translation is primarily distinguished from other forms of translation by terminology, although terminology usually only makes up about 5-10% of a text”. Portanto, podemos afirmar que a tradução técnica é caracterizada por diversos fatores e que a terminologia específica representa um elemento constitutivo importante da mesma, mas não é, contudo, o único.

Quanto à opinião de que a criatividade só existe na tradução literária, tal constitui uma perceção incorreta. Para conseguir transmitir certas informações de forma eficaz torna-se, por vezes, necessário encontrar soluções inovadoras, uma vez que a comunicação tem de ser bem-sucedida. A criatividade não se revela apenas no produto, mas também no seu processo, na procura de estratégias para resolver problemas. “My suggestion is that a scientific or artistic product is valuable insofar as it constitutes or incorporates a *solution to a problem*.” (Briskman, 1980: 32)

O estilo é um dos temas integrais da tradução técnica. “(...) style is equally, if not more, important in technical translation than in other areas because it is there for a reason, not simply for artistic or entertainment reasons.” (Byrne, 2006: 4) Ou seja, na maior parte dos casos, a tradução deve incluir o estilo de escrita do texto de partida (TP) para que a função do texto seja a mesma.

Ao longo da experiência do estágio e com a diversidade dos temas presentes nos textos traduzidos foi possível observar que a tradução técnica não é um exercício

automático. A existência de um processo criativo é imperativa, especialmente no caso de textos de campanhas publicitárias, em que determinados textos vão para além de terminologia e a conformidade com um estilo de escrita específico é de extrema importância no trabalho com documentos como manuais ou bulas.

A tradução técnica é um equilíbrio entre vários atributos essenciais neste domínio, sendo estes a prática da tradução, o conhecimento das peculiaridades linguísticas e as características estilísticas do texto original.

2 – Os Estudos de Tradução e a Tradução Técnica

2.1 – Estado da Arte

A disciplina de Estudos da Tradução advém da necessidade de explorar a palavra traduzida e, nas últimas décadas, tem presenciado um crescimento exponencial. É legítimo afirmar que o nosso dia-a-dia está repleto de tradução. “You want to know what translation is? Close this book, go out into the street and ask. Since translation is all around us all the time (...)” (Hermans, 2013: 75). Onde quer que seja que nos encontremos, o mais provável é estarmos rodeados por traduções.

As atividades mais quotidianas que realizamos ao longo do dia, como ver televisão, ler revistas e jornais, ir às compras, são, em grande medida, acontecimentos influenciados pela tradução. As culturas afetam outras culturas e conversas com estranhos abrem portas para novos conhecimentos.

A tradução fez, durante muitas décadas, parte dos Estudos de Literatura Comparada. No entanto, a década de 1970 foi o palco do nascimento de uma nova disciplina académica, os Estudos de Tradução. Esta disciplina resultou da necessidade de compreender as dificuldades existentes no processo de tradução, já que os fenómenos linguísticos e culturais presentes nos textos nem sempre apresentavam equivalências em todas as línguas. Uma vez que “language is a guide to social reality” (Edward Sapir

1980:1), a tradução contribui para que essa mesma realidade se expanda pelo tempo e o espaço.

Uma vez que cerca de 90% das traduções feitas anualmente pertencem à vertente técnica da tradução, surpreende a quantidade limitada de estudos sobre este tipo de tradução. “This vocational and industrial type of translation has been largely neglected in the literature on translation theory.” (Byrne, 2006: 1).

No artigo “Technical translations and related disciplines”, Kingscott menciona a necessidade do desenvolvimento de novas disciplinas no âmbito da formação do tradutor técnico, posto que a tradução técnica implica o conhecimento sobre a redação de textos técnicos para além da sua simples tradução. Disciplinas como escrita técnica ou teoria comunicativa encontram-se entre as que contribuem para o desenvolvimento das capacidades de escrita do tradutor técnico.

[T]he translator’s job stretches into technical writing, and he should know the subject well enough, and be confident enough of his material, to be able to produce a target-language text to match the expectations of the target language reader. (Kingscott, 2002: 241)⁵

O texto técnico apresenta características diferentes do texto literário. Visto que a tradução técnica se encontra em permanente crescimento é importante que os estudos da tradução desenvolvam abordagens que ajudem a compreender e respondam aos seus desafios específicos, tomando em consideração as especificidades deste tipo de tradução.

[W]ith the emergence of approaches centred on communicative and pragmatic factors, growing emphasis is now placed on translation as a communicative and intercultural action, leaving behind all approaches focusing exclusively on linguistic aspects. (Garzone, 2000: 1)

A relativa novidade dos estudos de tradução tem ainda uma outra razão: Foi apenas na entrada do novo milénio que a tradução começou a ganhar reconhecimento e começou a ser uma atividade regulada socialmente.

Esta mudança gradual veio alargar a perspectiva a uma análise reflexiva – e também autorreflexiva – da atividade tradutória, contribuindo para identificar o tradutor como um sujeito construído e construtor da sociedade. (Wolf, 2009: 17)

Uma vez que é esta a nossa realidade, constata-se que a área da tradução, e em particular da tradução técnica, merece uma atenção particular, especialmente tendo em

⁵ *apud Prespectives: Studies in Translatology*

conta o seu papel e relevância da tradução, que se manifesta como peça vital que permite a evolução das sociedades e a compreensão entre as mesmas.

2.2 – A Tradução Técnica nos Estudos de Tradução

O papel da Tradução Técnica não incide apenas na escolha de um determinado documento e na transmissão na íntegra da informação presente no TP para a língua de chegada (LC). Existem diversos fatores que determinam a forma como se desenvolve o processo tradutório. É necessário fazer uma interpretação da intenção do TP, cabendo ao tradutor compreender a mensagem do texto. Torna-se então fundamental que haja um reconhecimento da intenção inerente ao próprio texto quando o autor não é explícito.

Uma tradução que cumpra a sua finalidade denomina-se tradução funcional, uma vez que a funcionalidade de um texto se revela na capacidade de o mesmo de cumprir os objetivos estipulados pelo autor. Assim, devemos ter em conta como o carácter funcional do documento, sendo que a função do texto é perceptível no próprio texto, influencia o tipo de metodologia que o tradutor utilizará durante a tradução. Após determinar os métodos, ou as estratégias, a utilizar na tradução, é também importante ter em consideração as características estilísticas do texto para que então se consiga proceder à sua reprodução no texto de chegada (TC).

Within each functional style we can distinguish some linguistic features which influence on the process and the result of translation is rather significant. [...] in scientific-technical style, during technical translation these features are lexicogrammatical peculiarities of scientific-technical materials and, first of all, it is the leading role of terminology and special vocabulary.⁶

Em último lugar, é importante referir que a interação entre os dois fatores, a funcionalidade e as características estilísticas do texto, visa apresentar um resultado que vá ao encontro dos parâmetros estabelecidos pela entidade que encomenda a tradução a uma agência, o cliente, e deve também respeitar a funcionalidade do documento.

Quando se inicia o processo de tradução, quer esta seja de carácter técnico ou literário, deparamo-nos com uma problemática, uma vez que é necessário decidir se se produz o texto de forma a ser fiel ao TP ou se se altera o texto de forma a que este se

⁶ http://www.bues.ru/en/articles/tech_transl.php [última consulta a 01/12/2014]

integre na cultura de chegada (CC). O procedimento normal consiste em cumprir os requisitos estabelecidos pelo cliente que manifestam o objetivo do texto, mas podem existir casos em que o cliente não os refere. Deste modo, existem diversos percursos que o tradutor pode seguir.

Katharina Reiss (1971) e Juliane House (1981) vieram salientar outro aspeto da tradução. A abordagem funcionalista deixa de parte as categorias e classificações dos tipos de texto e atribui importância à função do texto. Através deste método, o tradutor é capaz de se concentrar no que é pedido *versus* o que é esperado de uma tradução.

O funcionalismo entende a utilização da língua como um instrumento de comunicação, sendo que a língua é um elemento que está continuamente exposto a situações comunicativas e que, em muitos casos, sofre alterações. O modelo funcionalista de Nord junta as ideias de Hans J. Vermeer e Reiss, propondo a sua aplicação à prática tradutória. Desta forma, Nord (1988: 42) apresenta-nos um modelo que toma em consideração os princípios funcionalistas que são constituídos por fatores extratextuais (p. ex. remetente, intenção, destinatário ou função do texto) e intratextuais (p. ex. tema, conteúdo, estrutura ou léxico).

Na sua obra *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*, Nord (1988: 174-7) classifica os obstáculos que se podem manifestar durante o processo de tradução, dividindo-os em quatro categorias distintas.

1. **Problemas de tradução pragmáticos:** o TP pode ser traduzido para qualquer língua e desempenhar diferentes funções em línguas diferentes;
2. **Problemas de tradução relacionados com convenções:** os problemas que ocorrem quando se traduz da cultura de partida (CP) para a CC advêm dos hábitos, das normas e das convenções da CC. Este tipo de problemas está presente em todos os géneros tipo de traduções, mas são solucionados de forma diferente em função da CC;
3. **Problemas de tradução linguísticos:** as diferenças existentes entre a estrutura frásica e o léxico de duas línguas dão origem a problemas de tradução;
4. **Problemas de tradução específicos do texto:** resultam de problemas relacionados com o texto em questão. Podem revelar-se como problemas relacionados com figuras de estilo ou neologismos.

Na obra intitulada *Comparative Stylistics of French and English: a methodology for translation* os autores Jean-Paul Vinay e Jean Darbelnet (1995: 30-41) assinalam dois métodos pelos quais o tradutor pode optar: “Translators are [...] faced with a fixed starting point, and as they read the message, they form in their minds an impression of the target they want to reach.” (Vinay e Darbelnet, 1995: 30)

O primeiro método apontado pelos autores denomina-se tradução direta (ou literal) que consiste em transpor diretamente a mensagem existente na LP para a LC devido à existência de categorias paralelas. Esta estratégia pode ser dividida em diferentes procedimentos sendo estes designados do seguinte modo:

1. **Empréstimo**, onde é utilizado o lexema da LP sem ser efetuada qualquer alteração;
2. **Decalque**, onde os elementos do lexema da LP são traduzidos e a estrutura sintática é mantida e respeitada; e
3. **Tradução Literal**, onde se faz a utilização de equivalentes na LC e é mantida a gramaticalidade do texto.

O segundo método denomina-se tradução oblíqua. Neste método, o tradutor encontra lacunas na LC que tem de preencher, mas, devido a diferenças de ordem estrutural ou metalinguística, não é possível alcançar certos efeitos estilísticos na LC sem recorrer a grandes alterações de ordem sintática ou mesmo lexical. Por conseguinte, inserem-se neste domínio, os seguintes procedimentos:

1. **Transposição**, na qual é possível proceder a alterações da categoria gramatical do lexema da LP para a LC sem alterar o sentido;
2. **Modulação**, na qual podem existir ligeiras mudanças da perspectiva semântica;
3. **Equivalência**, na qual fraseologias fixas, expressões idiomáticas ou provérbios são traduzidos para o seu equivalente na LC; e
4. **Adaptação**, que visa criar o mesmo impacto ou função do TP no TC.

Os obstáculos assinalados por Nord descrevem como podemos classificar as dificuldades encontradas durante o processo de tradução e possibilita-nos analisar o TP. A proposta de Vinay e Darbelnet consiste em apresentar as diversas soluções disponíveis e, através dessa análise, descrever os vários tipos de problemas que podem aparecer na tradução.

Existem fatores a ter em consideração e o tradutor tem solucionar os problemas encontrados para conseguir comunicar o sentido constante do LP de modo correto. O tradutor deve conseguir expressar o TP através da palavra escrita e do conhecimento da CC. Além disso, por vezes é necessário que consiga desempenhar o papel de um escritor técnico para que possa ser capaz de demonstrar a temática do TP de melhor modo.

O tradutor depara-se com dúvidas ao traduzir qualquer tipo de texto, pelo que a existência de uma classificação de problemas de tradução e de métodos de tradução pelos quais pode optar constituem ferramentas que o auxiliam. É importante que existam passos a seguir, em qualquer tipo de tradução, para que o tradutor se possa orientar em conformidade com abordagens existentes e, embora grande parte das teorias desenvolvidas para ajudar o processo tradutório seja aplicável, sobretudo, à tradução literária, não deixam de manifestar a sua relevância no que se refere aos restantes tipos de tradução.

Nord classifica os obstáculos da tradução, ao passo que Vinay e Darbelnet propõem estratégias para a resolução dos problemas encontrados na tradução. Já House, apresenta uma descrição para os tipos de tradução.

House (1981: 9) descreve então dois tipos de tradução, *covert* e *overt*. Uma tradução *covert* implica que a função do texto permanece igual à do TP e, dessa forma, o leitor não tem noção de que está perante uma tradução. No caso de uma tradução *overt* o texto não mantém a mesma função que o TP, sendo que neste caso o leitor é capaz de se aperceber de que está perante um texto traduzido. A autora chega mesmo a afirmar que uma tradução que se faça entender como tal não se pode designar tradução. Como é que o leitor se apercebe que está perante um texto traduzido?

Esta afirmação levanta problemas que, quando aplicados à tradução literária e à tradução técnica, apresentam questões que diferem entre si. Por um lado, é importante que o tradutor seja visível, caso contrário torna-se um segundo autor, sendo este facto mais evidenciado na tradução literária, uma vez que o tradutor tem de respeitar o autor do TP e não pode fazer alterações ao texto, como, por exemplo, mudar nomes de países ou cidades. Por outro lado, na tradução técnica existem situações em que o tradutor deve ter em consideração a funcionalidade do texto e fazer as mudanças necessárias. Se um texto se destina a ser aplicável num novo mercado onde as exigências são distintas do

mercado de partida, é necessário efetuar alterações. As especificidades de uma cultura não são as de outra e a Tradução Técnica tem de respeitar essas premissas.

“A good translation is like a pane of glass. You only notice that it’s there when there are little imperfections – scratches, bubbles. Ideally, there shouldn’t be any. It should never call attention to itself.” (Norman Shapiro, *in* Kratz 1986: 27). Na sua obra *The Translator’s Invisibility: A History of Translation*, Lawrence Venuti (1995: 1) argumenta que um texto traduzido, independentemente do seu tipo, é considerado aceitável por clientes e leitores quando a sua leitura é fluida e quando a ausência de peculiaridades linguísticas ou estilísticas o tornam transparente. O texto deve refletir a personalidade do autor, a sua intenção ou o significado do documento.

Desta forma, e quando se fala de tradução técnica, é impossível não mencionar a Teoria *Skopos*, dadas a sua afinidade com a abordagem funcionalista em tradução:

The functional approach has a great affinity with Skopos theory. The function of a translation depends on the knowledge, expectations, values and norms of the target readers, who are again influenced by the situation they are in and by the culture. These factors determine whether the function of the source text or passages in the source text can be preserved or have to be modified or even changed. (Kussmaul, 1995: 149)

Esta teoria, elaborada pelo tradutor alemão Vermeer em 1978 defende que o processo tradutório é determinado pela função do produto especificada pelo cliente. Vermeer considera a tradução um tipo de atividade onde sinais comunicativos – verbais ou não verbais – são transmitidos de uma língua e cultura para outra língua e cultura, fazendo assim com que este tipo de ação tenha influência humana, não podendo ser realizado apenas de modo automático. De acordo com esta teoria de ação humana, o autor define a tradução como tendo um objetivo estabelecido que apenas acontece quando existe um propósito.

Tendo em conta este aspeto, é possível afirmar que todas as ações efetuadas por um determinado indivíduo refletem a sua cultura e língua. A função não é inerente ao texto e depende do contexto em que está inserida e também da cultura a que pertence.

O autor explica a *skopos* da seguinte forma:

Each text is produced for a given purpose and should serve this purpose. The skopos rule thus reads as follows: translate/interpret/speak/speak/write in a way that enables

your text/translation to function in the situation it is used and with the people who want to use it as precisely in the way they want it to function.⁷

O conceito da *skopostheorie* permite ao tradutor adaptar o tipo de escolhas que faz durante a tradução de acordo com o propósito da tradução em questão e estes mesmos tipos de escolhas tomados podem ou não estar interligados entre si; qualquer escolha feita pelo tradutor é a correta desde que o mesmo saiba justificar as razões pelas quais optou por aquele processo. Não obstante, essas escolhas nem sempre são da autoria do tradutor, mas sim de quem encomendou o trabalho e da cultura a que o documento se destina.

Tal como todas as teorias, esta apresenta algumas desvantagens por estar mais diretamente relacionada com a tradução técnica. No que diz respeito ao texto literário, este, em geral, não serve um propósito pragmático. Esta teoria pode ser aplicada à tradução literária, mas o âmbito em que é mais pertinente é a tradução técnica.

Nord argumenta que as abordagens modernas ao funcionalismo nos estudos de tradução partem de um modelo dinâmico do que é um texto, defendem que o TP é uma “oferta de informação” da qual o recetor aceita o que o TP quer ou precisa (cf. Reiss e Vermeer 1984).

Estas abordagens podem levantar questões de liberdade. Se o TP é apenas uma oferta de informação quais os limites impostos enquanto tradutor? Pode o tradutor extrair a informação relevante do TP e criar um novo texto? Críticos apontam para o facto de que a *skopostheorie* apresenta conceitos relevantes para a descrição da tradução técnica. Todavia, não deixa de ser importante salientar o facto de que o TP continua a ser o original e não deve, de maneira alguma, ser posto completamente de parte, mas deve ser considerada a funcionalidade do texto.⁸

⁷ Traduzido para inglês por Christiane Nord.

⁸ O estudo de caso Medicamento Y, que se encontra na Parte II do presente relatório, estuda a importância de uma adaptação à cultura do país de chegada.

2.3 – A Tradução Técnica e a Cultura

As disciplinas de tradução e de cultura encontram-se intrinsecamente ligadas devido ao contributo humano de que ambas dependem. Deste modo, podemos considerar a tradução o ato de atravessar barreiras culturais e linguísticas. A tradução, e consequentemente os tradutores, oferecem uma introspeção relativamente à história cultural.

Cultural approach emphasized especially the important status of culture in translation and the cultural influence of translation in receptor-language region, treating translation as independent literature but not the mere copy of original texts. (Yan e Huang, 2014: 489)

Podemos ver a tradução como um discurso social que permite o entendimento entre línguas e culturas alheias, que existe para fortalecer o laço entre a CC e a CP. Logo, é possível afirmar que, relativamente à aproximação e ao diálogo de diversas culturas, a tradução se apresenta como o recurso ideal para tal.

A não existência da tradução de um determinado texto, numa determinada língua, bem como a inexistência do que esse texto pretende transmitir apresenta-se como um vazio nessa mesma língua, sendo assim possível afirmar que existe efetivamente uma lacuna na cultura. É necessário que novas informações sejam partilhadas entre comunidades e esse ato é efetuado através da tradução. Como é possível saber se algo não existe e constitui um vazio? Para que esse vazio seja preenchido é imperativo que haja tradução. É importante materializar o que é uma possibilidade de preencher esse vazio.

É possível que, ao ler diversas traduções de um texto em diferentes línguas, se possa fazer uma melhor reflexão sobre o texto, explicitando-o por vezes. Ao efetuar diferentes leituras é possível compreender outras perspetivas sobre o mesmo texto, condicionadas pela língua. Um exemplo do que precede consiste na tradução da obra pelo próprio autor. Neste caso, o tradutor não tem de tentar desvendar o texto uma vez que foi ele que o redigiu e compreende todas as nuances apresentadas ao longo da leitura.

A tradução de expressões idiomáticas explica-nos como determinados jogos de palavras ou expressões são inerentes a cada cultura. Mesmo dentro da mesma língua,

determinados grupos adquirem novas formas de comunicar devido ao ambiente em que estão inseridos, sendo possível concluir que numa cultura existem outros subsistemas culturais que variam em função do tempo e do espaço. Assim, cabe à tradução interpretar a cultura e não apenas a língua. “Different cultures react in different ways to the way the messages are communicated.” (Kingscott 2002: 250). Contudo, não existem traduções de tudo para todas as línguas, já que tal constituiria uma tarefa impossível, tornando-se necessário utilizar outra língua. A língua comum a muitas culturas foi, em tempos, o francês, reconhecida como a língua das elites sociais, mas, atualmente, a língua mais utilizada é o inglês.

Nos últimos anos temos assistido a uma conquista mundial, devido ao fenómeno da globalização, por parte da língua inglesa e, devido a essa conquista, tornou-se mais fácil encontrar um grande número de textos em inglês, mesmo que as traduções inglesas não constituam traduções diretas. Sem o conhecimento de outras línguas, o entendimento ou o conhecimento e a convivência, de várias culturas torna-se quase impossível, sendo necessário que haja uma mediação que é realizada através da tradução.

As definições de Eugene A. Nida (1964: 129) de equivalência formal e equivalência dinâmica podem ser aplicáveis ao abordar implicações culturais na tradução. Segundo o autor, uma *gloss translation* tipifica equivalências formais onde a forma e o conteúdo são reproduzidos de forma a manterem-se fiéis ao TP e são apresentados ao leitor todos os aspetos da CP. Em contraste com esta ideia, a equivalência dinâmica transforma o TP para que este apresente os aspetos relevantes da CC.

No caso específico da língua portuguesa, a tradução técnica no âmbito dos estudos de tradução continua a ser uma disciplina recente. Em Portugal mantém-se como atividade secundária que não exige pré-requisitos formais para a profissionalização. Muitos dos tradutores que se encontram no ativo não tiveram formação especializada em tradução, tendo complementado uma formação de carácter geral com a experiência acumulada em serviço. Esta situação deve-se ao facto de a própria formação acreditada

de tradutores ser recente no nosso país, ainda que se tenha generalizado a várias universidades, especializações e ciclos de formação⁹.

3 – O Tradutor

3.1 – Estatuto do Tradutor Técnico

O processo de tradução técnica passa por vários intervenientes e, entre eles, encontra-se o tradutor. Ao contrário do que seria de esperar, o tradutor não é a entidade com o poder final. As suas decisões baseiam-se no que lhe é transmitido pelo cliente e o produto final é avaliado e alterado pelo revisor. No entanto, o papel do tradutor não deixa ter enorme relevância no processo da tradução. O tradutor desempenha um papel importante enquanto elo entre duas línguas ou culturas ao tentar interpretar conceitos da forma mais exata possível.

Uma vez que, como Byrne afirma, a tradução técnica constitui a grande maioria do volume de tradução, seria expectável que existisse mais trabalho desenvolvido no que diz respeito a teorias diretamente aplicáveis à tradução técnica, para além das em comum com a tradução literária.

Os tradutores escolhem estratégias ou métodos de tradução de acordo com o objetivo ou a função do texto a traduzir de modo a atingir os objetivos do público-alvo e dos pedidos dos clientes, temas desenvolvidos no ponto 2.1 do presente relatório. É da competência do tradutor conhecer a CC para poder tomar as decisões corretas quanto às traduções que executa. A tradução é vista como a simples reprodução de um texto já existente onde o TP é o que rege todas as estratégias a escolher pelo tradutor.

Espera-se que o tradutor esteja preparado para consolidar os conhecimentos adquiridos durante a vertente académica da sua educação e para desenvolver trabalhos

⁹ Consultar Prata 2014, Apêndice C p. v

escritos ou verbais que cumpram os objetivos da língua ou da cultura alvo. Outro problema com o qual o tradutor se pode deparar é o facto de o propósito da tradução nem sempre ser aparente.

[T]he translator, whose profile should be that of an intellectual worker with professional training [...], will be more successful if her/his social-affective development is given more emphasis, for s/he may be better prepared for cooperative work, and s/he may reach a higher tolerance level, showing respect, self-criticism and sensitivity. (Constanza Gerding-Sala 2000:5)

É importante que o tradutor esteja em aprendizagem constante, uma vez que é um indivíduo que tem de estar sempre a par das novidades da área com que lida para conseguir apresentar um trabalho atual. É importante integrar não apenas o apreendido ao longo do processo da sua formação, mas também inserir as novas matérias de conhecimento decorrentes da existência social.

A língua encontra-se em constante evolução e, com a globalização do mundo, o inglês, e outras línguas, vão-se inserindo no quotidiano das pessoas e existe a necessidade de criar novas palavras, neologismos, e adaptar termos para a LC para que a língua não estagne e permaneça em constante evolução. Assim, ao manter-se a par das novas informações, o tradutor consegue acompanhar a dita evolução. A resolução dos problemas de tradução depende, em larga escala, do nível de conhecimentos e de competências do tradutor.

Diretamente relacionada com a investigação em tradução técnica está a questão da formação de tradutores técnicos, sendo que os tradutores técnicos já com alguma experiência no mercado de trabalho são pessoas com formação em áreas que não a da tradução, já que esta disciplina é relativamente recente, e encontrava-se previamente inserida nos Estudos Literários. Como será possível observar adiante no ponto 2 do presente trabalho, tendo em conta que a tradução técnica engloba diversas áreas de especialização, cada tradutor técnico deve ter uma formação base em tradução, podendo posteriormente optar por especializar-se em áreas técnicas específicas.

No entanto, hoje em dia, a formação de tradutores é realizada de forma diferente, uma vez que diversas faculdades oferecem cursos de Tradução com cadeiras dedicadas às várias vertentes existentes¹⁰. Após a conclusão da formação, os tradutores podem

¹⁰ Disciplinas como Prática da Tradução de Assuntos Empresariais disponível na Licenciatura em Tradução na FCSH, UNL, Técnica da Tradução disponível na Licenciatura em Tradução da FLUL, UL ou Área de Tradução Técnica e Científica disponível no Mestrado em Tradução da FLUP, UP.

escolher a área em que se sentem mais à vontade, ou sobre a qual possuem mais conhecimento e têm também a possibilidade de trabalhar como *freelancer* ou como tradutor interno. Devido à globalização, não é necessário que um tradutor *freelance* resida no país onde se encontra a empresa de tradução para a qual trabalha ao utilizar a internet como uma das suas ferramentas de trabalho.

Visto que ao longo da carreira é possível depararmo-nos com todo o tipo de textos, sejam estes manuais relativos à instalação de um frigorífico ou um *website* sobre nutrição, é extremamente importante que o tradutor técnico tenha conhecimentos em diversas áreas.

Note-se que não é exigido que o tradutor tenha competências tradutórias em todos os campos de conhecimento, mas, caso não tenha, é necessário que seja capaz de executar as pesquisas necessárias. "Translators and interpreters make a living pretending to be (or at least to speak or write as if they were) licensed practitioners of professions they have typically never practiced" (Robinson, 1997: 114). Para além de compreender os processos tradutórios a realizar, a aquisição de conhecimentos sobre outras matérias será sempre importante e necessária para efetuar o seu trabalho de forma diligente.

3.2 – Ética da Tradução

No seu artigo "Translation and ethics", Ben Van Wyke menciona que, ao longo do desenrolar da história da tradução, a disciplina tem-se focado em questões relacionadas com fidelidade e equivalência. Permanece a eterna questão relativa aos processos que devem ser empreendidos pelo tradutor para alcançar uma reprodução fiel ao TP.

Considering that 'ethics' generally refers to systems of values and moral principles that should guide our notions of right and wrong and, thus, discipline our conduct, it is fair to say that the history of translation studies has been, for the most part, also the history of translation ethics. (Van Wyke, 2013: 548)

A ética é um tema profundamente presente na tradução que pode ser visto de dois modos distintos. Uma das formas em que a ética se manifesta na tradução reside no

facto de ser imprescindível que o tradutor se mantenha fiel à função do TP e apenas efetue alterações significativas quando as mesmas são solicitadas pelo cliente. “There is [...] an ethical responsibility for technical writers and technical translators to ensure that the information contained in a user guide is easy to understand and that it is adequate for what the readers need to do.” (Byrne, 2006: 83)

A segunda é referente à ética do tradutor e encontra-se diretamente relacionada com o seu trabalho. Boa qualificação, confidencialidade, senso comum, cumprimento de prazos e capacidade de gestão de tempo, são alguns dos requisitos que um tradutor deve preencher ao longo do seu percurso profissional.

Numa área em que o produto produzido não é de autoria própria torna-se conveniente ter em conta os caminhos a seguir de forma a que o tradutor não se prejudique a si próprio, ao autor e ao leitor. E para que o tradutor se mantenha sempre atualizado dentro do seu campo de trabalho, isso implica estudo e empenho contínuos nas diversas áreas a que se propõe traduzir.

Quanto à existência de terminologia no texto técnico, é indiscutível que esta exista. No entanto o fator importante é a forma como se escreve, sendo assim imprescindível que o tradutor saiba redigir, não lhe basta ter apenas um conhecimento de duas línguas e acesso a bons dicionários. Portanto, o estilo do texto é um tema relevante para o produto final. Não se exige apenas uma cópia do TP, mas sim que se tomem em consideração os fatores problemáticos do texto e que se sejam encontradas as soluções certas para que o resultado final seja tão bom quanto possível, mesmo que isso resulte num TC melhor do que o TP.

Quando se levanta a questão de se é correto ou não o melhoramento do TP por parte do tradutor, devemos analisar vários pontos de modo a formar uma opinião.

For much of the history of translation discourse in the West, ethics has not been addressed directly because it has been understood that the ‘correct’ behaviour of the translator is fidelity to the text and author, and that a ‘good translation’ is one that is most identical to the original. (Van Wyke, 2013: 548)

Não cabe ao tradutor desempenhar uma função de revisor do TP e proceder a alterações quando o texto se encontra fraco, mesmo que determinadas estas permitam que o público-alvo receba um produto mais adequado. O autor Per Aage Brandt (2011: 8) defende que “An ethics of translation contains the elementary requirement that the

source text, even if it is commercial, should not be substantially ‘improved’ by the translator; the latter is not the editor of the text.”

Brandt menciona também que o tradutor, para evitar este problema quando se depara com um texto que apresenta dificuldades em diversos níveis, deve ter a humildade de recusar a tradução. É importante referir que esta situação ocorre com mais frequência na tradução literária, mas mesmo assim não deixa de marcar a sua presença na tradução técnica.¹¹

Todavia, podem existir situações em que devem ser feitas alterações em relação ao TP. Quando se encontram instâncias em que o TP não se adequa à CC, é necessário proceder às devidas modificações. Quando se lida com a tradução de documentos científicos ou médicos o fator mais importante é a percepção que o leitor tem do mesmo.

A estruturação tripartida de Nida, presente na obra *Toward a Science of Translating*, relativa ao processo de tradução sustenta a necessidade de, em determinados casos, efetuar alterações ao TP. O autor apresenta o processo trifásico de decomposição e reconstrução da mensagem pelo tradutor da seguinte forma:

1. Análise da expressão na LP em frases básicas;
2. Transferência das formas básicas da LP para formas básicas equivalentes na LC; e
3. Restruturação – transformação das formas básicas equivalentes na LC em frases estilisticamente aceitáveis na LC.

É importante ter em mente a funcionalidade do texto e determinar se este necessita de alterações que o transformem num elemento a aplicar na LC e na CC. No primeiro estudo de caso, que se encontra na Parte II do presente relatório de estágio, verifica-se a importância que pequenas alterações ao TP surtem no resultado final e no cumprimento da sua função.

Tomando em consideração o que precede, é possível concluir que, no que se refere à ética na tradução, esta constituiu um elemento extremamente relevante. É imperativo que o tradutor tenha um grande sentido de ética no desenvolvimento do seu

¹¹ As problemáticas do Estudo de Caso do projeto Medicamento Y fazem da tradução uma boa candidata à recusa.

trabalho, uma vez que este engloba inúmeras questões sensíveis que podem alterar o resultado final.

4 – Instrumentos de Trabalho

4.1 – As velhas tecnologias e a especificidade da Tradução Técnica

Importa mencionar que o processo mais básico de tradução inclui apenas um pedaço de papel com o TP, uma caneta e um sítio onde se possa realizar a escrita da tradução. A partir deste ponto o que cabe ao tradutor é, como é evidente, traduzir o TP e transformá-lo num texto coerente que possa ser usado na LC.

Um dos recursos mais utilizados, e antigos, é o dicionário, quer seja em papel ou na Internet. Monolingue ou bilingue, a sua utilização é indispensável para qualquer tradutor. O tradutor técnico tem à sua disponibilidade uma vasta gama de dicionários e enciclopédias que contêm as informações necessárias que procura. Uma simples pesquisa no *website* da *Linguateca*¹² apresenta-nos uma lista constituída por 128 dicionários nas diversas áreas de especialização disponíveis em Portugal.

Os instrumentos de apoio à tradução supracitados têm vindo a ser usadas por tradutores desde sempre. Todos os tipos de ferramentas utilizadas durante o processo de tradução servem para aperfeiçoar o resultado final, contribuindo para encontrar termos e para uma melhor redação do TC.

¹² <http://www.linguateca.pt/> [última consulta a 09/12/2014]

4.2 – A Tradução Técnica e a Evolução Tecnológica

Atualmente, é quase impensável proceder a uma tradução sem a ajuda de uma ferramenta CAT (computer aided/assisted translation). As memórias de tradução e as bases de dados terminológicas presentes em *softwares* como o memoQ™ ou o SDL Trados™ contribuíram, em grande medida, para o rápido desenvolvimento do processo tradutório e são bastante úteis para ajudar o tradutor a gerir o seu tempo, uma vez que a informação armazenada nos programas evita pesquisas redundantes que podem atrasar o resultado final.

As ferramentas CAT apresentam o texto de forma segmentada, sendo assim menos complicado lidar com o texto, e não havendo a necessidade de traduzir a mesma expressão vezes sem conta o que, por vezes, resulta em traduções diferentes e incoerentes entre si ao longo do documento e dificulta o processo de revisão, tanto para o tradutor como para o revisor. É também importante salientar que um gestor de projeto, com as indicações apresentadas pelo cliente, pode enviar o projeto para o tradutor com determinados segmentos já pré-traduzidos ou com instruções relativas aos procedimentos a seguir.

Todo o auxílio proporcionado pelas ferramentas de tradução ajuda e facilita o processo final, permitindo dessa forma que o tradutor desenvolva as traduções de forma mais rápida, o que constitui sempre uma mais-valia para o cliente, visto que as traduções têm muitas vezes prazos bastante curtos.

É possível criar e utilizar listas terminológicas e dicionários na Internet de forma a substituir os dicionários em papel. Nos programas de tradução, é possível criar uma base de dados que torna a pesquisa em papel redundante, uma vez que sua utilização não é tão eficaz a poupar tempo como o recurso aos infinitos dicionários que se encontram à disposição na Internet.

A *Machine Translation* (MT) é um processo onde um determinado programa de computador analisa um texto e produz um resultado sem intervenção humana. Contudo, devido à evolução constante das línguas, é quase impossível confiar numa máquina para reproduzir um texto fiável e a intervenção humana continua a ser imprescindível no

processo da MT mesmo que este trabalho se limite apenas a editar o que o programa apresenta.

A tradução automática encarrega-se de encontrar equivalentes de palavras, mas esta simples substituição de palavras não faz com que uma tradução seja adequada, continua a ser necessário o contributo de um tradutor, uma vez que sem um ser humano a detetar os possíveis erros existentes na tradução literal, este tipo de tradução continua a ser impossível.

No entanto, com o rápido crescimento de *corpora* e de entradas de terminologia feitas por tradutores, *softwares* como o *Google Translate*, capazes de fazer tradução automática, continuam a evoluir e cada vez mais é possível pensarmos que, no futuro, o processo tradutório poderá ser executado inteiramente por um computador e o tradutor passa a desempenhar apenas a função de revisor. E programas podem ser utilizados como um tipo de dicionário.

Este tipo de auxílio é mais relevante no caso das várias vertentes da tradução técnica e na legendagem, do que em tipos de tradução nos quais a terminologia é um elemento menos central. No entanto, a sua utilidade não deixa de ser relevante no que diz respeito aos textos literários.

Durante a realização do estágio foi possível trabalhar com as ferramentas CAT SDL Trados Studio 2014 e memoQ, sem as quais a realização da maior parte das traduções teria sido efetuada de forma bastante diferente, uma vez que as bases de dados já continham uma grande parte da terminologia relevante para os projetos desenvolvidos.

4.3 – *Crowdsourcing*: o fim do Tradutor Técnico?

Com as novas tecnologias têm aparecido no mercado novas formas de traduzir. Entre elas encontra-se o *crowdsourcing*, sendo que esta forma de tradução resulta de um processo de elaboração de trabalhos através da utilização de público. O objetivo principal do *crowdsourcing* consiste em seguir o conceito de que ‘duas cabeças pensam melhor do que uma’ e conta com várias pessoas para desenvolver um determinado

trabalho com o intuito de que o resultado final possa ter uma qualidade melhor. “O’Hagan proposes the terms ‘user-generated translation’ (UGT) to refer to translation and localization ‘undertaken by unspecified self-selected individuals’ and ‘carried out based on free user participation in digital media spaces’ (2009: 97)”.

Uma vez que vivemos num mundo de ritmo acelerado, onde as traduções técnicas são encomendadas com alguma urgência, este tipo de serviços são uma opção a utilizar, sendo principalmente empregue em situações que requerem apenas atualizações, como por exemplo, *websites* ou manuais, onde o fluxo de trabalho é menor.

(...) a recent report published by Common Sense Advisory (Ray and Kelly 2011) shows that one hundred organizations, including TED, Kiva, Twitter and Facebook, have resorted to crowdsourcing to meet their translation needs (...) (Dolmaya, 2012)

O *crowdsourcing* apresenta um lado positivo, já que, ao utilizar este tipo de tradução, uma pessoa consegue obter respostas às suas dúvidas de forma quase instantânea, sendo possível consultar especialistas apenas com um clique do rato.

We evaluate various selection techniques by comparing the selected [...] translations against existing professionally-produced translations. The more the selected translations resemble the professional translations, the higher the quality. (Zaidan e Callison-Burch, 2011: 1223)

O que fica em causa é a competência de quem traduz o texto, visto que fica no critério de quem encomenda a tradução escolher a tradução que mais lhe agrada.

Este tipo de tradução é cada vez mais utilizado, visto que reduz os custos em grande medida, tornando o papel tradutor redundante. Ainda assim, tendo em conta que este tipo de atividade é bastante recente, não existem dados suficientes para calcular o impacto que o *crowdsourcing* causará na profissão do tradutor técnico ou como este meio de tradução alterará a perceção da tradução na sociedade, mas as previsões apontam para que este método se torne cada vez mais popular devido ao seu fator *low-cost*.

5 – Outros Desafios da Tradução Técnica

5.1 – A Tradução Técnica e a Globalização

Podemos entender a globalização como uma aproximação de culturas. Anthony Giddens caracteriza então a globalização como “the intensification of worldwide social relations which link distant localities in such a way that local happenings are shaped by events occurring many miles away and vice versa” (1990: 64). Na sua obra *Translation and Globalization*, Michael Cronin (2003: 491) refere que, ao analisar a citação de Giddens, podemos concluir que a globalização não é um fenómeno recente, mas sim, algo que já é parte intrínseca da História da humanidade.

Desta forma, a definição do termo globalização representa um grande tema de debate devido aos estudos que têm sido desenvolvidos neste campo e à constante evolução do mundo, que requer novas interpretações do tema: “(...) as globalization re-creates the world, tools once used to make sense of earlier historical periods may no longer be adequate.” (Lechner e Boli, 2008: 51)

Boaventura de Sousa Santos (2006: 395) debate o tema da globalização na sua obra *Theory, Culture & Society* onde menciona que a ideia da globalização como fenómeno linear, homogeneizado e irreversível é uma noção errada, sendo, no entanto, o conceito que prevalece hoje em dia e que continuará a existir, uma vez que caminhamos para uma discussão sobre globalização que inclui diversas áreas.

What is generally called globalization is a vast social field in which hegemonic or dominant social groups, states, interests and ideologies collide with counter-hegemonic or subordinate social groups, states, interests and ideologies on a world scale. (Boaventura Sousa Santos, 2006: 393)

A globalização fundamenta-se em diversos campos de estudo, designadamente globalização política e globalização cultural, sendo que estas abrangem o tema da tradução. Uma vez que este conceito envolve diversas dimensões e também tem a capacidade de fazer alterações no mundo torna-se imperativo efetuar estudos olhando para diversos pontos.

O lado económico da tradução é, por demais, imperativo: em situação de crise económica, o sector da tradução é um dos primeiros a sentir essa crise, pelo menos no domínio da produção cultural. Subsídios ou promoções de qualquer espécie, capazes de favorecer a produção de traduções, tornam-se utópicas. (Wolf, 2008: 22)

Devido à evolução tecnológica e à globalização, a situação a que Michaela Wolf se refere já não se desenvolve da mesma forma. Através deste fenómeno foi dada à tradução técnica a possibilidade de expandir os seus horizontes, visto que é possível que um tradutor técnico *freelancer* trabalhe com empresas com sede em qualquer parte do mundo desde que ambos tenham acesso à Internet. Assim, mesmo que o país onde o tradutor reside se encontre em situação de crise, o mesmo pode procurar trabalho em mercados de crescimento e não é afetado pelas condições socioeconómicas do seu país.

Na obra *Globalization and Aspects of Translation*, editada por Said M. Shiyab, Marilyn Gaddis Rose, Juliane House e John Duval, (2010: 7) é mencionado que a globalização teve um grande impacto a nível linguístico e social na tradução e nos estudos de tradução uma vez que a globalização está dependente do processo tradutório. Verifica-se então que “(...) there are more demands on translation services requested by educational institutions and private companies than any other time, simply because parts of the world are becoming interested in one another due to many reasons” (2010: 7).

A globalização manifesta-se também no aparecimento de empréstimos na CC, uma vez que para que o tradutor consiga acompanhar a constante evolução do mundo, torna-se importante adotar novas palavras para que o leitor consiga entender o assunto presente na informação que lhe está a ser disponibilizada.

It could be that this aspect of translation can be applicable to the translation of (...) scientific texts, but the fact that globalization has brought with it so many innovations with regard to all genres is a case in point. (M. Shiyab, Rose, House e Duval 2010: 8).

Este facto manifesta-se, sobretudo nas áreas técnicas tendo em conta que são estas as mais predispostas a alterações.

5.2 – A Criatividade

Creativity is the process of bringing something new into being. Creativity requires passion and commitment. It brings to our awareness what was previously hidden and points to new life. The experience is one of heightened consciousness: ecstasy.

– Rollo May, *The Courage to Create* (2008: 218)¹³

É fácil presumir que a tradução técnica não requer qualquer tipo de criatividade por parte do tradutor, que a tarefa do tradutor técnico consiste apenas em passar um texto de uma língua para outra, mas este domínio da tradução não é tão simples como parece. Encontra-se sempre uma grande quantidade de decisões e opções a tomar que são subjacentes a uma tradução e que requerem mais do que um simples conhecimento de duas línguas, tal como as razões que levam a essas escolhas aquando do processo tradutório.

No que diz respeito à inexistência de criatividade na Tradução Técnica, Korning Zethsen (1999: 72)¹⁴ afirma que os textos literários “do not hold a monopoly on expressivity and creativity”. Uma vez que traduzir não é a simples transferência de vocabulário de uma língua para outra, mas sim a pesquisa de equivalências culturais, o processo exige que o tradutor demonstre um certo nível de criatividade, na medida em que tem de optar pelas melhores estratégias e opções quando se depara com terminologia ou expressões que ainda não têm equivalente na LC.

Quando se lida com criatividade na tradução, é necessário ponderar o modo como o tradutor conseguirá recriar a criatividade do TP e, para entender o que foi escrito pelo autor do TP, estudam-se as estratégias e os processos percorridos. Todavia, este nem sempre é o caso e podem chegar a existir situações em que o autor e o tradutor são obrigados a percorrer caminhos diferentes para chegar ao momento criativo.

Visto que a criatividade é um atributo humano, o autor do texto é a entidade mais responsável pela utilização de um processo criativo. Desta forma, o tradutor deve respeitar o conteúdo existente no TP, não efetuando alterações triviais quando se tem um momento de inspiração e devendo, principalmente, respeitar a funcionalidade do

¹³ *apud New Age Marketing: Emerging Realities*

¹⁴ *apud Technical Translation, Usability Strategies for Translating Technical Documentation*

texto. Porém, a resolução de problemas requer uma reflexão diferente sobre o tema, o que por vezes leva o tradutor a ter de recorrer à sua veia criativa.

Em primeiro lugar, o produto da criatividade pode ser considerado algo fora do comum, algo novo ou que não é esperado. É igualmente necessário entender que mesmo a tradução enquanto mero ato de recriação não fica isenta do recurso a ideias criativas. Wilss (1996: 51) define criatividade como “the ability to fashion an unfamiliar and yet worthy product within a particular realm or domain”. Por conseguinte, existem dois atributos consensuais da criatividade, a inovação e o valor. Ou seja, um produto, ou uma ideia, é criativo se for novo em relação ao que se conhece e se lhe for reconhecido valor.

A criatividade, na área da tradução pode ser agrupada em duas categorias, a categoria lexical e a categoria estilística. A criatividade lexical refere-se à escolha de palavras e à sua utilização num texto, tal como a terminologia específica usada no TP. A criatividade estilística trata da forma como a informação é transmitida num texto, como por exemplo, pode haver a necessidade de alterar a forma como o texto se dirige ao leitor.

No caso específico da tradução técnica, os tradutores podem deparar-se com ‘originalidades’ do autor do TP que conduzem a que essa mesma criatividade seja interpretada para introduzir na LC novas normas e novos modos de pensar. O facto de um texto ser técnico não faz com que o mesmo não seja passível de criatividade. Todas as formas de escrever podem encontrar novas maneiras de se expressar, novas palavras e é esperado do tradutor técnico que tenha a devida formação para conseguir lidar com esse tipo de problemas e arranjar as devidas soluções para ultrapassar o tema em questão.

A tradução de documentos cuja finalidade é cativar a atenção do consumidor apresenta as suas peculiaridades e, à medida que se desenvolve uma tradução, qualquer tradutor técnico pode confirmar que, em várias instâncias, é necessário empregar um certo nível de criatividade, ver o texto para além da terminologia e do estilo, de forma a solucionar os problemas com que se depara do melhor modo.

A criatividade do tradutor é um elemento essencial no processo de tradução, uma vez que inclui “the original’s mode of signification” (Benjamin, 1992: 79). No entanto, o nível de criatividade muda conforme os géneros que se pretendem traduzir. Porém, o

conceito de criatividade é, por vezes, difícil de assimilar neste campo, devido ao facto de o tradutor estar, de certa forma, preso a um conjunto de regras que é obrigado a seguir e, infelizmente, essas mesmas regras nem sempre permitem liberdades.

A noção de criatividade não é original nem é um conceito novo. Contudo, não deixa de ser uma das principais ferramentas no trabalho dos tradutores. Vários elementos solicitam a utilização de criatividade, mas esta é influenciada, sobretudo, pelo mundo que nos rodeia e pela cultura na qual estamos inseridos.

We decontextualize creativity. The environment, however, is always present and can have a profound effect on creative expression. The environment may be involved in stimulating and supporting creativity as well as defining and evaluating it. (Lubart, 1999: 339)

Desta forma, as decisões tomadas por uma determinada pessoa não correspondem às decisões que outra pessoa tomaria. O mesmo acontece na tradução, na qual a experiência do tradutor e o seu conhecimento pessoal de línguas e culturas afeta a forma como este pensa e como lida com determinadas questões.

Parte II – O Estágio

1 – Contextualização do Estágio

O presente relatório resulta de um estágio realizado no âmbito de uma formação de segundo ciclo em Tradução. Tratou-se de uma de três opções possíveis para a conclusão deste segundo ciclo de formação, em alternativa a uma dissertação ou a um projeto de tradução. O estágio decorreu na empresa internacional Eurologos, no escritório de Lisboa, e teve a duração de quatro meses, com início no segundo semestre do segundo ano do curso, no dia 20 do mês de janeiro de 2014 e com fim em junho do mesmo ano.

Para além de realizar traduções, o estágio permitiu também o desenvolvimento de capacidades de formatação, revisão e transcrição de áudio, que embora não sejam, em geral, tarefas da competência específica de um tradutor, são igualmente importantes para o funcionamento de qualquer empresa de tradução.

As traduções executadas foram de carácter técnico, entre elas, tradução jurídica, científica (médica) e de carácter literário¹⁵, nas línguas inglesa e espanhola para português. Durante os quatro meses houve a oportunidade de expandir e desenvolver as capacidades tradutórias já existentes resultantes da formação académica através do auxílio dos orientadores da empresa e das ferramentas CAT, como o SDL Trados Studio 2014 e o memoQ 2014, disponíveis no local de trabalho.

Fundada em 1977, por Franco Troiano, atual CEO em Bruxelas (sede da empresa), a Eurologos conta com mais de 35 anos de experiência no campo da Tradução. A empresa adotou uma política de estabelecimento de escritórios nos países onde as línguas principais de trabalho da empresa são faladas e presta serviços linguísticos, nomeadamente “tradução/adaptação, localização de *websites*, interpretação, paginação e publicação na web”¹⁶. Neste momento, a Eurologos dispõe de 18

¹⁵ As traduções literárias executadas foram relativas a um conto de Oscar Wilde e à Declaração de Independência dos Estados Unidos da América. Ver Apêndice números 7 e 14.

¹⁶ <http://www.eurologos.de/po-1-home-Home.html> [última consulta a 09/08/2014]

escritórios, espalhados por quatro continentes, em Bruxelas, Brno, Gliwice, Lisboa, Londres, Madrid, Milão, Paris, Porto, São Paulo, Skopje, Tel Aviv, Tessalónica, Tóquio, Toronto, Trieste, Túnis e Xangai.

A Eurologos-Lisboa, situada na zona sul do Parque das Nações, foi fundada em 2006 por uma equipa de profissionais, com o intuito de ajudar empresas portuguesas a comunicar em Português, Português do Brasil, Inglês, Espanhol, Francês, Alemão, Italiano, Chinês, entre outras, com potenciais clientes e investidores e a globalizar o seu negócio. Através de uma equipa composta por tradutores, revisores e gestores de projeto, a Eurologos presta serviços de tradução e revisão. Em 2009 abriu outro escritório, localizado no Porto, de forma aproximar a empresa dos principais pontos empresariais de Portugal.

Durante o estágio foi possível colaborar com outros dois estagiários em situação de Erasmus: um estudante argentino (residente em Itália) que se encarregava de traduzir para o espanhol, e uma estudante italiana que traduzia para o italiano. Esta colaboração permitiu ver o exercício de tradução a partir de outras perspetivas resultantes do contexto cultural diferente, uma vez que examinar textos com outros tradutores permite analisar as traduções através de entendimentos diferentes e, assim, conseguir interpretações distintas.

Outra vantagem verificada na discussão com os colegas foi o facto de as três línguas faladas entre os tradutores terem a mesma base, o latim, agente que, por vezes, ajuda a encontrar formas alternativas de exprimir linguisticamente uma realidade e dessa forma melhorar significativamente o texto.

A realização do estágio expandiu os conhecimentos previamente adquiridos e possibilitou trabalhar em conjunto com profissionais da área e, deste modo, desenvolver em contexto real as capacidades práticas que a tradução exige de um tradutor, desde capacidades linguísticas, à capacidade de saber lidar com a pressão associada ao cumprimento prazos e utilizar ferramentas CAT que auxiliam grandemente o trabalho do tradutor.

Os projetos eram distribuídos pelos dois gestores de projeto da empresa de Lisboa, que após a formatação do documento, colocavam o texto diretamente no memoQ para que se pudesse proceder à sua tradução. Durante a duração do estágio não

houve nenhuma ocasião em que se tivesse de exportar o projeto para o entregar, uma vez que essa tarefa estava a cargo do gestor do projeto que ficava encarregue de o recolher diretamente da conta do estagiário. Quando chegavam novos projetos à empresa eram distribuídos pelos estagiários consoante a sua formação linguísticas e competências dentro do tema. A maior parte do trabalho chega à empresa diretamente por e-mail, uma vez que há pouco trabalho a chegar fora da lista de clientes habitual. No entanto, existem ocasiões em que o cliente procura reunião pessoal com as entidades encarregues da filial de Lisboa.

Foi possível também, ao longo do estágio, colaborar com a empresa do Porto. Embora o responsável pela filial trabalhasse principalmente com a estagiária italiana, houve oportunidade de efetuar dois trabalhos com a equipa do Norte: uma formatação e uma tradução (o primeiro estudo de caso). O estágio possibilitou ver como uma empresa funciona e houve diversas ocasiões em que não havia fluxo de trabalho para nenhum dos tradutores internos da empresa, sendo que nestas alturas os tradutores ficavam encarregues de tarefas de formatação ou revisão.

2 – As Traduções

O trabalho desenvolvido ao longo dos quatro meses de estágio encontra-se dividido em 36 projetos com conteúdos distintos, com um total de 53 documentos, sendo que 23 destes se podem enquadrar no domínio técnico, 2 no domínio literário, 13 pertencem à vertente jurídica, 3 à vertente económica e 3 à vertente médica/científica, estabelecendo aqui uma distinção entre tradução técnica e as suas subcategorias, cf. Secção 1.1 do presente relatório.

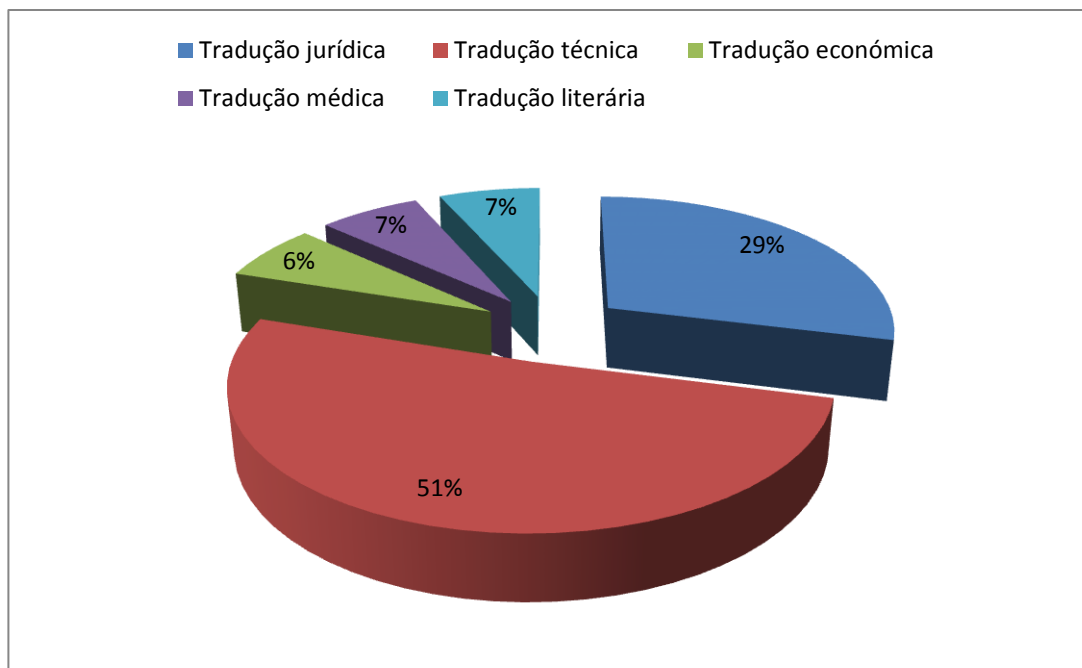


Figura 1 – Percentagem das traduções

Através de uma leitura da Figura 1 podemos verificar como os domínios preponderantes no estágio foram os da tradução técnica e jurídica, dado que correspondem a 80% de todas as traduções realizadas.

Note-se que o tipo de tradução mais trabalhada durante o estágio foi a tradução técnica, uma vez que apresenta o maior volume de trabalho no mercado, quer a nível da empresa, quer a nível geral. Foi realizado um total de 23 traduções técnicas em vários domínios que incluem diferentes tipos de texto. Alguns exemplos desta diversidade de assuntos e tipos de texto incluem manuais de instruções de um dispositivo para aquecer comida dentro de rescaldeiros; um documento que detalha os princípios de *marketing* de um produto de tabaco; textos sobre jogos infantis baseados em desenhos animados; detalhes sobre uma assistência técnica; um diploma escolar; um produto desenvolvido para perder peso e o respetivo *website* de ajuda; um documento referente à localização de vários hotéis pertencentes à mesma cadeia; um texto que descreve as instalações de um hotel; documentos referentes a manuais sobre brinquedos infantis; textos que falam sobre diversos tipos de *hardware* e *software* produzidos por determinadas empresas; um documento referente a informações sobre toalhas de mesa; um documento com pormenores de um *Curriculum Vitae*; textos sobre serviços fornecidos por uma cadeia de hotéis.

Ao longo do período de duração do estágio foram efetuadas 13 traduções de cariz jurídico. Alguns exemplos: foi traduzido um texto relacionado com a custódia de duas crianças filhas de pais portugueses residentes em Inglaterra; um documento que descreve uma avaliação psicológica; uma descrição da política de privacidade e *cookies* de um *website* de um comprimido para perder peso; a Declaração de Independência dos Estados Unidos; um texto sobre um contrato de fabrico e distribuição de uma boneca artesanal de um país africano; um documento sobre a reconsideração de uma decisão emitida pelo tribunal; um projeto com três traduções do mesmo processo referente a uma certidão de óbito, uma certidão de nascimento e um registo de divórcio; uma tradução sobre um requerimento apresentado por entidades das autoridades portuguesas de proteção à criança; um texto sobre o plano de segurança de um indivíduo que vai viajar em negócios para o estrangeiro, acompanhado de dados referentes aos seus direitos; um documento que trata de um registo comercial e um seguro de responsabilidade civil; e uma tradução sobre o requerimento de uma herança por parte dos filhos do falecido.

No que se refere à tradução económica foram realizadas três traduções, que integram um projeto referente a pagamentos efetuados por uma linha de cruzeiros a uma das suas empregadas freelance; um projeto com duas traduções sobre um balanço de contas e a lista de contas anuais de uma empresa espanhola.

Quanto à tradução científica (ou médica) foram feitas três traduções. O primeiro projeto diz respeito a um diagnóstico e à medicação de um paciente de oncologia. O segundo projeto engloba 15 documentos sobre um produto farmacêutico para tratamento de bolhas, queimaduras, pés e mãos onde a LP é o espanhol. O terceiro e último projeto trata da tradução de um panfleto que descreve a forma como um novo analgésico deve ser administrado.

Por último, a tradução literária foi a vertente da tradução menos trabalhada durante todo o estágio, sendo que foram apenas efetuados dois projetos de tradução literária. Ambas as traduções literárias foram desenvolvidas com o intuito de a empresa oferecer aos seus clientes um conto infantil de Oscar Wilde, *O Príncipe Feliz*, e um documento oficial, a *Declaração de Independência dos Estados Unidos da América*, escritos em todas as línguas onde a Eurologos se encontra estabelecida.

Das traduções realizadas durante os quatro meses de estágio na Eurologos, 26 projetos tiveram como LP o inglês e 10 projetos tiveram como LP o espanhol.

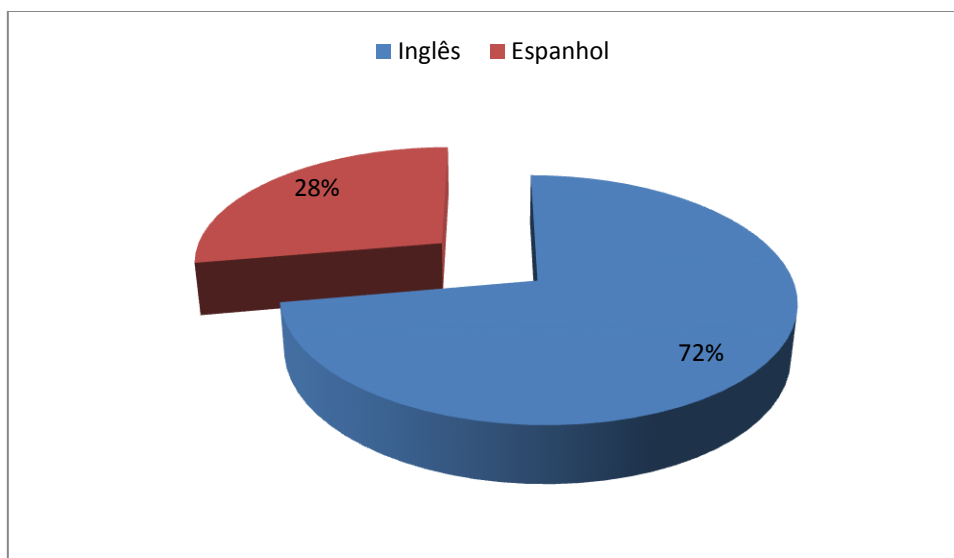


Figura 2 – Percentagem das Línguas

A Figura 2 demonstra como a língua mais traduzida durante o estágio foi o inglês, sendo que o volume de traduções a partir desta língua recebido pela empresa é bastante superior às outras línguas com que a Eurologos trabalha.

O estágio deu a possibilidade de trabalhar com textos e temas bastante diversificados, permitindo o contacto com áreas muito distintas, tal como exposto supra, sendo sempre dada mais ênfase à parte técnica e jurídica.

Ao participar na rotina da empresa foi possível verificar que o trabalho aí desenvolvido não se resume apenas à tradução em si; existe uma grande componente de outras atividades, entre elas, a formatação e a revisão, que, por norma, são desempenhadas pelo gestor do projeto ou por estagiários.

3 – Estudos de Caso

Procurando articular as conclusões retiradas sobre a teoria existente relativa à tradução técnica e o trabalho executado no estágio serão apresentados quatro estudos de caso que ilustram os principais problemas encontrados na prática da tradução e a forma com os conhecimentos teóricos adquiridos contribuíram para melhorar e contextualizar as atividades desenvolvidas. As teorias apresentadas pelos autores mencionados na Parte I do trabalho servirão de apoio às opções selecionadas durante os diferentes processos de tradução.

Cada estudo de caso apresentado contém um ou mais projetos, sendo que dentro de cada projeto podem existir vários documentos que estão posteriormente divididos em segmentos de forma a facilitar o processo de tradução. Os projetos escolhidos para análise serão incluídos em anexo.

A fim de assegurar confidencialidade, os nomes de produtos, empresas e clientes foram omitidos: no corpo do trabalho, estas designações foram substituídas por letras aleatórias, enquanto nos anexos esses nomes se apresentam rasurados.

3.1 – Projeto Medicamento Y

3.1.1 – Caracterização do Projeto

O primeiro estudo de caso trata de um texto encomendado pela empresa que em Portugal comercializa um medicamento (Y) destinado à perda de peso de forma saudável. O projeto inclui a tradução de quatro documentos do *website* respeitantes ao produto que englobam componentes técnicas e jurídicas. Os textos traduzidos são referentes a conselhos, competências e técnicas desenvolvidos com o intuito de auxiliar os clientes do *website* a manter a forma.

À semelhança de todas as outras traduções efetuadas durante o tempo de estágio na Eurologos, esta seguiu a metodologia de trabalho da empresa. O documento a traduzir foi enviado por mensagem eletrónica para o endereço de correio eletrónico

profissional criada pelo responsável pela filial portuguesa, com informações limitadas sobre a tradução. O gestor do projeto era um dos tradutores internos da empresa do Norte, sendo que não houve contacto direto com o mesmo durante a tradução.

A língua de partida do texto era o inglês e a informação disponível sobre o TP no início desta tradução referia apenas o facto de o texto ter sido dividido em três partes, que seriam distribuídas por três tradutores diferentes devido à sua dimensão (desconhecida) devido ao prazo relativamente curto.

Nord (2005: 174-7) refere que os textos técnicos têm sempre um objetivo final, uma função. Neste caso é possível afirmar que a função do texto consiste em disponibilizar o produto e informar o público sobre este novo medicamento que irá entrar no mercado de chegada.

O texto e a respetiva tradução são apresentados em anexo.¹⁷

3.1.2 – Problemas e Soluções

Por se tratar de um *website* com várias páginas, o gestor do projeto da empresa do Porto procedeu à divisão do mesmo por três tradutores diferentes internos, também da empresa. Tendo em conta que foram três tradutores os responsáveis pelo processo de tradução, houve necessidade de uma revisão pós-tradução por parte do gestor de projeto, que, para além de fazer as correções normais, tais como a revisão linguística ou a verificação da utilização da mesma terminologia, também se certificou da coerência existente entre as três traduções finais. Este problema não é uma novidade nem algo que aconteça esporadicamente, surge muitas vezes dentro de uma empresa quando os prazos são apertados e é necessário entregar os documentos o mais depressa possível ao cliente. Devido a esta situação, pode ser levantada a questão de se é ou não positivo dividir documentos para tradução entre mais do que um tradutor, sendo que ao proceder desse modo o trabalho do revisor será bastante mais moroso, uma vez que tem de juntar três documentos diferentes, trabalhados por três tradutores distintos com estilos de trabalho potencialmente diversos e reuni-los de forma a formarem uma tradução coerente.

¹⁷ Anexo A

Ao longo da tradução foram encontrados vários problemas que podem ser classificados segundo a tipologia de problemas de tradução de Nord (2005: 174-7) já mencionadas, cf. Secção 2.1 do presente trabalho. Um dos problemas mais aparentes é considerado de índole linguística, mais concretamente no que diz respeito à ordem sintática, devido às diferenças existentes entre as estruturas das frases em português e inglês. Outro desafio de natureza sintática prende-se com o facto de esta ser uma tradução de um *website*, onde determinadas frases aparecem como *links* de forma a incentivar o leitor a continuar a explorar o *website* e onde existem várias instâncias em que um segmento não tem fim ou, nos casos em que tem fim, este está disponibilizado no segmento de tradução atribuído a outro dos tradutores do projeto.

Um exemplo do supramencionado encontra-se num segmento, que podemos classificar segundo Nord (2005:174-7) como problema de tradução de natureza linguística. Neste segmento, ao ler a frase ‘For an adult weighing 60kg (132lbs), regular, moderate...’, conclui-se prontamente que a tradução adequada seria ‘Para um adulto com um peso de 60kg (132lbs), regular, moderado...’: ou seja, sem a contextualização adequada que permitiria concluir o resto da frase, estas duas últimas palavras poderão ser traduzidas como adjetivos, atributos do sujeito “adulto”. Note-se que esta interpretação não deixa de causar alguma estranheza, uma vez que em inglês o adjetivo precede o substantivo que qualifica. Mais adiante no texto, esta suspeita vem a confirmar-se, uma vez que a frase completa revela que “regular, moderate” se referem a “physical activity” e não a “adult”. Esta descoberta permitiu corrigir a tradução inicial. É então importante mencionar que se não tivesse havido acesso à frase completa, a tradução inicial poderia ter permanecido incorreta, ainda que se tivesse mantido a suspeição desta inadequação.

ING	PT
For an adult weighing 132 lbs (60 kg), regular, moderate intensity physical activity means using up about an extra 100 calories per day, most days of the week.	Para um adulto com um peso de 60kg (132lbs), actividade física regular, de intensidade moderada, significa o uso de 100 calorias extra por dia, quase todos os dias de semana. (segmento75)

Foram encontradas também as palavras “You’ve” que não se seguiam de outras palavras sendo praticamente impossível descobrir o significado final deste segmento. Na sua qualidade de verbo auxiliar, o verbo *have* não tem um significado próprio sem o verbo principal que acompanha, e decifrar a tradução adequada neste contexto sem o resto da frase não é tarefa fácil. É possível concluir que *have* é usado como auxiliar, uma vez que na sua função de verbo principal não pode ser contraído. No entanto, dado que não há referência ao verbo principal (já que o auxiliar pode ser combinado com outros verbos, formando um tempo composto, muito provavelmente o *present perfect*) aferir o significado da contração *you’ve* seria um exercício de especulação. Uma vez que é frequente em contextos de tradução técnica traduzir segmentos de frases que possam ser usados em combinações variadas, o objetivo desta segmentação do original é criar uma dessas “peças” que possam dar origem a novas formações, se combinadas com outros verbos. Neste caso em particular, poder-se-ia imaginar que “you’ve” seria a contração do verbo *have* como verbo auxiliar do *present perfect*. Este tempo verbal tem várias equivalências possíveis em português, sendo que o seu aspeto perfeitivo é, em geral, equivalente ao pretérito perfeito simples. Neste caso específico, numa tradução segmentada apenas com o verbo auxiliar, não é possível depreender o significado do mesmo, uma vez que não temos acesso ao verbo principal. Por isso, optou-se por omitir o verbo na tradução, mantendo apenas o pronome pessoal.

Existe outro aspeto a considerar nesta tradução, que não é sintático, mas de natureza pragmática. O pronome pessoal “You” pode ser traduzido de várias formas, pelo que a opção por ‘você’ é o resultado de uma opção deliberada. À partida, “você” seria inadequado como forma de tratamento numa interação presencial. Seria preferível utilizar o sobrenome ou o título profissional. Contudo trata-se de um texto de difusão em que o recetor é anónimo e plural. Em publicidade é comum utilizar o termo “você”. Tem-se verificado recentemente a utilização do pronome “tu” em, por exemplo, anúncios de redes de telemóveis ou companhias aéreas *low-cost*, mas, neste caso, o público-alvo é jovem, e o tratamento por “tu” é a norma. Não obstante o que precede, este equivalente não seria adequado à situação. Uma vez que o segmento seria alterado na altura da revisão optou-se por traduzir “you’ve” por “você”.

Este projeto apresenta-nos também questões culturais. A classificação proposta por Nord (2005:174-7) dos obstáculos presentes no processo de tradução mostra-nos que a cultura pode ser um elemento a ponderar. A dado momento na tradução, o TP

apresenta designações de tipos de alimentos que o consumidor do medicamento publicitado no *website* não deve ingerir. Uma vez que o TP se destina a audiências norte-americanas, é possível presumir que os alimentos proibidos são adequados à realidade dos EUA. No entanto, se este tipo de *website* pretende informar o público português questiona-se a relevância de muitos dos alimentos referidos para um contexto português. Embora seja cada vez mais fácil encontrar qualquer tipo de alimento nos hipermercados portugueses, alimentos como *perogis* (gastronomia italiana) e *bagels*¹⁸ (gastronomia polaca), que fazem parte da gastronomia norte-americana, estes não são eventualmente os mais relevantes para um português que esteja a tentar perder peso. Todavia, optou-se por utilizar estes termos e alimentos não relevantes na CC uma vez que não houve instruções para fazer adaptações culturais.

ING	PT
Did you know that one bagel can contain as many calories as five slices of bread?	Sabia que um bagel contém o mesmo número de calorias que cinco fatias de pão? (segmento 16)

Ao deparar-se com este tipo de informação, o utilizador português do *website* do medicamento Y poderá não ter a devida noção dos tipos de alimentos a evitar, sendo importante nestas ocasiões considerar no projeto de tradução uma modificação do TP que ajude a adaptar o texto às necessidades do país de chegada. Contudo, pelos motivos apresentados supra, não foram realizadas quaisquer alterações deste tipo. Estas lacunas derivam muitas vezes da falta de sensibilização por parte do cliente sobre o que é realmente a tradução e o seu processo e o que estes implicam verdadeiramente para conseguir um TC válido no mercado alvo.

Contudo, este tipo de decisões não é da autoria do tradutor, sendo poucos os casos em que é dada ao tradutor ‘liberdade’ total. Muitas vezes o cliente não está a par de todos os elementos envolvidos no processo de tradução, nem de todos os aspetos a considerar no mesmo. Cabe ao tradutor colocar em prática a instrução adquirida ao longo da sua formação profissional e resolver os problemas encontrados de acordo com o mais adequado em termos linguísticos, estilísticos e culturais, entre outros, elucidando

¹⁸ O problema colocado à tradução do termo ‘bagel’ hoje já não seria relevante uma vez que o alimento já se encontra disponível no mercado português.

o cliente para este facto e justificando as decisões tomadas, uma vez que, por desconhecimento, o cliente pode resistir a algumas das opções. De resto, detetar este caso como um problema de tradução é revelador da competência tradutória e eventualmente até mais importante do que encontrar uma solução única, que, dependendo da tarefa, pode ser da competência de um revisor técnico do trabalho. Porém, não houve a obrigação de chegar a equivalência cultural, uma vez que o projeto não referia a necessidade de o fazer, nem por parte da empresa, nem por parte do cliente do medicamento Y.

O quadro que se segue tem como propósito demonstrar um segmento de uma lista de passos que o cliente deve seguir se pretende cumprir os seus objetivos. A dificuldade aqui encontrada é a existência de problemas de tradução na área lexical.

ING	PT
<p>Our food-related tools, skills and articles and recipe tool will help you understand the truth about how food works and help you stay in control of what you eat and when.</p>	<p>As nossas ferramentas, competências e artigos sobre alimentação irão ajudá-lo a compreender a forma como os alimentos funcionam e a controlar os alimentos que come e quando faz as suas refeições.</p> <p>(segmento 67)</p>

Neste contexto seria importante traduzir a palavra ‘skills’ para técnicas. O dicionário Houaiss define a palavra ‘competência’ como a “capacidade que um indivíduo possui de expressar um juízo de valor sobre algo a respeito do que é versado” ou como a “soma de conhecimentos ou habilidades”¹⁹. Por outro lado, define ‘técnica’ como um “conjunto de procedimentos ligados a uma arte ou ciência”²⁰. Sendo que o exercício físico pode ser considerado uma arte e uma ciência e o que o utilizador aprende são técnicas vitais, optar pelo termo ‘técnica’ neste caso seria a solução mais correta. Outra razão seria o vasto uso da palavra ‘técnica’ na publicidade para defender as diferentes maneiras de permanecer em forma.

¹⁹ Competência. (2011). Círculo dos Leitores e Sociedade Houaiss-Edições Culturais Lda. Dicionário do Português Actual Houaiss (p.602, 1ª ed., A/F)

²⁰ Técnica. (2011). Círculo dos Leitores e Sociedade Houaiss-Edições Culturais Lda. Dicionário do Português Actual Houaiss (p.2312, 1ª ed., G/Z).

Já que essa mesma palavra, ‘skills’ aparece em 16 segmentos distintos ao longo dos quatro documentos que compõem o projeto, onde o seu significado nem sempre é o mesmo, torna-se vital que o tradutor consiga estabelecer essa distinção e que não se renda apenas a uma ideia fixa, traduzindo o termo em função do contexto. Ainda assim, a palavra final escolhida pelo revisor do projeto foi ‘competências’ em vez de ‘técnicas’, o que demonstra que mesmo quando o tradutor toma uma decisão com base em pesquisas terminológicas, a mesma pode ser revogada pelo revisor.

Relativamente à componente jurídica, que tem início no segmento 785 e termina no 913 de um dos quatro documentos deste projeto, a mesma encontra-se segundo o ordenamento jurídico dos Estados Unidos da América, baseado na *common law*, e existem vários segmentos com a seguinte indicação: “TERÃO DE SER ACRESCENTADAS AS INFORMAÇÕES DE CONTACTO E DISPOSIÇÕES LEGAIS PARA ESPANHA/PORTUGAL”, isto é, o TP será posteriormente adaptado à CC.

Segundo a orientação do cliente, executou-se apenas a tradução literal da legislação em vez de proceder a uma adaptação para a lei portuguesa, dado que quando o utilizador português concorda com as políticas de privacidade está a concordar com as políticas de privacidade impostas pelos EUA. No entanto, o *website* prevê a inscrição de utilizadores de países estrangeiros e, na sua política de privacidade, inclui uma divulgação para avisar os mesmos da respetiva legislação. O quadro apresentado infra ilustra um dos segmentos jurídicos do projeto.

ING	PT
Users from other countries are advised not to disclose personally identifiable information to XXX, because the protection of their information will be under US law and different from the law of their home country.	Aconselhamos os utilizadores dos outros países a não facultar informações pessoais identificáveis à XXX, pois a proteção dessa informação estará sujeita à lei dos Estados Unidos, que é diferente da lei do seu próprio país. (segmento 889)
Gain full access to Ycircles – where you can chat to other Y users and enjoy a community of support from likeminded people.	Aceder ao Ycircles sem limitações – no qual poderá conversar com outros utilizadores do Y e participar numa comunidade de apoio composta por pessoas como você.
Our exercise tool offers you easy ways to integrate simple exercises into your everyday life...	A ferramenta de exercício proporciona-lhe formas fáceis de integrar exercícios simples no seu dia-a-dia... (segmento 71)
Our Y-related skills, articles and tools will help you make sure all the hard work you put into losing weight pays off.	As ferramentas, competências e artigos Y irão ajudá-lo a fazer com que o seu esforço para perder peso seja recompensado. (segmento 109)

Relativamente ao quadro apresentado, a versão entregue ao revisor optava pela utilização do infinitivo, igualando assim a forma impessoal do TP e, visto que se trata da parte jurídica do *website*, não existe a necessidade de proximidade entre o produto e o consumidor. Mesmo assim, a versão final a constar da versão portuguesa do *website* (apresentada supra) optou por aproximar a empresa do cliente e, dessa forma, a empresa (Y) torna-se visível. O mesmo acontece com os segmentos apresentados supra, que, de forma a igualar o presente no TP, fizeram uso de pronomes pessoais.

No que refere a uso de anglicismos, houve uma situação em que foi usada a palavra ‘light’ (“verifique se estão disponíveis alternativas light”) e outro caso em que a palavra foi substituída (“Escolha mostarda em vez de maionese ou peça maionese com

baixo teor de gordura”). No entanto, após uma breve pesquisa²¹, é possível verificar que o uso de condimentos seguidos pela palavra *light* quando estes são de baixo teor calórico é a norma a seguir. Desta forma, o revisor não precisava efetuar alterações uma vez que o público português já se encontra familiarizado com o anglicismo. O termo *light* é mais abrangente do que ‘com mais teor de gordura’.

Em síntese, se a finalidade da tradução do texto fosse adaptá-lo ao público português, seria necessário efetuar várias alterações ao longo do texto, quer na parte técnica (quando os vários grupos de alimentação são referidos), quer na parte jurídica (uma vez que o TP se refere apenas aos direitos dos clientes norte-americanos e a sua adaptação não foi solicitada).

É importante salientar que a finalidade da tradução do *website* não foi divulgada e, muitas vezes, o tradutor não tem conhecimento da finalidade do trabalho que executou, mas é provável que os instrumentos de divulgação do medicamento Y estejam em preparação para a entrada no mercado português.²²

3.2 – Projeto Hotéis H

3.2.1 – Caracterização do Projeto

Este segundo estudo de caso propõe apresentar os problemas encontrados num conjunto de cinco projetos de tradução, com oito documentos no total, da cadeia de hotéis H. Trata-se de excertos de um *website* da empresa internacional, que visa criar um *website* com o português de Portugal e o tema é referente aos produtos disponíveis nos hotéis, localizações e ao turismo da área. O volume de trabalho diferiu entre projetos, o primeiro contém apenas 11 segmentos, o segundo 95, o terceiro não chegou

²¹ Foram efetuadas pesquisas em *websites* de distribuidoras de produtos alimentares no sentido de analisar o uso do atributo do termo ‘light’.

²² Verificou-se que o *website* do medicamento continua a não estar disponível em português de Portugal. Um artigo de 2012 da European Medicines Agency revela que “Em 23 de julho de 2007, a Comissão Europeia concedeu uma Autorização de Introdução no Mercado, válida para toda a União Europeia, para o medicamento (...)”

http://www.ema.europa.eu/docs/lt_LT/document_library/EPAR_Summary_for_the_public/human/000854/WC500024115.pdf [última consulta a 27/05/2015]

a ser introduzido no programa de tradução memoQ uma vez que tem apenas 32 palavras, o quarto projeto consiste em quatro documentos com 24 segmentos no total e o último projeto, o maior, contém 270 segmentos.

Os documentos foram entregues por uma das gestoras de projetos da empresa de Lisboa, que posteriormente fez a revisão. As traduções foram feitas em várias etapas do estágio, o que significa que não foram todas realizadas em simultâneo. Visto que o grupo de hotéis H é cliente da empresa Eurologos, estava já disponível uma base de dados composta por traduções anteriores com grande parte dos problemas terminológicos resolvidos, sendo assim possível manter a coerência entre todos os textos entregues ao cliente.

Esta tradução tinha como finalidade ser publicada no *website* oficial do hotel. Após uma consulta ao mesmo é possível verificar que não existe coerência entre as traduções de todos os hotéis da cadeia, sendo que apenas algumas das páginas do *website* estão traduzidas para o português de Portugal, enquanto outros padecem de tradução adequada e a língua utilizada aparenta ser uma mistura de várias vertentes da língua portuguesa, entre elas o português do Brasil. Contém também seções traduzidas literalmente do espanhol. É então possível assumir que o *website* ainda se encontra em construção.

Atendendo ao facto de a LP dos documentos ser o espanhol serão apresentados os problemas de tradução existentes tomando em consideração as semelhanças entre as línguas portuguesa e espanhola. O texto e a tradução são apresentados em anexo.²³

3.2.2 – Problemas e Soluções

Traduzir entre duas línguas semelhantes apresenta desafios particulares. Línguas próximas têm correspondências regulares e idênticas que podem ser utilizadas e facilitam o processo de tradução entre as mesmas. O espanhol e o português, enquanto línguas românicas, apresentam muitos aspetos em comum. No entanto, revelam diferenças, entre elas as fonético-fonológicas, lexicais, morfológicas e sintáticas e o

²³ Anexo B

facto de apresentarem morfologias semelhantes não garante que, ao longo do tempo, determinados termos não adquiram significados divergentes. Esta afinidade pode levar-nos a cometer erros, uma desvantagem que em larga medida resulta do vasto benefício (à primeira vista) que é a grande semelhança sintática e lexical. Contudo, o facto é que existe a necessidade de mais concentração por parte do tradutor nomeadamente em relação à abundância de falsos amigos que existe entre estas duas línguas.

Os exemplos apresentados infra ilustram as diferenças existentes entre as construções frásicas de ambas as línguas. Se se procedesse apenas a uma transposição literal da frase na íntegra, o que por vezes é possível quando se tratam de línguas tão próximas, o resultado final não faria sentido para um leitor português.

ES	PT
(1) Hotel en primera línea de playa y puesta de sol con vistas espectaculares.	Hotel localizado na praia com uma vista espetacular para o pôr de sol. (segmento 3, projeto 9695)
(2) Alta gastronomía de Hotel con cocina mediterránea y de vanguardia en el Restaurante ■■■■.	Hotel com comida gourmet , cozinha mediterrânea e de vanguarda no Restaurante ■■■■. (segmento 4, p. 3004)
(3) Amplia y luminosa habitación de mínimo 20 m² con posibilidad de cama Queen o dos camas individuales (Twin)	Quarto amplo e luminoso com mínimo de 20m² com possibilidade de cama Queen ou duas camas individuais (Twin) (segmento 45, p. 3004)

Este primeiro quadro apresenta problemas sintáticos. Os dois primeiros exemplos são uma amostra de como mesmo quando todas as palavras fazem sentido em português, a sua tradução palavra por palavra não teria significado na língua, o leitor poderia potencialmente compreender a frase, mas a mesma iria causar-lhe estranheza.

Quanto ao exemplo 2, foi necessário alterar ‘gastronomia’ para ‘gourmet’ uma vez que em português ‘gastronomia’ é a arte de cozinhar, enquanto que ‘gourmet’ refere-se a produtos alimentares de alta qualidade.

No último exemplo verifica-se a presença de um falso amigo, já que ‘habitação’ não abarca o mesmo significado da palavra espanhola ‘habitación’ e é ainda possível observar algumas diferenças, como a colocação dos adjetivos, na construção frásica entre o TP e o TC (exemplos 1 e 2), sendo que se se mantivesse a estrutura do TP o TC apresentaria uma conotação mais literária.

O quadro que se segue apresenta um conjunto de segmentos com um leque de problemas lexicais e semânticos onde certas palavras com a mesma raiz adquirem denotações distintas em espanhol e português.

ES	PT
(1) Gran selección de bebidas y cócteles clásicos con un servicio exquisito	Vasta seleção de bebidas e cocktails clássicos com um serviço requintado (segmento 22, p. 9707)
(2) La mayoría de las habitaciones Superior están orientadas hacia el tranquilo patio interior con vegetación	A maior parte dos quartos Superior estão voltados para o tranquilo pátio interior com vegetação (segmento 52, p. 9707)
(3) Mobiliario práctico y funcional	Mobília prática e funcional (segmento 50, p. 3004)
(4) Secador de pelo	Secador de cabelo (segmento 46, p. 9707)
(5) Las Grand Suite 2 dormitorios cuentan con 2 terrazas o balcones privados y amueblados, 2 dormitorios independientes, cada uno de ellos con acceso directo a su propio baño, uno de ellos dotado de bañera de hidromasaje y cabina de ducha con efecto lluvia.	Os 2 quartos Grand Suite contam com dois terraços ou varandas privadas e mobiladas, 2 quartos independentes, cada um com acesso direto à sua própria casa de banho, um dos quais com banheira de hidromassagem e cabine de duche com efeito chuva. (segmento 1, p. 3003)
(6) Da de alta tu agencia!	Registe a sua agência! (segmento 4, p. 3003)

<p>(7)</p> <p>Ubicado en el rehabilitado e histórico Hotel ■, hogar de Ernest Hemingway en Madrid</p>	<p>Localizado no restaurado e histórico Hotel ■, casa de Ernest Hemingway em Madrid (segmento 3, p. 3004)</p>
<p>(8)</p> <p>[...] cuenta con conexión a Internet gratuito (WIFI); restaurante ■ Deli, Lounge Bar, Pool Lane con Pool Bar en la planta once, áreas multifuncionales para todo tipo reuniones, habitaciones modernas, muy espaciosas y luminosas, sala fitness y parking (bajo petición, con cargo) para sus clientes.</p>	<p>[...] Tem Internet grátis (WiFi), restaurante ■ Deli, Lounge Bar, Pool Lane com Bar de Piscina no 11º piso, áreas multifuncionais para qualquer tipo de reuniões, quartos modernos com bastante espaço e luz, ginásio e estacionamento (mediante pedido e com carregador) para os seus clientes. (segmento 14, p. 3004)</p>
<p>(9)</p> <p>Cuna (bajo petición)</p>	<p>Berço (mediante pedido) (segmento 89, p.3004)</p>

Os exemplos presentes no quadro acima indicam a existência de falsos amigos. O primeiro exemplo demonstra que o termo ‘esquisito’ em português não tem a mesma aceção, em língua corrente, que em espanhol. Quanto ao segundo exemplo uma pesquisa no dicionário de português *online* Priberam²⁴ demonstra que ‘habitação’, se refere ao local onde um indivíduo reside e não o local onde dorme, como o termo espanhol ‘habitación’ refere. A expressão espanhola ‘dar alta de’, presente no exemplo seis, se fosse traduzida literalmente (para ‘dar alta a’) referir-se-ia a uma situação médica, dessa forma, optou-se por ‘registre’. No exemplo oito, podemos assumir que o termo ‘planta’ em português se encontra primeiramente relacionado com vegetação, e embora em espanhol a palavra possa ter a mesma interpretação, neste contexto o espanhol remete para o ‘piso’ de um local. No exemplo nove podemos ver como a junção de dois termos com equivalentes em português perderia o significado se traduzido literalmente. Em português ‘petição’ refere-se a um “Requerimento ou pedido por escrito que obedece a certas normas legais”²⁵ enquanto que em espanhol é a

²⁴ <http://priberam.pt/DLPO>

²⁵ <http://priberam.pt/DLPO/peti%C3%A7%C3%A3o> [última consulta a 27/05/2015]

“Acción de pedir”²⁶ e ‘bajo’, neste contexto, não poderia ser traduzido para o equivalente ‘baixo’ uma vez que se trata de uma ação relacionada com um pedido.

No terceiro quadro deste estudo de caso podemos verificar o modo como sinónimos de palavras podem apresentar funções diferentes numa frase. Nord (2005: 174-7) classifica esta problemática como diferença linguística.

<p>(1) Junto a la Gran Vía y la calle Alcalá, a escasos metros de la Plaza de Cibeles.</p>	<p>Perto da Gran Vía e da rua Alcalá, a poucos metros da Praça de Cibeles. (segmento 2, p. 3004)</p>
<p>(2) Su extraordinaria ubicación en el centro de la ciudad y su servicio personalizado lo convierten en la opción ideal para su próxima estancia en Múnich.</p>	<p>A sua localização ideal no centro da cidade e o seu serviço personalizado fazem dele a opção ideal para a sua próxima visita a Munique. (segmento 3, p. 9707)</p>
<p>(3) Además, el edificio dispone de un garaje con 90 aparcamientos; un restaurante con un lobby-bar anexo; 201 habitaciones, tranquilas y modernas, orientadas hacia el patio interior; así como 4 salas de conferencia con una capacidad para 70 asistentes.</p>	<p>Além disso, o edifício dispõe de uma garagem com 90 lugares; um restaurante com Lobby Bar; 201 quartos, silenciosos e modernos, com vista para o pátio interior; assim como 4 salas de conferência com capacidade para 70 pessoas. (segmento 5, p. 9707)</p>
<p>(4) ÚNETE A LA CONVERSACIÓN</p>	<p>JUNTE-SE À CONVERSA (segmento 5, p. 3003)</p>
<p>(5) 70 asistentes</p>	<p>70 peessoas (segmento 26, p. 9707)</p>

Quanto ao primeiro exemplo apresentado era possível traduzir literalmente as palavras assinaladas a negrito uma vez que as mesmas têm o mesmo significado em ambas línguas. Contudo, devido à diferença entre o português e o espanhol é necessário usar equivalentes que respeitem as normas de escrita portuguesa.

²⁶ <http://lema.rae.es/drae/?val=petici%C3%B3n> [última consulta a 27/05/2015]

Relativamente ao exemplo 3, embora a palavra *aparcamento* exista em português, esta não tem a mesma conotação que em espanhol. Um *aparcamento* é uma condição de estacionamento num determinado lugar, sendo que um português pensa no lugar como espaço físico. É importante mencionar que nestes casos era possível optar pela palavra literal. No entanto, caso se tivesse optado pela tradução literal estaríamos perante um momento em que o tradutor seria visível, uma vez que as palavras iriam causar estranhamento ao público português. A utilização de sinónimos torna-se importante para que o texto tenha uma leitura mais fluida pelo público-alvo.

O exemplo cinco pode ser considerado um problema de categorização uma vez que ‘*asistente*’ em espanhol significa uma pessoa, um espetador, contudo, o termo em português ‘*assistente*’ tem uma conotação de auxílio. Selecionou-se então ‘*peças*’ como tradução, fazendo uma generalização, visto que essa categoria engloba todos os tipos de ações.

Outro fator a alterar quando se faz uma tradução de espanhol para português são normas de tratamento das duas línguas. Os segmentos apresentados demonstram como o TP se dirige ao leitor pela primeira pessoa do singular. Em português é admissível seguir esta norma quando sabemos que o público-alvo em questão é jovem, no entanto, neste caso devemos assumir que qualquer pessoa pode consultar o *website*, sendo assim importante dirigirmo-nos ao cliente pela terceira pessoa do singular.

A introdução de expressões inglesas no vocabulário português com o nascer da era tecnológica não teve o mesmo impacto em Portugal que noutros países. Espanha optou, em muitos casos, por criar neologismos referentes a novos conceitos na sua própria língua, ao passo que o português europeu tomou de empréstimo a palavra original. Os exemplos apresentados em quadro demonstram como as línguas estão dispostas a assimilar o que é novo.

ES	PT
Cañón/proyector LCD, retroproyector, rotafolio , tablón de notas y maletín de moderador incluidos en el equipamiento de la sala.	Equipamentos como projetor LCD, retroproyector, flipchart , painel de notas e mala de moderador encontram-se disponíveis na sala. (segmento 28, p. 9707)
Bono regalo hasta 15€ / noche	Voucher -oferta até 15€/noite (segmento 7, p. 9695)

O quadro infra demonstra o oposto do quadro supra. A língua espanhola também assimilou alguns conceitos novos, ao passo que a língua portuguesa optou por criar novas palavras.

ES	PT
Cuenta con 2 parking públicos, el Parking público de Sevilla y el Parking público de Cortes; a 400 y 500 metros respectivamente	Tem dois parques de estacionamento públicos, o Parque público de Sevilla e o Parque público de Cortes, a 400 e 500 metros respectivamente (segmento 29, p. 3004)
Amenities de baño de la marca ■	Produtos de banho da marca ■ (segmento 97, p. 3004)

‘Amenities’ surge numa lista de objetos disponíveis para uso pelos hóspedes do hotel durante a estadia. Dessa forma, optou-se pela tradução ‘produtos’ em vez de ‘comodidades’ que é a ‘qualidade do que é comodo’²⁷ o que neste contexto não abarca o significado da palavra.

Outro aspeto que deve ser mencionado é o facto de que em espanhol foi utilizado como estratégia de *marketing* a segunda pessoa do singular de forma a aproximar o texto do cliente. Porém, e após uma pesquisa no *website* booking.com de cadeias de hotéis destinados a famílias, optou-se pelo uso da terceira pessoa do singular e do infinitivo uma vez que o público-alvo tende a ser adulto.

²⁷ <http://priberam.pt/DLPO/comodidade> [última consulta a 27/05/2015]

O principal problema verificado na tradução de espanhol para português encontra-se na aparência entre as línguas. Apesar das suas semelhanças, é plausível afirmar que caminham em sentidos diferentes. Tal como no que diz respeito a qualquer outra língua, a tradução do espanhol requer um conhecimento profundo da cultura, da língua e da gramática de partida e é o papel do tradutor conseguir transpor para a sua língua todos esses mesmos aspetos.

3.3 – Projeto Brinquedos W

3.3.1 – Caracterização do Projeto

O terceiro estudo de caso apresentado inclui dois projetos de tradução, com um texto cada, referentes a manuais de instruções, para a empresa Brinquedos W, fabricante de brinquedos infantis. Os projetos foram encomendados em ocasiões diferentes do estágio e enviados pela gestora de projeto da empresa de Lisboa. O original de ambos os projetos era grego, mas a tradução para português foi realizada a partir de uma tradução inglesa, com cerca de seis segmentos deixados ainda no seu original grego, tratando-se, portanto, de uma tradução indireta.

A língua do TP é o inglês, que constitui a tradução de um texto em grego, e o texto e a tradução correspondente são apresentados em anexo.²⁸

3.3.2 – Problemas e Soluções

Para que fosse possível tornar a tradução pertinente para o público-alvo, que neste caso são crianças, durante esta tradução foram adotados dois métodos distintos. É possível verificar, após a leitura do TP, as ocasiões em que o manual de instruções se

²⁸ Anexo C

dirige diretamente à criança, mesmo que seja um adulto a ler as instruções, e as partes em que o texto se dirige a um público adulto.

Translating offers a lot of challenges of different kinds, whether translating for adults or for children. [...] Generally speaking, translating for children offers the same challenges as translating for adults and the methods used to solve translation problems encountered when translating for adults are also used when translating for children. To solve them when translating for children, the translator should, from a personal point of view, bear in mind, among other things, the objectives of translating for children. (Narcisse Rurangwa 2005:42)

Embora a citação supra seja referente a tradução literária, consideramos que é também aplicável no caso debatido no presente ponto, uma vez que está relacionada com a forma como o tradutor se deve dirigir quando está a lidar com um público-alvo infantil.

De modo a lidar com os problemas presentes no projeto, para além das pesquisas normais aquando do processo de tradução, foram efetuadas pesquisas paralelas de textos relativos a produtos análogos em contexto português.

O quadro abaixo apresenta as instâncias onde foi utilizada a segunda pessoa do singular. Após reunião com a gestora do projeto concluiu-se que a existência de dois públicos diferentes no TP seria mantida no TC, já que se considerou ser a forma mais adequada de proceder uma vez que mantem a forma, e conseqüentemente os públicos, presentes no TP. O utilizador final é a criança, mas quem supervisiona a utilização dos brinquedos são os adultos. Desta forma, e segundo a classificação de Nord (2005: 174-7), chegamos à conclusão de que estamos perante um problema de índole pragmática, ou seja, o TP pode ser traduzido para qualquer língua e desempenhar diferentes funções em línguas diferentes.

ING	PT
After taking off the stencil sticker, you can have a fantastic “tattoo” on your body.	Ao retirares o estêncil autocolante ficas com uma “tatuagem” fantástica no teu corpo. (segmento 19, p. 9715)
Simply stick the stencil back to the backing sheet for future use.	Para voltar a usar o estêncil basta colocares o autocolante de volta na folha. (segmento 43, p. 9715)

<p>You can copy the design to a piece of paper, in order to test different combinations before colouring on fabric.</p>	<p>Podes copiar o desenho para uma folha de papel de forma a testar combinações diferentes antes de colorir os tecidos. (segmento 129, p. 9715)</p>
<p>When dry, your stickers will be ready for more usable play.</p>	<p>Quando secos, os teus autocolantes estão prontos para voltarem a serem usados. (segmento 34, p. 2352)</p>

Ao longo dos dois projetos são encontrados vários avisos, sendo possível deduzir que se destinam ao tipo de público que lida com a parte do ‘cuidar’ e não do ‘brincar’, ou seja, adultos (os pais, os consumidores diretos, uma vez que são quem adquire o produto) e crianças (os utilizadores finais que motivam a compra por parte dos adultos) Por conseguinte, os segmentos dirigidos aos pais foram traduzidos para tempos verbais no infinitivo, visto que se destinam a quem adquire o brinquedo, os pais.

Quando se utiliza o termo ‘tu’ está-se a incluir o consumidor no produto, é considerado um marcador de identidade da pessoa, pois esta encontra-se presente no discurso. Ao optar por manter o “you” quando se refere diretamente à criança, está-se a manter a mesma no processo ativo, a criança está presente no discurso.

Relativamente à tradução da palavra ‘stencil’ optou-se pelo termo ‘estêncil’, que embora não seja a terminologia utilizada em *websites* de bricolage, é o utilizado pelo EUR-lex²⁹, repositório com traduções feitas nas instituições da União Europeia, *website* utilizado para todas pesquisas de terminologia uma vez que os termos encontrados são referentes ao português europeu e, dessa forma, os que devem ser utilizados em todas as traduções.

O quadro que se segue inclui os segmentos mais relevantes encontrados nos dois projetos de tradução que demonstram o contraste existente entre a tradução dirigida a crianças e a tradução dirigida a adultos.

²⁹ Todas as pesquisas relacionadas com terminologia começam, por norma, no *website* <http://www.linguee.pt/?from=com>. Após a pesquisa, os termos a escolher devem ser os que provêm de *websites* cujo domínio termine em .eu, websites europeus, tal como o EUR-lex.

ING	PT
Wash by warm subs immediately, if the gel inks are speckled on clothes.	Caso tinta das canetas salpique para roupa, lavar com sabonete e água quente imediatamente. (segmento 25, p. 9715)
Keep markers away from wood, wallpapers, painted walls, carpeting and other stainable surfaces.	Manter os marcadores longe de madeira, papel de parede, paredes pintadas, carpetes e outras superfícies suscetíveis a manchas. (segmento 137, p. 9715)
Do not use or leave in cribs, carriages, beds, playpens or other areas easily accessible to small children.	Não usar nem deixar em berços, carrinhos, camas, parques ou outras áreas facilmente acessíveis a crianças pequenas. (segmento 332, p. 9715)

O documento traduzido é referente a um manual de instruções de brinquedos de maquiagem e ao longo do texto são encontrados problemas de ordem semântica e lexical.

ING	PT
JEWELRY STICKERS	JOIAS AUTOCOLANTES (segmento 30, p. 9715)
GEM DESIGNS	DESENHOS DE PEDRAS PRECIOSAS (segmento 68, p. 9715)
Make your own Sparkle & Shine tattoos!	Faz as tuas próprias tatuagens Brilhantes e Reluzentes! (segmento 71, p. 9715)
Decorate with some rhinestones .	Decora com alguns brilhantes . (segmento 82, p. 9715)
Nail Patches	Unhas Autocolantes (segmento 119, p. 9715)
Gorgeous stickers to collect & share	Autocolantes giros para colecionar e partilhar (segmento 146, p. 9715)
The final step: peel off the foil , and you've got your own custom sparkling foam sticker!	Passo final: após removeres o foil ficas com um autocolante reluzente de esponja personalizado! (segmento 156, p. 9715)

As palavras em negrito demonstram circunstâncias em que diferentes palavras em inglês têm o mesmo significado em português. As palavras *sparkle*³⁰, *shine*³¹ e *rhinestones*³² na língua portuguesa podem ter todas o mesmo significado na LC, sobretudo quando se trata de brinquedos para crianças. Dessa forma, foi necessário utilizar sinónimos que nem sempre são os mais correntes e atuais, mas que servem para fazer uma distinção. O mesmo acontece com as palavras *stickers* e *patches*, ambas traduzidas para autocolante.

Foi necessário também empregar empréstimos durante o processo de tradução (sendo que *foil* foi deixado no original) devido à inexistência de terminologia portuguesa que conseguisse transmitir o significado do original. “As Hervey and Higgins (1992:31) put it, a SL word or expression is transferred into the TT verbatim.” (Narcisse Rurangwa, 2006: 43) Este método é utilizado de forma a conseguir ultrapassar uma lacuna existente na LC.

Após reflexão sobre a necessidade de utilizar um empréstimo que poderia não ser compreendido pelo público-alvo da CC, considera-se que a solução encontrada para lidar com a palavra ‘foil’ pode não ter sido a mais certa uma vez que uma das possíveis soluções seria traduzir ‘foil’ por ‘película’. Embora ‘película’ não constitua a tradução ideal para ‘foil’ neste contexto, consideramo-la mais adequada tomando em consideração o público-alvo, crianças, que muito provavelmente não saberão o que significa ‘foil’.

³⁰ Sparkle. (2003). Editorial Verbo. Dicionário Verbo Oxford, Inglês-Português. (p.602) 2 [*jewel, frost, metal, water, eyes*] brilhar.

³¹ Shine. (2003). Editorial Verbo. Dicionário Verbo Oxford, Inglês-Português. (p.571) 1 (of floor, hair, marble, **metal**, wood) brilho.

³² Rhinestones. (2003). Editorial Verbo. Dicionário Verbo Oxford, Inglês-Português. (p.530) 1 imitação de diamante, brilhante.

3.4 – Projeto Software T

3.4.1 – Caracterização do Projeto

O quarto, e último, estudo de caso trata de um projeto de tradução de um catálogo referente a dispositivos de segurança de *software* para empresas destinado a especialistas, que faz parte do *website* da empresa Software T. Numa primeira fase foi feita a formatação do documento e depois remetido para a gestora de projeto, e revisora, que o inseriu no memoQ para que se pudesse proceder à tradução do mesmo.

Este projeto não envolveu trabalho de equipa; no entanto, a proximidade com a gestora de projeto possibilitou um esclarecimento de dúvidas e debate de ideias com a mesma. O prazo de execução da tradução foi curto, sendo que apenas foi disponibilizado um dia para o completar.

Sendo a empresa Software T já cliente da Eurologos, durante a tradução estavam disponíveis bases de dados e dicionários com alguns dos termos técnicos necessários para a mesma.

A LP do documento é o inglês, sendo que o TP e a sua tradução serão apresentados em anexo.³³

3.4.2 – Problemas e Soluções

Após uma primeira leitura do documento pode-se concluir que o conteúdo do TP era destinado a um público especializado, dessa forma, optou-se por lidar com a terminologia de modo a que a mesma fosse entendida por especialistas. No seu artigo “Text typology for professional technical translation: the GENTT project” Gamero identifica e descreve o Texto Publicitário, como um dos tipos de textos de partida no contexto de uma tradução. Neste sentido, a autora identifica os objetivos deste tipo de texto, que devem ser tidos em conta no processo:

³³ Anexo D

The purpose of advertising texts is to persuade the receiver to acquire or use a certain product or service. They may be addressed to [...] a more restricted and specialised audience (commercial article, catalogue of prices and products, product specifications sheet, and so forth). [...] advertising texts aimed at specialists tend to put more emphasis on giving information rather than on persuading, in contrast to what happens in those intended for the general public. (Gamero, 2008: 8)

Levanta-se então a questão, sendo comunicação de técnicos para técnicos será que muda os problemas de tradução?

O quadro que se segue serve para ilustrar algumas das ocasiões em que não se fizeram alterações ao TP visto que o público-alvo não necessita explicitações pois, quando se trata de textos cujo público já está informado da terminologia utilizada, o modo como se procede à tradução é distinto. Devido à natureza do documento, já vinham pré-definidos os segmentos onde se deveriam evitar alterações de siglas bem como segmentos já traduzidos. Assim, foram seguidas as indicações da gestora de projeto presentes no memoQ relativamente ao que traduzir.

ING	PT
Firewall, VPN, and Traffic Shaping	Firewall, VPN e Traffic Shaping (segmento 179, p. 2360)
IPv6 Acceleration	Aceleração IPv6 (segmento 186, p. 2360)
VoIP Support	Suporte de VoIP (segmento 187, p. 2360)
SSL Inspection	Inspeção de SSL (segmento 189, p. 2360)
NGFW UTM	NGFW UTM (segmento 270, p. 2360)
Unified Threat Management (UTM)	Gestão Unificada de Ameaças (UTM) (segmento 345, p. 2360)
BreakingPoint Resiliency Score	BreakingPoint Resiliency Score (segmento 461, p. 2360)

Neste tipo de traduções procede-se a várias instâncias de empréstimos. Tal como supramencionado na Parte I do presente relatório é importante ter em mente as estratégias de tradução propostas por Vinay e Darbelnet de forma a conseguir ultrapassar os problemas derivados do processo de tradução. Deste modo, as únicas

alterações efetuadas nestes segmentos estão apenas relacionadas com termos com equivalência e não com os termos técnicos.

A tradução é um processo em constante evolução, o que significa que as opções tomadas pelo tradutor numa determinada ocasião nem sempre são as mesmas após uma segunda, ou terceira e quarta, leitura do texto. Isto posto, devem-se evidenciar as várias maneiras como um texto pode ser traduzido. É, no entanto, importante referir que embora possa haver diversas formas de lidar com certa terminologia, o tema relevante continua a manifestar-se nas pesquisas presentes por detrás das opções tomadas pelo tradutor.

Neste estudo de caso optou-se por apresentar neste relatório uma segunda tradução para os segmentos traduzidos no momento do estágio, como exercício de reflexão. Embora não se possa alterar o trabalho entregue, este tipo de exercício transversal permite pensar no processo tradutório e desta forma complementar o método de aprendizagem. Ao fazer uma tradução já realizada o tradutor prepara uma prática mais consciente e melhorada para o futuro.

Os exemplos que se seguem servem para ilustrar as diferentes formas como podem ser traduzidos determinados segmentos. Na tabela, a Opção 1 refere-se à tradução efetuada no momento de estágio, enquanto a Opção 2 designa a tradução revista que se propõe neste relatório, que resulta da reflexão ponderada sobre a opção inicial.

ING	PT
<p>Through constant innovation of in-house ASICs, hardware systems, network software, management capabilities and security research we have consistently outperformed the market.</p>	Opção 1
	<p>Através de inovação constante de ASICs internos, sistemas de hardware, software de rede, capacidades de gerência e pesquisa de segurança, temos vindo a ultrapassar o mercado. (segmento 28, p. 2360)</p>
	Opção 2
	<p>Mediante a inovação constante de ASIC internos, sistemas de hardware, software de rede, capacidades de gerência e de investigação de segurança, tem vindo a ser possível superar o mercado de forma consistente.</p>

As alterações efetuadas neste primeiro exemplo foram, sobretudo, a nível de estilo uma vez que a primeira opção apenas apresenta um erro. É importante mencionar que ‘superar’ é um termo mais adequado que ‘ultrapassar’ neste contexto, mas todas as outras alterações foram realizadas somente para demonstrar as opções disponíveis aquando do momento da tradução.

Foi também feita uma alteração à sigla³⁴ ASICs uma vez que as siglas em português carecem do ‘s’ em situações de plural.

³⁴ “Uma sigla é um conjunto formado pelas letras iniciais de várias palavras [...], usado como uma única palavra pela soletração das letras que o compõem [...]; como tal, pode também corresponder ao plural de uma ou mais dessas palavras, sem que as iniciais se alterem [...]” <http://www.flip.pt/Duvidas-Linguisticas/Duvida-Linguistica.aspx?DID=1570>

ING	PT
<p>██████████'s industry-leading, High Performance Network Security Platforms deliver Next Generation Firewall (NGFW) security with exceptional throughput, ultra low latency, and multi-vector threat protection that make them the ideal solution for your most demanding network enterprise-class environments.</p>	Opção 1
	<p>As Plataformas líderes de mercado de Segurança de Rede de Alto Desempenho da ██████████ fornecem segurança de Firewall de Próxima Geração (NGFW) com rendimento excepcional, latência ultra-baixa e protecção contra ameaças multi-vetor, fazem delas a solução ideal para as suas necessidades de rede de classe empresarial. (segmento 195, p. 2360)</p>
	Opção 2
	<p>As Plataformas de Segurança de Rede de Alto Desempenho da ██████████, líder do mercado, possibilitam segurança à Firewall da Próxima Geração (NGFW) com um excelente rendimento, uma latência ultrabaixa e uma protecção contra ameaças multi-vetor, fazendo delas a solução ideal para as suas necessidades de rede a nível empresarial.</p>

O texto não só lida com terminologia dirigida a especialistas na área, mas também está encarregue de tentar persuadir clientes a comprar este tipo de equipamento. Estamos então perante uma estratégia de *marketing*, um produto que está a ser vendido a técnicos de informática. Desta forma, o uso de expressões como ‘excelente rendimento’ e ‘fazendo delas a solução ideal para as suas necessidades’ servem de fator aliciante para quem está a pensar adquirir o produto.

A primeira opção apresenta também um erro, visível na tradução de ‘enterprise-class’ uma vez que se procedeu ao uso do equivalente não sendo essa a terminologia a

utilizar neste contexto. Assim, na segunda opção verifica-se o uso de ‘nível’ em vez de ‘classe’.

Foi também efetuada uma alteração à colocação de adjetivos, ‘excelente rendimento’, para que o texto desempenhasse uma função mais apelativa no momento de leitura.

ING	PT
<p>Our family of proven, versatile High Performance Network Security Platforms enables you to find the right blend of performance and price to meet your unique requirements.</p>	Opção 1
	<p>A nossa família de Plataformas de Segurança de Rede de Alto Desempenho comprovada e versátil permite encontrar a combinação certa de desempenho e preço que corresponde às suas necessidades únicas. (segmento 212, p. 2360)</p>
	Opção 2
	<p>A nossa gama comprovada e versátil de Plataformas de Segurança de Rede de Alto Desempenho permite o acesso à combinação ideal entre desempenho e preço que vai ao encontro das suas necessidades específicas.</p>

O quadro acima presente demonstra duas alterações. A primeira está relacionada com uma interpretação literal do que está no TP. Após uma segunda leitura torna-se evidente que ‘family’ está relacionado com um conjunto de produtos, sendo assim traduzido pelo equivalente ‘gama’. Visto que o texto está simultaneamente disponível no momento da tradução o mesmo pode causar lapsos, tal como aconteceu com as palavras ‘family’ e ‘família’ na primeira opção.

A segunda opção apresenta uma estrutura mais natural, tornando-se assim mais apelativa, enquanto que na primeira opção é visível uma aproximação ao TP a nível gramatical e frásico, sendo óbvio que estamos perante uma tradução.

ING	PT
<p>You need comprehensive enterprise-class protection for your smallest locations, remote offices, customer premise equipment (CPE) and retail networks.</p>	Opção 1
	<p>É necessária protecção abrangente e de classe empresarial para as suas localizações mais pequenas, escritórios remotos, equipamento nos clientes (CPE) e redes de retalho. (segmento 229, p. 2360)</p>
	Opção 2
	<p>Precisa de protecção total a nível empresarial nas suas localizações mais pequenas, escritórios remotos, equipamento nos clientes (CPE) e redes de retalho.</p>

Neste segmento não houve problemas na compreensão do original, no entanto foi feita uma interpretação literal do TP. Desta forma todas as alterações visam suprir as alternativas resultantes da primeira opção, uma vez que voltou a ser usado o equivalente ‘classe’ para traduzir ‘enterprise-class’ e não o termo adequado ‘nível’.

Na segunda opção inicia-se a frase com o termo ‘precisa’ em vez de ‘É necessária’ tendo em conta a objectividade do inglês ‘You need’. O TP não está a fazer uma sugestão, mas sim, a identificar a necessidade de usufruir de protecção adequada no local de trabalho. Assim, o termo ‘precisa’ desempenha a função de dar uma ordem ao leitor.

ING	PT
<p> ██████████'s high capacity Firewall technologies deliver the exceptional throughput and ultra-low latency you need while enabling the security, flexibility, scalability and manageability you demand in an edge or core platform. </p>	Opção 1
	<p> As tecnologias Firewall de alta capacidade da ██████████ garantem um rendimento excepcional e latência ultra-baixa necessária enquanto possibilita a segurança, flexibilidade, escalabilidade e gestão que procura numa plataforma edge ou core. (segmento 328, p. 2360) </p>
	Opção 2
<p> As tecnologias Firewall de alta capacidade da Software T permitem o rendimento excelente e a latência ultrabaixa que precisa enquanto possibilita o tipo de segurança, flexibilidade, escalabilidade e gestão que pretende de uma plataforma edge ou core. </p>	

Após uma segunda leitura do segmento, verifica-se que a marca Software T está a tentar vender o produto através do uso de expressões como ‘exceptional’, ‘enabling’ e ‘you demand in’. Assim, as alterações advêm de opções estilísticas relacionadas com o objetivo de venda do produto e atendendo às necessidades do público-alvo.

Nesta instância volta-se a usar o termo ‘precisar’ em vez de ‘necessitar’ de modo a alcançar a função imposta pelo texto, a sua venda.

ING	PT
<p>It provides more security, intelligence and control to help protect enterprises with more security for fighting advanced threats, more control for securing mobile devices, and more intelligence for building smart policies.</p>	Opção 1
	<p>Fornece mais segurança, inteligência e controlo de forma a ajudar a proteger empresas com mais segurança para lidar com ameaças avançadas, mais controlo para proteger dispositivos móveis e mais inteligência para construir políticas inteligentes. (segmento 531, p. 2360)</p>
	Opção 2
	<p>Proporciona mais segurança, informação e controlo de modo a proteger empresas com mais segurança para combater ameaças avançadas, mais controlo para dispositivos móveis e mais informação para construção de políticas adequadas.</p>

Tal como no quarto quadro, é possível verificar que foi feita uma interpretação literal do TP ao traduzir ‘intelligence’ por ‘inteligência’ e uma vez que o termo se refere às capacidades de um produto a equivalência portuguesa de ‘intelligence’ não faria sentido no contexto. Procedeu-se também a alterações terminológicas, para além das alterações estilísticas, de forma a cumprir a função do TP.

Quando se trata de traduzir um texto estão disponíveis inúmeras opções para um tradutor. É, no entanto, importante referir que todos os caminhos escolhidos devem ser fundamentados e ter em mente a função do texto. Quando se trata de um documento apelativo de *marketing*, o propósito é a venda de um produto, sendo que a linguagem utilizada pelo tradutor deve refletir esse objetivo e cumprir a finalidade do TP. No caso presente, o texto mistura elementos técnicos com elementos publicitários, e o produto publicitado é destinado a um público que está ciente da concorrência. Deste modo, para além de cumprir os objetivos estipulados pelo cliente, o tradutor tem de respeitar a forma como o cliente tem conhecimento da terminologia e deve traduzir de acordo com os conhecimentos do mesmo.

É possível então responder à questão levantada no início do subponto. Traduzir documentos para especialistas pode parecer tarefa fácil visto que não é necessária uma explicação de todos os termos e o tradutor pode debruçar-se apenas em questões de estilo. No entanto, caso sejam cometidos erros, os mesmos serão mais visíveis na altura da leitura. O importante em qualquer tipo de tradução é um cumprimento da função do TP.

Conclusão

A execução do presente relatório resultou de um estágio curricular que decorreu em 2014 na empresa Eurologos e possibilitou a aquisição de ferramentas de trabalho, tais como gestão de tempo ou estratégias de trabalho, apenas alcançáveis quando se inicia o percurso no mundo do trabalho. Verificou-se também que o resultado final das traduções é condicionado em grande medida pelas exigências dos clientes, mesmo quando os pedidos não coincidem com a formação do tradutor e com o conhecimento que este tem sobre as áreas ou os domínios temáticos do projeto de tradução, o que pode acontecer nos casos em que o tradutor não tem experiência jurídica ou científica.

O estágio proporcionou o reconhecimento das capacidades previamente adquiridas durante a parte curricular do curso, bem como a aplicação dos conhecimentos, e ao mesmo tempo a identificação das áreas passíveis de aperfeiçoamento com vista a alcançar melhores resultados durante o processo tradutório.

O relatório – dividido em duas partes, a primeira dedicada à teoria da tradução e a segunda à prática da mesma – resulta de um estudo realizado de forma a determinar quais as principais problemáticas que a tradução técnica apresenta e conseqüentemente os possíveis modos de resolução dos problemas com que nos deparamos aquando da tradução.

Na Parte I do relatório procurou dar-se uma definição dos vários tipos de tradução de maneira a compreender o papel que a tradução técnica ocupa dentro dos estudos de tradução. Procurou-se também relacionar a tradução técnica com diferentes áreas sociais, como a criatividade, a globalização, a ética e a cultura, a fim de observar como a tradução técnica é influenciada por estes aspetos. Assim, verificou-se que a tradução técnica apresenta dificuldades que lhe são características, como a terminologia específica de cada uma das áreas, sendo que cabe ao tradutor ser capaz de lidar com os desafios encontrados ao longo do seu trabalho e ser também capaz de introduzir o texto na cultura de chegada, consoante as normas dessa mesma cultura.

As teorias apresentadas procuraram demonstrar a forma como, muitas vezes, o tradutor técnico se depara com problemas resultantes da cultura, quer seja a de partida, quer a de chegada, pelo que é importante conseguir cumprir a funcionalidade do texto. Em situações como o Estudo de Caso Brinquedo W, torna-se necessário adaptar a tradução para comunicar com mais do que um tipo de público-alvo. O mesmo acontece com o Estudo de Caso Software T, onde a linguagem utilizada pelo tradutor é destinada a audiências especializadas, sendo que não é preciso adaptar o texto para um leitor comum. O Estudo de Caso Medicamento Y salienta a importância da adaptação cultural para o cumprimento da funcionalidade do texto de partida.

Procurou-se ainda tentar responder a questões decorrentes do aparecimento de tecnologias (que neste momento servem de auxílio para o trabalho do tradutor técnico) que poderão vir, num futuro próximo, a substituir o papel que o tradutor técnico desempenha na sociedade.

A Parte II do relatório possibilitou, em algumas ocasiões, observar as traduções através dos olhos do leitor. As reflexões desenvolvidas com o intuito de explicar as opções tomadas durante o processo de tradução ajudam o tradutor a compreender as suas escolhas e que por vezes as mesmas não são da sua responsabilidade.

Desta forma, o relatório tentou salientar como a tradução técnica é uma área emergente, que conheceu o seu maior desenvolvimento nas últimas décadas devido ao fenómeno da globalização e que visa preencher as lacunas existentes com a nova informação que introduz na cultura de chegada. Por conseguinte, e por tomando em consideração os argumentos supramencionados, existe a necessidade de continuar investigações na área, tendo em mente as propostas de autores como Byrne e Nord, que alicercem a prática da tradução com uma reflexão informada.

Bibliografia

----- (2013) *Ethics of Interpreting and Translating: A Guide to Obtaining NAATI Credentials*. National Accreditation Authority for Translators and Interpreters Ltd Canberra.

Alfaro, Diego (2005), *To translate or not to translate: that is the recurring question*. Difficulties in Translating Medical Text.

Appadurai, Arjun (2004), *Dimensões Culturais da Globalização: A modernidade sem peias*. Lisboa: Teorema.

Bassnett, Susan (2002), *Translation Studies*. London: Routledge.

Benjamin, Walker (1992) "The task of the translator". Aranda, Lúcia V. *Forms of Creativity in Translation*. University of Hawaii.

Benjamin, Walter (2000) "Illuminations: Essays and Reflection". Venuti, Lawrence, *The Translations Study Reader*. London: Routledge

Brandt, Per Aage (2011) *CECC Conference On Translation, Culture and Cognition – a Semio-cognitive Approach*. Unpublished conference paper from Lisbon 2013, Junho 16-17.

Briskman, Larry (1980) "Creative product and creative process in science and art" *Inquiry: An Interdisciplinary Journal of Philosophy, Volume 23, Issue 1*.

Briskman, Larry (2009), "Creative Product and Creative Process in Science and Art", Krausz, Michael, Dutton, Denis e Bardley, Karen (ed.) *The Idea of Creativity*, Leiden, Boston: Brill.

Byrne, Jody (2006), *Technical Translation Usability Strategies for Translating Technical Documents*. Netherlands: Springer.

Byrne, Jody (2010), *Are Technical Translators Writing Themselves Out of Existence?* Portsmouth: University of Portsmouth.

Canclini, Néstor (1999), *La Globalización Imaginada*. Buenos Aires: Paidós Iberica.

Cao, Deborah (2013), “Legal Translation Studies”, Millan-Varela, C., Millán, C., e Bartrina, F. (ed.), *The Routledge Handbook of Translation Studies*. London and New York: Routledge

Cronin, Michael (2013) “Translation and Globalization”, Millan-Varela, C., Millán, C., e Bartrina, F. (ed.), *The Routledge Handbook of Translation Studies*. London and New York: Routledge

Dolmaya, Julie McDonough (2012), “Analysing the Crowdsourcing Model and Its Impact on Public Perceptions of Translation”. *The Translator*. Volume 18, Number 2. Manchester: St Jerome Publishing.

During, Simon (2005), *Cultural Studies: a Critical Introduction*. New York: Routledge.

Enriques, Eunice R (2000), “Intercompreensão de Texto Escrito por Falantes Nativos de Português e de Espanhol”. *revista de Documentação de Estudos em Linguística Teórica e Aplicada*, Vol. 16, N.º 2. Universidade Estadual de Campinas.

Ferreira, Fábio Almeida (2008), *Cities, the information society and the creative industries : an analysis of the core media related creative industries in Salvador, Bahia*. The University of Texas at Austin.

Gamero Perez, Silvia (2005) *Introducción a la Traducción Técnica: Traducción alemán-español II*. Universitat Jaume I, Castellón.

Gamero Perez, Silvia (2008): “Text typology for professional technical translation: the GENTT project”, Krings, Hans P. e Mayer, Felix (ed.) *Sprachenvielfalt im Kontext von Fachkommunikation, Übersetzung und Fremdsprachenunterricht*, Collection Forum für Fachsprachen-Forschung, vol. 83. Berlin: Frank & Timme.

Garzone, Giuliana (2000), *Legal Translation and Functionalist Approaches: a Contradiction in Terms?* University of Bologna, Italy.

Gerding-Salas, Constanza (2000), “Teaching Translation, Problems and Solutions”. *Translation Journal* Volume 4 No. 3

Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (2001), “Theory-Related Translation Research: Some thoughts on methodology”. *Hermes, Journal of Linguistics* no. 26.

Giddens, Anthony (1990) *The Consequences of Modernity*. Stanford: Stanford University Press.

Hermans, Theo (2013) "What is (not) Translation?" Millan-Varela, C., Millán, C., e Bartrina, F. (ed.), *The Routledge Handbook of Translation Studies*. London and New York: Routledge

Hervey, Sándor, Loughridge, Michael e Higgins, Ian (2006), *Thinking German Translation. A Course in Translation Method: German to English*. London: Routledge.

House, Juliane (1981), "A Model for Translation Quality Assessment". Byrne, Jody, *Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Netherlands: Springer.

Kingscott, Geoffrey (2002) "Technical Translation and Related Disciplines". *Perspectives: Studies in Translatology*. Vol. 10:4, pp. 247-255

Korning Zethsen, Karen (1999), "The Dogmas of Technical Translation - Are They Still Valid?" *Hermes, Journal of Linguistics* no. 23.

Kratz, Dennis (1986) "An Interview with Norman Shapiro", *Translation Review* 19 pp. 27-28

Krein-Kühle, Monika (2003), *Equivalence in Scientific and Technical Translation, A Text-in-Context-based Study*. European Studies Research Institute School of Languages, University of Salford, Salford, UK.

Kuběna, Roman (2010), *The Most Important Skills in the Field of Professional Translation*. Masaryk University.

Kussmaul, Paul (1995), *Training the Translator*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins

Lechner, Frank J. e Boli, John (2008), *The Globalization Reader*. Malden: Blackwell Publishing.

Lubart, Todd I. (1999), "Creativity across cultures". Sternberg, Robert J. *Handbook of creativity*. Cambridge: Cambridge University Press

Lubart, Todd I. (2007), *Psicologia da Criatividade*, Porto Alegre: Artmed.

M. Shiyab, Said, Rose, Marilyn Gaddis, House, Juliane e Duval, John (2010) *Globalization and Aspects of Translation*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing

Magalhães, Franciso José (2007), “Tradução Técnica e Criatividade: Alguns Aspectos não Teóricos”. *Babilônia: Revista Lusófona de Línguas, Culturas e Tradução* n° 05.

May, Rollo (2008) “The Courage to Create”. Dhar, Upinder, Nath, V.V., Nair, Satish K, Yadav, Prabhat Kumar. *New Age Marketing: Emerging Realities*. New Delhi: Institute of Management, Nirma University of Science and Technology, Ahmedabad.

Merkel, Magnus (1996), *Consistency and variation in technical translations – a study of translators’ attitudes*. Dublin: Proceedings from Unity in Diversity, Translation Studies Conference.

Miller, Bryce (2008), *Translating Between Closely Related Languages in Statistical Machine Translation*. University of Edinburgh.

Newmark, Peter (1988), *A Textbook of Translation*. Hemel Hempstead, UK: Prentice Hall.

Nida, Eugene (1964), *Toward a Science of Translating: with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Netherlands: E.J. Brill, Leiden.

Nord, Christiane (1988), *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam, New York: Editions Rodopi B.V.

Nord, Christiane (2006) “Loyalty and Fidelity in Specialized Translation”, *Confluências. Revista de Tradução Científica e Técnica* n° 4 pp. 29-41

Nord, Christiane (2006), “Translating as a Purposeful Activity: A Prospective Approach”. *TEFLIN Journal* Volume 17, Number 2.

Nord, Christiane. (2001) “Training Functional Translators”. Tennent, Martha (ed.) *Training for the New Millennium: Pedagogies for translation and interpreting*, pp. 209–223.

Prata, Sónia (2014) *A Tradução Jurídica no Âmbito da Cooperação Judiciária Internacional*. Tese de Mestrado de Tradução. Universidade Católica Portuguesa, Lisboa.

Reiss, Katharina (1971) “Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik. Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen”. Byrne, Jody, *Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Netherlands: Springer

Reiss, Katharina e Vermeer, Hans J. (1984). “Groundwork for a General Theory of Translation”. Jabir, Jawad Kadhim, *Skopos Theory: Basic Principles and Deficiencies*. Journal of the College of Arts. University of Basrah No. (41) 2006

Robinson, Douglas (1997) *Becoming a Translator: An accelerated Course*. London Routledge

Rurangwa, Narcisse (2005) *Translating Rwandan Folktales into English: A Culture-Based Analysis*. University of the Witwatersrand, Johannesburg.

Santos, Boaventura Sousa (2006), *Globalizations, Theory, Culture and Society*. Sage Publications.

Sapir, Edward (1980), “Culture, Language and Personality”. Bassnett, Susan *Translation Studies*, London: Routledge.

Schrijver, Iris, Van Vaerenbergh, Leona e Van Waes, Luuk (2012), “An Exploratory Study of Transediting in Students’ Translation Process”. *Hermes – Journal of Language and Communication in Business* no 49.

Seruya, Teresa, Moniz, Maria Lin e Rosa, Alexandra Assis (2008), *Traduzir em Portugal durante o Estado Novo*. Universidade Católica Editora.

Snell-Hornby, Mary (1988), *Translation Studies: an Integrated Approach*. The Netherlands: John Benjamins Publishing.

Tagkas, Periklis (2014), “Translation of Economic Texts: Challenges and Limitations”. Arslan, F., (ed.) *Contemporary Issues on Linguistics and Language: LILA ‘14/Linguistics and Language Conference Proceedings*. Istanbul: DAKAM Publishing, pp. 279-287.

Van Wyke, Ben (2013) “Translation and ethics”, Millan-Varela, C., Millán, C., e Bartrina, F. (ed.), *The Routledge Handbook of Translation Studies*. London and New York: Routledge

Vermeer, Hans J. (1989) “Skopos and Commission in Translational Action”. Jabir, Jawad Kadhim, *Skopos Theory: Basic Principles and Deficiencies*. Journal of the College of Arts. University of Basrah No. (41) 2006

Vermeer, Hans J. (1996) “A Skopos theory of translation (some arguments for and against)”. Byrne, Jody, *Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Netherlands: Springer.

Vinay, Paul e Darbelnet, Jean (1995), *Comparative Stylistics of French and English*. Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins, pp. 30-41

Weiss, Edmond H. (1985) “How to Write a Usable User Manual”. Byrne, Jody, *Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Netherlands: Springer

Wilss, Wolfram (1996) *Knowledge and skills in translator behavior*. The Netherlands: John Benjamins Publishing Co.

Wolf, Michaela (2008), *Traduzir em Portugal Durante o Estado Novo*. Seruya, Teresa, Moniz, Maria Lin. Lisboa: Universidade Católica Editora.

Wolf, Michaela. (2009) «Estaremos perante uma “viragem sociológica” em Estudos da Tradução? Teoria e prática da tradução sob o escrutínio sociológico». Seruya, Teresa, Moniz, Maria Lin e Rosa, Alexandra Assis Rosa, *Traduzir em Portugal durante o Estado Novo*. Lisboa: Universidade Católica Editora

Xatara, Claudia, Riva, Huelinton C. e Rios, Tatiana Helena C. (2001), *As Dificuldades na Tradução de Idiomatismos*. UNESP.

Yan, Chen e Huang, Huang (2014) *The Culture Turn in Translation Studies*. School of Foreign Languages, Beijing, China: China University of Political Science and Law (CUPL).

Zaidan, Omar F. e Callison-Burch, Chris. *Crowdsourcing Translation: Professional Quality from Non-Professionals*. Dept. of Computer Science, Johns Hopkins University. Baltimore.

Fontes online

http://www.bues.ru/en/articles/tech_transl.php

<http://www.eurologos.pt/>

<http://www.idcplp.net/?idc=30&idi=5623>

<http://www.jodybyrne.com/>

<http://www.kwintessential.co.uk/translation/articles/translation-and-culture.html>

<http://www.linguateca.pt/>

<http://www.linguee.pt/?from=com>

https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp?idioma=pt

Fontes secundárias

http://www.ema.europa.eu/docs/lt_LT/document_library/EPAR_Summary_for_the_public/human/000854/WC500024115.pdf

Dicionários

(2011). *Dicionário do Português Actual Houaiss*. Círculo dos Leitores e Sociedade Houaiss-Edições Culturais Lda.

<http://priberam.pt/dlpo/>

Apêndice

A listagem que se segue, encontra-se organizada de forma cronológica e é acompanhada pelo número de projecto e título explicativo (por exemplo: “1. 20 de janeiro (p.9391)”, o “1” indica que este foi o primeiro projeto realizado no estágio, seguido pela data em que se iniciou a tradução, “20 de Janeiro” e por fim o número do projeto em questão “p.9391”), apresenta todas as traduções efectuadas durante os quatro meses do estágio curricular, de forma a detalhar as suas características e demonstrar as peculiaridades dos vários tipos de tradução trabalhadas. Salvo disposto em contrário todos os documentos apresentados têm como LP o inglês.

1. 20 de janeiro (p.9391)

Tradução técnica sobre *software* com várias frases soltas, podendo ser consideradas sem contexto, e caracteres numerados.

2. 21 de janeiro (p.9400 e p.9398)

Este projecto é composto por duas traduções. A primeira, de carácter técnico, é referente a um manual de instruções de um dispositivo para aquecer comida dentro de rescaldeiros.

O segundo documento é de cariz técnico e o seu conteúdo descreve as regras de um restaurante. Para além da tradução foi também necessário rever o último quadro do projecto que já se encontrava traduzido para que não fosse perceptível o trabalho de tradutores distintos de forma a tornar o produto final coerente.

3. 22 de janeiro (p.9405)

Tradução de um anúncio de uma nova cerveja a entrar no mercado. Uma vez que se trata de texto de *marketing* pode ser considerado técnico, devido à sua natureza terminológica.

4. 27 de janeiro (p.9421)

Documento com componente jurídica e técnica que detalha um relatório de pagamentos feito por uma empresa de cruzeiros a uma das suas empregadas freelance.

5. 29 de janeiro (p.9436)

Conjunto de dois documentos técnicos sobre *software* onde ambos se encontram com falta de contexto.

6. 5 e 6 de fevereiro (p.9471)

Documento técnico que detalha os princípios de *marketing* de um produto de tabaco.

7. 10 de fevereiro

Tradução literária do conto *O Príncipe Feliz* de Oscar Wilde.

8. 11 de fevereiro (p.9503 e p.9491)

O primeiro projecto é referente a um texto técnico sobre um jogo infantil baseado em desenhos animados.

O segundo projecto diz respeito a um documento técnico com componente jurídica, que inclui a lei orgânica, sobre o detalhamento de uma assistência técnica. A língua de partida do segundo projecto é o espanhol.

9. 19 de fevereiro (p.9536)

Documento médico sobre diagnóstico e medicação de um paciente de oncologia.

10. 20 de fevereiro (p.9543)

Documento jurídico relacionado com a custódia de crianças filhas de pais portugueses residentes no estrangeiro.

11. 21 de fevereiro (p.9543)

Continuação do caso referido no ponto dez, o documento é também de carácter jurídico e fala sobre a avaliação psicológica de uma das entidades paternas das crianças.

12. 25 de fevereiro (p.9551)

Documento técnico sobre diploma escolar referente a licenciatura em campos de golfe.

13. 26 a 28 de fevereiro (p.9558)

Documento de carácter técnico e jurídico que descreve um produto para perder peso e menciona o seu *website* de ajuda a mudar o estilo de vida. Este projecto foi usado como estudo de caso 1.

14. 10 de março

Tradução da Declaração de Independência dos Estados Unidos da América. Apesar de ser um texto jurídico, onde são descritas as razões pelas quais os treze Estados americanos queriam a independência da coroa Britânica, uma vez que o mesmo data do século XVIII, apresenta também características literária derivada da escrita da época.

15. 13 de março (p.9622)

Documento jurídico sobre contrato de fabrico e distribuição de uma boneca artesanal de um país africano.

16. 18 e 19 de março (p.9682)

Conjunto de onze documentos técnicos e médicos sobre produtos farmacêuticos para bolhas, queimaduras, mãos e pés.

17. 25 de março (p.9671)

Documento de índole jurídica referente a uma petição de reconhecimento por parte do requerido.

18. 27 de março (p.9682)

Documento de carácter jurídico sobre a reconsideração de uma decisão tomada pelo tribunal.

19. 28 e 31 de março (p.9691)

Conjunto de quatro documentos jurídicos sobre uma certidão de óbito, certidão de nascimento e registo de divórcio. A LP dos documentos é o grego (ou turco), mas enquanto documentos de cariz oficial estavam acompanhados de uma tradução em inglês e foram traduzidos dessa língua.

20. 31 de março (p.9695 e p. 9696)

O primeiro projecto trata de um documento técnico que se refere à localização de vários estabelecimentos de uma cadeia de hotéis. A LP do texto é o espanhol.

O segundo projecto apresenta um documento jurídico sobre um requerimento apresentado por entidades das autoridades portuguesas de protecção à criança.

21. 2 de abril (p.9707)

Documento técnico sobre o hotel H de Munique a detalhar as instalações do mesmo. A LP do texto é o espanhol.

22. 3 e 7 de abril (p.9715)

Documento de natureza técnica sobre um brinquedo para crianças. Tradução de uma tradução, a LP original era o grego, existem três segmentos ao longo do texto ainda no original, e a tradução foi feita a partir do inglês.

23. 8 de abril (p.9735)

Documento jurídico sobre plano de segurança de um individuo que vai viajar em negócios para o estrangeiro, acompanhado de detalhes aos quais tem direito.

24. 2 de maio (p.9818)

Documento de índole técnica com apenas 32 palavras sobre uma cadeia de hotéis. A LP do texto é o espanhol.

25. 23 de maio (p.2352)

Documentos de cariz técnico do mesmo cliente do projeto do ponto 22. O texto original está redigido em grego e a tradução foi feita a partir de uma tradução inglesa.

26. 26 e 27 de maio (p.2360)

Documento de natureza técnica referente a diversos tipos de *hardware* produzidos pela mesma empresa.

27. 28, 29 e 30 de maio (p.2912)

Projecto composto por dois documentos com componentes técnicas, jurídicas e económicas. O primeiro documento, de natureza técnica e económica, é referente a uma

lista de contas anuais de uma empresa. O segundo documento, de carácter jurídico, trata de um registo comercial e um seguro de responsabilidade civil. A LP dos documentos é o espanhol.

28. 3 de junho (p.2957)

Documento de cariz técnico, com 93 palavras, referente a informação sobre toalhas de mesa. A tabela do documento apresentava três línguas diferentes – francês, neerlandês e inglês, – e a tradução foi efectuada a partir da versão inglesa.

29. 4 de junho (p.2967)

Documento médico sobre um novo tipo de analgésico a entrar no mercado e a forma a como ser utilizado. A LP do documento é o espanhol.

30. 5 de junho (p.2967)

Documento de natureza jurídica sobre um requerimento de uma herança por parte dos filhos do falecido.

31. 6 de junho

Documento técnico referente a um *Curriculum Vitae*.

32. 11 de junho (p.3003)

Conjunto de cinco documentos de cariz técnico sobre os serviços fornecidos por uma cadeia de hotéis. A LP do documento é o espanhol.

33. 11 e 12 de junho (p.3004)

Documento técnico sobre os serviços fornecidos pelo hotel H. A LP do documento é o espanhol.

Anexos

A – Projeto Medicamento Y

Nesta secção encontram-se todos os segmentos traduzidos no âmbito do projeto Medicamento Y. O objetivo é permitir um enquadramento dos exemplos particulares comentados na Parte II do presente relatório.

A primeira coluna identifica o número dos segmentos individuais (referidos na discussão de exemplos concretos, no corpo do trabalho). A segunda coluna apresenta o segmento na língua de partida e na terceira a tradução efetuada para português. A quarta coluna inclui comentários dirigidos ao gestor do projeto sobre o trabalho em questão, e a última coluna indica os segmentos que já foram confirmados.

ID	English (United Kingdom)	Portuguese (Portugal)	Comment	Status
1	Program Manager Landing page non logged in user	Program Manager Landing page non logged in user	os segmentos 34, 238, 242, 248, 489, 505, 585 e 856 bloqueiam	Proofread
2	Master Copy	Master Copy		Proofread
3	Program Manager	Gestor do programa		Proofread
4	Join your free online support program	Adira gratuitamente ao programa de apoio online		Proofread
5	It's a simple science.	Uma ciência simples.		Proofread
6	Eating healthily, exercising and taking Y can help you achieve a healthier weight.	Fazer uma alimentação saudável, praticar exercício e tomar Y podem ajudá-lo a alcançar o peso saudável.		Proofread
7	And discover the truth about weight loss.	E descubra a verdade sobre a perda de peso.		Proofread
8	The Y program is specially designed to support and motivate you on your weight loss journey.	O programa Y foi desenvolvido para apoiá-lo e motivá-lo no seu percurso de perda de peso.		Proofread
9	Throughout the program you'll learn the science behind achieving a healthier weight while gaining the lifelong skills you'll need to help maintain it.	Ao longo do programa ficará a conhecer a ciência que lhe permitirá alcançar um peso mais saudável, e irá também adquirir as competências que lhe permitirão manter esse peso ao longo da sua vida.		Proofread
10	Join the Y program and you'll:	Adira ao programa Y para poder:		Proofread
11	[1]Learn 25 skills for life – to help you make lasting changes.	[1]Aprender 25 competências úteis para toda a vida – para o ajudar a fazer mudanças duradouras.		Proofread
12	[1]Access a host of motivational online tools – such as our exclusive meal planner and weight loss tracker.	[1]Aceder a uma série de ferramentas de motivação online – como os nossos planos de alimentação exclusivos e o controlador de perda de peso.		Proofread
13	[1]Gain full access to Ycircles – where you can chat to other Y	[1]Aceder ao Ycircles sem limitações – no qual poderá conversar		Proofread

	users and enjoy a community of support from likeminded people.	com outros utilizadores do Y e participar numa comunidade de apoio composta por pessoas como você.		
14	Join program	Aderir ao programa		Proofread (64%)
15	[1]Learn more about food{2}	[1]Saiba mais sobre alimentação{2}		Proofread
16	Did you know that one bagel can contain as many calories as five slices of bread?	Sabia que um <i>bagel</i> contém o mesmo número de calorias que cinco fatias de pão?		Proofread
17	Once you know which are the right food choices to make, controlling your calorie intake and reaching a healthier weight becomes much easier.	Depois de perceber quais são as melhores opções ao nível dos alimentos, torna-se muito mais fácil controlar o número de calorias que ingere e alcançar um peso saudável.		Proofread
18	That's why we created our food tools so you can stay in control of what you're eating, and learn about food as you go through our healthy eating articles.	Foi por esse motivo que criámos as nossas ferramentas de alimentação, para que possa controlar aquilo que come e para que saiba mais sobre os alimentos através da leitura dos nossos artigos sobre alimentação saudável.		Proofread
19	Because when you understand how food works, maintaining a healthy balanced diet will become second nature.	Porque, através da compreensão da forma como funcionam os alimentos, manter uma dieta saudável e equilibrada torna-se natural.		Proofread
20	[1]{2}	[1]{2}		Confirmed
21	{1}{2}{3}Recipes{4}	{1}{2}{3}Receitas{4}		Confirmed
22	Meal Planner	Plano alimentar		Confirmed
23	Learn More about Y	Saiba mais sobre o Y		Proofread (73%)
24	How can you be sure that the hard work you put into losing weight pays off?	Como pode ter a certeza de que o seu esforço será recompensado?		Proofread
25	With information provided by our articles and using our weight loss tracker you'll be able to see for yourself how well you're doing.	Com as informações incluídas nos nossos artigos e através do nosso controlador de perda de peso, poderá verificar facilmente os resultados.		Proofread
26	And because for every two pounds you lose by healthy eating Y can help you lose one more, you'll soon see how much Y can reward you for all the hard work you're putting in.	Além disso, uma vez que, por cada quilo que perder através de uma alimentação saudável, o Y o ajuda a perder mais 500 gramas, depressa verá o quanto Y o recompensa pelo seu esforço.		Proofread
27	[1]Weight loss tracker{2}	[1]Controlador de perda de peso{2}		Confirmed
28	Resources-Landing Page	Recursos-Página Inicial		Proofread

29	Master Copy	Master Copy		Proofread
30	Resources	Recursos		Confirmed
31	Here you'll find all the tools and knowledge you'll need to achieve a healthier weight – and a healthier you – by eating right, exercising and taking Y.	Aqui encontrará todas as ferramentas e informações necessárias para conseguir melhorar o seu peso – e a sua saúde – comendo bem, fazendo exercício e tomando Y.		Proofread
32	Our 25 key skills will help you make simple, lasting changes to your lifestyle.	As nossas 25 competências chave irão ajudá-lo a fazer mudanças simples e duradoras no seu estilo de vida.		Proofread (60%)
33	Our selection of interactive tools will support you on your journey and keep you motivated along the way.	A nossa seleção de ferramentas interativas irá ajudá-lo e mantê-lo motivado ao longo de todo o percurso.		Proofread
34	Plus, there's a whole host of articles, apps and videos more to take advantage of.	Além disso, poderá contar com um conjunto de artigos, aplicações e vídeos que o irão ajudar.		Proofread
35	\[Dynamic copy only appears if user has not logged in}	\[A cópia dinâmica é apresentada apenas se o utilizador não tiver iniciado sessão}		Proofread
36	For full access to all our resources, join the Y programme	Para ter acesso completo a todos os nossos recursos, adira ao programa Y		Proofread
37	Y	Y		Confirmed (99%)
38	Box 1:	Caixa 1:		Confirmed
39	Weight related health problems	Problemas de saúde relacionados com o excesso de peso.		Proofread
40	Obesity is linked to a number of health conditions...	A obesidade está associada a vários problemas de saúde...		Confirmed
41	Read More>>	Ler mais>>		Confirmed
42	Box 2:	Caixa 2:		Confirmed (73%)
43	Staying on track	Manter o rumo		Proofread
44	Achieving the weight loss you want doesn't only take a...	Conseguir perder o peso desejado não requer apenas...		Proofread
45	Read More>>	Ler mais>>		Confirmed
46	Box 3:	Caixa 3:		Confirmed
47	Progress tracker	Controlador do progresso		Confirmed
48	Track your progress on Y with the progress tracker tool	Controle o seu progresso no programa Y através da ferramenta controlador de progresso		Proofread
49	Read more>>	Ler mais>>		Confirmed (99%)
50	Tool Tip:	Informação útil:		Proofread

51	Our Y-related tools, skills and articles will help you make sure all the hard work you put into losing weight pays off.	Com as ferramentas, competências e artigos Y vamos ajudá-lo a garantir que o seu esforço para perder peso seja recompensado.		Proofread (64%)
52	You can track your progress using the weight loss tracker – what better way to stay motivated?	Pode controlar o seu progresso através do controlador de perda de peso – haverá melhor forma de se manter motivado?		Proofread
53	Food	Alimentos		Confirmed
54	Box1:	Caixa 1:		Confirmed
55	Eating out with Y	Comer fora com Y		Confirmed
56	You can eat out with Y and still stay...	Pode comer fora com Y e ficar...		Confirmed
57	Read more>>	Ler mais>>		Confirmed
58	Box2:	Caixa 2:		Confirmed
59	Recipe Tool	Ferramenta de Receitas		Confirmed (69%)
60	Search the recipe database for a selection of healthy, Y-friendly recipes	Procure na nossa base de dados para encontrar uma seleção de receitas saudáveis e compatíveis com o programa Y		Proofread
61	Read more>>	Ler mais>>		Confirmed
62	Box3:	Caixa 3:		Confirmed
63	Shop to make your weight drop	Compras que lhe permitem reduzir o seu peso		Proofread
64	Making a list and sticking to what's on it will help you	Criar uma lista e comprar apenas os itens dessa lista irá ajudá-lo		Proofread
65	Read more>>	Ler mais>>		Confirmed
66	Tool Tip:	Informação útil:		Proofread
67	Our food-related tools, skills and articles and recipe tool will help you understand the truth about how food works and help you stay in control of what you eat and when.	As nossas ferramentas, competências e artigos sobre alimentação irão ajudá-lo a compreender a forma como os alimentos funcionam e a controlar os alimentos que come e quando faz as suas refeições.		Proofread
68	Exercise	Exercício		Confirmed
69	Box1:	Caixa 1:		Confirmed
70	Activity Listing	Lista de Atividades		Confirmed
71	Our exercise tool offers you easy ways to integrate simple exercises into your everyday life...	A ferramenta de exercício proporciona-lhe formas fáceis de integrar exercícios simples no seu dia-a-dia...		Proofread (87%)
72	Read more>>	Ler mais>>		Confirmed
73	Box2:	Caixa 2:		Confirmed

74	Compare activities	Comparar atividades		Confirmed
75	For an adult weighing 60kg (132lbs), regular, moderate...	Para um adulto com um peso de 60kg, atividade...		Proofread
76	Read more>>	Ler mais>>		Confirmed
77	Box3:	Caixa 3:		Confirmed
78	Exercise ideas	Ideias para o exercício		Proofread (73%)
79	Have fun – if you don’t enjoy cycling but try to force yourself...	Divirta-se – se não gosta de andar de bicicleta mas tentar obrigar-se...		Proofread
80	Read more>>	Ler mais>>		Confirmed
81	Tool Tip:	Informação útil:		Proofread
82	Our exercise-related tools, skills and articles will explain how exercise works and why it is important.	As nossas ferramentas, competências e artigos explicam como o exercício funciona e por que motivo é importante.		Proofread
83	Tools	Ferramentas		Confirmed (66%)
84	Box1:	Caixa 1:		Confirmed
85	Meal planner	Plano alimentar		Confirmed (98%)
86	Plan your meals and recipes on the move with the Y meal planner and recipe app	Planeie as suas refeições e receitas onde quer que se encontre através da aplicação de planeamento de refeições e receitas Y		Proofread
87	View>>	Ver>>		Confirmed
88	Box2:	Caixa 2:		Confirmed
89	Progress tracker	Controlador do progresso		Confirmed
90	Whether you’re at the gym or taking your dog for a walk, track your progress on the weight loss app	Quer esteja no ginásio ou a passear o seu cão, controle o seu progresso na aplicação de perda de peso		Proofread
91	View>>	Ver>>		Confirmed
92	Box3:	Caixa 3:		Confirmed
93	Journal	Diário		Confirmed
94	The journal will help you keep notes on the skills you’ve learned	O diário ajuda-o a registar os aspetos mais importantes das competências que aprendeu		Proofread
95	View>>	Ver>>		Confirmed
96	Tool Tip:	Informação útil:		Proofread
97	Our tools have been designed to motivate and support you throughout your journey to a healthier weight and a healthier	As nossas ferramentas foram desenvolvidas para o motivar e apoiar ao longo do seu percurso de redução do peso e de uma		Proofread

	you.	saúde melhor.		
98	Tools quick links	Ligações rápidas para as ferramentas		Proofread (64%)
99	Recipes	Receitas		Confirmed (99%)
100	Exercises	Exercícios		Confirmed (87%)
101	Meal planner	Plano alimentar		Confirmed (99%)
102	Ycircles	Ycircles		Confirmed
103	Weight Loss Tracker	Controlador de perda de peso		Confirmed (98%)
104	Journal	Diário		Confirmed (99%)
105	Tool Tips:	Informações úteis:		Proofread (66%)
106	Resources- Y	Recursos- Y		Confirmed (73%)
107	Master Copy	Master Copy		Proofread
108	Translation	Translation		Proofread (100%)
109	Our Y-related skills, articles and tools will help you make sure all the hard work you put into losing weight pays off.	As ferramentas, competências e artigos Y irão ajudá-lo a fazer com que o seu esforço para perder peso seja recompensado.		Proofread (77%)
110	You can track your progress using the weight loss tracker – what better way to stay motivated?	Pode controlar o seu progresso através do controlador de perda de peso – haverá melhor forma de se manter motivado?		Proofread
111	Y articles	artigos Y		Confirmed
112	Staying on track	Manter o rumo		Proofread
113	Achieving the weight loss you want doesn't only take a certain amount of will power, it takes staying power too....	Para atingir a perda de peso desejada, é necessário ter força de vontade mas também perseverança...		Proofread (64%)
114	[1][2]Read more{3}{4}[2]>>{3}	[1][2]Ler mais{3}{4}[2]>>{3}		Confirmed
115	Maintaining your success	Manter o êxito		Proofread
116	If you've reached your weight loss goal, congratulations, your work with Y has paid off.	Se já alcançou o seu peso ideal, parabéns, o seu trabalho com Y foi recompensado.		Proofread
117	You've...	Você...	uma vez que a frase está fora de contexto, optei	Confirmed

			traduzir you've por você mesmo sabendo que não é a tradução correta.	
118	[1][2]Read more{3}{4}[2]>>{3}	[1][2]Ler mais{3}{4}[2]>>{3}		Proofread
119	Why is too much visceral fat a problem?	Por que motivo é que a gordura visceral é um problema?		Proofread
120	Unlike subcutaneous fat, which the body stores for long-term use, e.g. during pregnancy or sustained periods without food,...	Ao contrário de gordura subcutânea, que o corpo armazena para uso a longo prazo como, por exemplo, numa gravidez ou durante longos períodos sem comer,....		Proofread
121	[1][2]Read more{3}{4}[2]>>{3}	[1][2]Ler mais{3}{4}[2]>>{3}		Proofread (99%)
122	Weight related health problems	Problemas de saúde relacionados com o excesso de peso.		Proofread
123	Obesity is linked to a number of health conditions.	A obesidade está associada a vários problemas de saúde...		Confirmed (98%)
124	These include hypertension, high cholesterol and resistance to insulin....	Alguns desses problemas são a hipertensão, o colesterol elevado e a resistência à insulina....		Proofread
125	[1][2]Read more{3}{4}[2]>>{3}	[1][2]Ler mais{3}{4}[2]>>{3}		Proofread (99%)
126	Resources- food	Recursos- alimentos		Confirmed (73%)
127	Master Copy	Master Copy		Proofread
128	Translation	Translation		Proofread
129	Food	Alimentos		Confirmed
130	Exercise	Exercício		Confirmed
131	Tools	Ferramentas		Confirmed
132	Food:	Alimentos:		Confirmed (98%)
133	Our food-related tools, skills and articles and recipe tool will help you understand the truth about how food works and help you stay in control of what you eat and when.	As nossas ferramentas, competências e artigos sobre alimentação irão ajudá-lo a compreender a forma como os alimentos funcionam e a controlar os alimentos que come e quando faz as suas refeições.		Proofread

134	Our meal planner will not only help you plan ahead, it will also help you stick to your targets.	O nosso plano alimentar ajuda-o não só a planear as suas refeições como também a respeitar os seus objetivos.	Proofread
135	Food articles	Artigos sobre alimentação	Confirmed (73%)
136	Eating out with Y	Comer fora com Y	Confirmed
137	You can eat out with Y and still stay on track.	Pode comer fora com Y e manter-se fiel aos objetivos.	Proofread (85%)
138	Start by trying to see the...	Comece por tentar ver...	Confirmed
139	[1][2]Read more{3}{4}[2]>>{3}	[1][2]Ler mais{3}{4}[2]>>{3}	Proofread (99%)
140	Shop to make your weight drop	Compras que lhe permitem reduzir o seu peso	Proofread
141	Making a list and sticking to what's on it will help you feel more in control and save you time as well.	Criar uma lista e comprar apenas os itens dessa lista irá ajudá-lo a sentir que controla a sua dieta, além de lhe poupar tempo.	Proofread (74%)
142	Don't...	Não...	Confirmed
143	[1][2]Read more{3}{4}[2]>>{3}	[1][2]Ler mais{3}{4}[2]>>{3}	Proofread (99%)
144	Using food labels	Usar os rótulos dos alimentos	Proofread (64%)
145	In order to understand about the fat content of foods it helps to know how food is labelled.	Para compreender o índice de gordura dos alimentos, convém conhecer a forma como os produtos são rotulados.	Proofread
146	[1][2]Read more{3}{4}[2]>>{3}	[1][2]Ler mais{3}{4}[2]>>{3}	Proofread (99%)
147	Turning setbacks to your advantage	Transformar os contratemplos em vantagens	Proofread
148	Blips.	Deslizes.	Confirmed
149	Bumps in the road.	Percalços.	Proofread
150	Snack-attacks.	Ataque a <i>snacks</i> .	Confirmed
151	Whatever you call them, they happen to everyone.	Seja qual for o nome que lhes der, acontecem a todos.	Proofread
152	The essential factor...	O fator essencial...	Confirmed
153	[1][2]Read more{3}{4}[2]>>{3}	[1][2]Ler mais{3}{4}[2]>>{3}	Proofread (99%)
154	Managing cravings	Controlar os desejos	Proofread
155	It would be unrealistic to tell you that you won't experience cravings, but it is possible to control them and...	Não seria realista dizer-lhe que nunca terá desejos, mas é possível controlá-los e...	Proofread
156	[1][2]Read more{3}{4}[2]>>{3}	[1][2]Ler mais{3}{4}[2]>>{3}	Proofread (99%)
157	Everyday tips for reducing fat	Sugestões para reduzir a gordura no dia-a-dia	Proofread
158	Staying within your calorie and fat targets doesn't just help you lose fat and give you the results you want on...	Respeitar os limites aos nível das calorias e da gordura não só o ajudará a perder gordura e a obter os resultados pretendidos...	Proofread

159	[1][2]Read more{3}{4}[2]>>{3}	[1][2]Ler mais{3}{4}[2]>>{3}	Proofread (99%)
160	Tools quick links	Ligações rápidas para as ferramentas	Proofread (99%)
161	Recipes	Receitas	Confirmed (99%)
162	Meal Planner	Plano alimentar	Confirmed (99%)
163	Journal	Diário	Confirmed
164	Master Copy	Master Copy	Proofread
165	Translation	Translation	Proofread
166	Eating out with Y	Comer fora com Y	Confirmed
167	You can eat out with Y and still stay on track.	Pode comer fora com Y e manter-se fiel aos objetivos.	Proofread
168	Start by trying to see the occasion as something more than an opportunity to eat.	Comece por tentar ver a ocasião como algo mais do que uma oportunidade para comer.	Proofread (66%)
169	Appreciate that you're meeting up with friends or going out with family.	Valorize o encontro com os seus amigos ou familiares.	Proofread
170	Take the focus off your plate and enjoy the conversation.	Não se concentre no prato e tente desfrutar da conversa.	Proofread
171	When you've arrived at the restaurant, take your capsule and sip water while you're ordering – sparkling mineral water with a slice of lime is refreshing.	Quando chegar ao restaurante tome a cápsula e beba água enquanto faz o seu pedido – uma água mineral gaseificada com uma rodela de limão é sempre uma bebida refrescante.	Proofread
172	Or, if you're going to have an alcoholic drink, remember to allow for the calories.	Se consumir uma bebida alcoólica, lembre-se de inclui-la no consumo de calorias.	Proofread
173	Take your time when reading the menu.	Não tenha pressa ao ler a ementa.	Proofread
174	Expect some flexibility from the restaurant and feel confident about asking for your meal to be diet-friendly.	Assuma que o restaurante é flexível e seja confiante ao pedir uma refeição adequada à sua dieta.	Proofread
175	Following the principles below will help you keep to your diet and support your progress.	Se seguir os princípios indicados abaixo, será mais fácil manter-se fiel à sua dieta e consolidar o seu progresso.	Proofread
176	Chicken and seafood are lower-fat protein choices than red meat.	Ao nível das proteínas, o frango e o marisco são opções com menos gordura do que a carne vermelha.	Proofread
177	Ask for meat and fish to be grilled, not fried.	Peça que a carne ou o peixe sejam grelhados em vez de fritos.	Proofread
178	Choose salsas or tomato-based sauces rather than rich creamy ones.	Peça molhos verdes ou à base de tomate em vez de molhos cremosos gordos.	Proofread
179	Ask for dressings to be separate from the meal and see if there	Peça que os molhos sejam servidos à parte e verifique se estão	Proofread

	are lower-fat alternatives available.	disponíveis alternativas <i>light</i> .		
180	It's better to lightly dip than drench your food in it.	É melhor mergulhar ligeiramente os alimentos no molho do que inundá-los.		Proofread
181	Try mustard instead of mayonnaise or choose a lower-fat mayo.	Escolha mostarda em vez de maionese ou peça maionese com baixo teor de gordura.		Proofread
182	Finally, be aware of portion sizes – they may be large and you don't have to clear the plate	Finalmente, tenha atenção às porções: podem ser grandes, mas não é obrigado a comer tudo		Proofread
183	Back to articles	Voltar aos artigos		Proofread
184	Tools quick links	Ligações rápidas para as ferramentas		Proofread
185	Recipes	Receitas		Confirmed
186	Meal Planner	Plano alimentar		Confirmed
187	Journal	Diário		Confirmed
188	Master copy	Master copy		Proofread (99%)
189	Translation	Translation		Proofread
190	Master copy	Master copy		Proofread
191	Translation	Translation		Proofread
192	Master copy	Master copy		Proofread
193	Translation	Translation		Proofread
194	Master copy	Master copy		Proofread
195	Translation	Translation		Proofread
196	Restaruant type	Tipo de restaurante		Confirmed
197	Best choices	As melhores opções		Proofread
198	Food to limit	Alimentos a consumir em quantidades reduzidas		Confirmed (64%)
199	Foods to avoid	Alimentos a evitar		Confirmed (70%)
200	Fast Food	Comida rápida		Proofread (73%)
201	small plain burger	hamburger simples pequeno		Proofread
202	grilled chicken	frango grelhado		Confirmed
203	salad (separate dressing)	salada (com molho à parte)		Confirmed
204	fish (no batter)	peixe (sem ser panado)		Confirmed
205	fresh fruit	fruta fresca		Confirmed

206	corn on the cob (without butter)	milho (sem manteiga)		Confirmed
207	small portion of chips	porção pequena de batatas fritas		Confirmed
208	sauces	molhos		Confirmed
209	ice cream	gelado		Confirmed
210	cheeseburger	cheeseburger		Confirmed
211	large portion of chips	porção grande de batatas fritas		Confirmed (73%)
212	hot dog	cachorro		Confirmed
213	cheese	queijo		Confirmed
214	mayonnaise	maionese		Confirmed
215	buffalo wings	asas de frango		Proofread
216	ribs	costeletas		Confirmed
217	desert	sobremesa		Confirmed
218	Indian	Indiano		Confirmed
219	tandoori dishes	pratos tandoori		Confirmed
220	tikka dishes	pratos tikka		Confirmed (64%)
221	madras	madras		Confirmed
222	jalfrezi	jalfrezi		Confirmed
223	balti	balti		Confirmed
224	dopiaza	dopiaza		Confirmed
225	plain, boiled rice	arroz branco cozido		Proofread
226	onion bhajis	bhajis de cebola		Confirmed
227	poppadoms	paparis		Proofread
228	pickles	picles		Confirmed
229	naan bread (plain)	pão naan (simples)		Confirmed
230	pilau rice	arroz pilau		Confirmed
231	anything with coconut milk	qualquer comida com leite de coco		Confirmed
232	creamy kormas, pasandas, masalas, biryani	kormas, pasandas, massalas e biryani cremosos		Confirmed
233	Salad (separate dressing)	Salada (com molho à parte)		Confirmed (99%)
234	peshwari naan	naan peshwari		Confirmed
235	ghee/oil on top of curry	ghee ou óleo em cima de caril		Confirmed

236	Chinese	Chinês		Confirmed
237	plain boiled rice	arroz branco cozido		Proofread (98%)
238	stir-fry dishes (vegetable, chicken, prawn or beef)	pratos fritos (legumes, frango, gambas ou vaca)		Confirmed
239	clear soup	consommés		Proofread
240	tofu – not fried	tofu - sem ser frito		Confirmed
241	steamed dumpling	dumplings cozidos a vapor		Confirmed
242	prawn toast	torrada de camarão		Confirmed
243	spring roll	crepe de legumes		Confirmed
244	sweet sauces	molhos doces		Confirmed (73%)
245	egg/special fried rice	ovos/arroz frito		Confirmed
246	duck	pato		Confirmed
247	battered/deep fried/crispy choices	opções de panados/fritos/estaladiços		Proofread
248	prawn crackers	hóstia de camarão		Confirmed
249	spare ribs	entrecosto		Confirmed
250	Pizza	Pizza		Confirmed
251	salad (separate dressing)	salada (com molho à parte)		Confirmed
252	thin crust	massa fina		Confirmed
253	toppings; vegetables, prawns, tomatoes, seafood, plain	coberturas; legumes, gambas, tomates, marisco, simples		Confirmed
254	chicken	frango		Confirmed (73%)
255	dough balls (no dip)	pedaços de massa (sem molho)		Confirmed
256	ham	fiambre		Confirmed
257	chicken	frango		Confirmed
258	cheese	queijo		Confirmed
259	deep or stuffed crust	massa fofa ou com queijo		Confirmed
260	extra cheese	extra queijo		Confirmed (73%)
261	pepperoni	peperoni		Confirmed
262	sausage	salsicha		Confirmed
263	oil	óleo		Confirmed
264	garlic bread	pão de alho		Confirmed
265	coleslaw	repolho		Confirmed

266	Italian	Italiano		Confirmed
267	tomato-based sauce	molhos à base de tomate		Confirmed (68%)
268	bread sticks	gressinos		Proofread (64%)
269	seafood (not fried))	marisco (sem ser frito)		Confirmed (73%)
270	minestrone soup	sopa de minestrone		Confirmed (64%)
271	sorbet	sorvete		Confirmed
272	ice cream	gelado		Confirmed
273	grated parmesan	parmesão ralado		Confirmed
274	pesto	pesto		Confirmed
275	creamy pasta sauces	molhos cremosos		Confirmed (64%)
276	garlic bread	pão de alho		Confirmed
277	creamy puddings like tiramisu and zabaglione	Pudins como tiramisu e zabaglione		Confirmed
278	fritto	fritos		Confirmed
279	Thai	Tailandês		Confirmed
280	clear soups	consommés		Proofread (85%)
281	seafood salads	saladas de marisco		Confirmed
282	stir-fried dishes	pratos fritos		Confirmed (64%)
283	steamed rice	arroz cozido a vapor		Confirmed (64%)
284	sticky rice	arroz glutinoso		Confirmed (64%)
285	steamed fish (can be steamed in oil and water)	peixe cozido a vapor (pode ser cozido em azeite e água)		Proofread
286	spring rolls	crepe de legumes		Confirmed
287	anything with coconut milk or coconut cream	qualquer comida com leite ou creme de coco		Confirmed (73%)
288	deep-fried starters	entradas fritas		Confirmed
289	fried rice	arroz frito		Confirmed (73%)
290	Master Copy	Master Copy		Proofread
291	Translation	Translation		Proofread
292	Shop to make your weight drop	Compras que lhe permitem reduzir o seu peso		Proofread
293	Making a list and sticking to what's on it will help you feel more in control and save you time as well.	Criar uma lista e comprar apenas os itens dessa lista irá ajudá-lo a sentir que controla a sua dieta, além de lhe poupar tempo.		Proofread
294	Don't tempt yourself unnecessarily - if something doesn't go in	Não se deixe tentar desnecessariamente: aquilo que não		Proofread

	your trolley, it doesn't go in your fridge or cupboards.	comprar não acabará no seu frigorífico ou despensa.		
295	Shopping when you're hungry is a bad idea and might lead to snacking.	Ir às compras quando está com fome nunca é boa ideia, podendo levar à compra de <i>snacks</i> .		Proofread
296	Avoid processed and fast food as often as possible - they're usually high in fat.	Evite comer comida rápida e processada sempre que possível, uma vez que contêm muita gordura na maioria dos casos.		Proofread
297	Choose lean meat and fish, poultry and vegetable-derived proteins such as beans and chick peas.	Prefira as proteínas derivadas de carnes magras, peixe, carne de aves e vegetais como o feijão e o grão-de-bico.		Proofread
298	Increase the amount of fruit and vegetables in your weekly shop.	Aumente o consumo semanal de futas e legumes.		Proofread
299	They're low fat and an important source of vitamins.	Contêm baixo teor de gordura e são uma fonte importante de vitaminas.		Confirmed
300	[1]Read the [2][3][1]labels of products[2][6][1] to find out the fat content, remembering the fat target that you've calculated per meal.	[1]Leia os [2][3][1]rótulos dos produtos[2][6][1] para saber qual o seu teor de gordura, tendo em conta o objetivo que calculou para cada refeição ao nível da gordura.		Proofread
301	Check the portion sizes too – if it's for two people make sure you only eat half.[1]	Verifique também o tamanho das porções: se a porção se destinar a duas pessoas, coma apenas metade.[1]		Proofread
302	Swap whole-milk, cream and other dairy products for reduced-fat versions - choose semi- or skimmed milk, low-fat spreads and yogurts etc.	Troque o leite de vaca, as natas e outros laticínios pelas versões de baixo teor de gordura: escolha leite meio gordo ou magro, queijos para barrar e iogurtes com pouca gordura, etc.		Proofread
303	Choose lower-fat salad dressings.	Escolha molhos para saladas com baixo teor de gordura.		Proofread
304	Some foods are high in fat and you need to either avoid them or be particularly careful that the portion you eat does not take you over your daily fat target.	Alguns alimentos contêm um elevado teor de gordura e é necessário evitá-los ou ter cuidado com a quantidade que se ingere diariamente.		Proofread
305	Which foods are these?	Quais são esses alimentos?		Proofread
306	Most hard cheeses or cream cheeses	A maior parte dos queijos e queijos para barrar		Proofread
307	sausages, salami and other processed meats	salsichas, enchidos e outras carnes processadas		Proofread
308	Fried foods	Fritos		Proofread (66%)
309	Oils, butter, cream	Óleos, manteiga, natas		Proofread
310	Mayonnaise, salad dressings and cream based sauces	Maionese, molhos para saladas e molhos cremosos		Proofread
311	Ice creams	Gelados		Confirmed

312	Chocolate	Chocolate		Confirmed
313	Cakes, biscuits and pastries	Bolos, bolachas e folhados		Confirmed
314	Savoury dishes which include pastry	Aperitivos que incluam folhados		Proofread
315	Nuts, savoury snacks (unless fat reduced), regular popcorn	<i>Snacks</i> de frutos secos (exceto se tiverem baixo teor de gordura), pipocas normais		Proofread
316	Desserts, especially those containing cream.	Sobremesas, sobretudo as que contêm natas.		Proofread
317	Back to articles	Voltar aos artigos		Proofread
318	Tools quick links	Ligações rápidas para as ferramentas		Proofread
319	Recipes	Receitas		Confirmed
320	Meal Planner	Plano alimentar		Confirmed
321	Journal	Diário		Confirmed
322	Using Food Labels	Usar os rótulos dos alimentos		Proofread (98%)
323	Master Copy	Master Copy		Proofread
324	Translation	Translation		Proofread
325	Using food labels	Usar os rótulos dos alimentos		Proofread
326	In order to understand about the fat content of foods it helps to know how food is labelled.	Para compreender o índice de gordura dos alimentos, convém conhecer a forma como os produtos são rotulados.		Proofread
327	Basic labels	Rótulos básicos		Confirmed
328	Some food labels provide very basic information.	Alguns alimentos contêm pouca informação		Confirmed
329	They may look like this:	Podem ser assim:		Confirmed
330	Nutrition information	Informação nutricional		Confirmed
331	Measure	Porção		Proofread
332	Energy (kcal/kJ)	Energia (kcal/kJ)		Confirmed
333	375/1584	375/1584		Confirmed
334	Protein g	Proteína g		Confirmed
335	4.7	4,7		Confirmed
336	Carbohydrate g	Hidratos de carbono g		Proofread
337	71.1	71,1		Confirmed (99%)
338	Fat g	Gordura g		Confirmed (64%)
339	8	8		Confirmed (97%)

340	This shows that 100g of the food provides 8g of fat and 375 calories.	Estes valores indicam que cada 100g de comida contém 8g de gordura e 375 calorias.		Proofread
341	This sort of label provides limited information because you still need to know how much of the food you will eat.	Este tipo de rótulo faculta uma informação limitada porque ainda é necessário saber qual a quantidade de comida que será ingerida.		Proofread
342	It may be 30g, 100g or 250g.	Poderá ser 30g, 100g ou 250g.		Proofread
343	You can weigh the food to find out what a typical portion contains, or look this up in a fat and calorie counter.	Pode pesar a comida para descobrir quantas gramas contém uma porção ou pesquisar a informação num contador de calorias e gordura.		Proofread
344	Detailed labels	Rótulos detalhados		Confirmed (64%)
345	Some food labels provide more detailed information, including how much an average portion should contain.	Alguns rótulos contêm informação mais detalhada, incluindo a quantidade que uma porção normal deve conter.		Confirmed
346	These labels are really useful as you know exactly how much fat you should eat in one portion.	Estes rótulos são úteis porque lhe indicam a quantidade exata de gordura que deverá comer com uma porção.		Proofread
347	However, you should take care to ensure that the portion size corresponds with your fat target.	No entanto, deverá certificar-se de que o tamanho da porção corresponde ao seu objetivo em termos de gordura.		Proofread
348	You may find that you typically eat a larger portion than is recommended.	Poderá acabar por concluir que consome porções maiores do que as recomendadas.		Proofread
349	The example below is of an Apricot and Raisin cereal bar.	O exemplo abaixo é referente a uma barra de cereais de alperce e passas.		Proofread
350	The bar provides 131 calories and 2.8g fat so could be eaten as a snack since it provides less than 3g fat in one bar.	A barra contém 131 calorias e 2,8g de gordura, por isso pode ser comida como <i>snack</i> visto que contém menos de 3g de gordura numa unidade.		Proofread
351	Nutritional information	Informação nutricional		Confirmed (88%)
352	Per 100g food	Por cada 100g de comida		Confirmed
353	Per portion (1 bar)	Por porção (1 barra)		Proofread
354	Energy kcal	Energia kcal		Confirmed (64%)
355	375	375		Confirmed (99%)
356	131	131		Confirmed (99%)
357	Energy kj	Energia kj		Confirmed (64%)

358	1584	1584		Confirmed
359	554	554		Confirmed
360	Protein g	Proteína g		Confirmed
361	4.7	4,7		Confirmed
362	1.7	1,7		Confirmed (99%)
363	Carbohydrates g	Hidratos de carbono		Proofread (91%)
364	71.1	71,1		Confirmed
365	24.9	24,9		Confirmed (99%)
366	Of which sugars g	Dos quais açúcares g		Proofread
367	40	40		Confirmed (99%)
368	14	14		Confirmed (99%)
369	Fat g	Gordura g		Proofread
370	8	8		Confirmed
371	2.8	2,8		Confirmed (99%)
372	Of which saturates g	Das quais saturadas g		Proofread
373	5.5	5,5		Confirmed (99%)
374	1.9	1,9		Confirmed (99%)
375	Fiber g	Fibra g		Confirmed
376	3.3	3,3		Confirmed (99%)
377	1.2	1,2		Confirmed (99%)
378	Nutritional information	Informação nutricional		Confirmed
379	Measure	Porção		Proofread
380	Per 100g food	Por cada 100g de comida		Confirmed
381	Per portion (1 bar)	Por porção (1 barra)		Proofread
382	Tools quick links	Ligações rápidas para as ferramentas		Proofread
383	Recipes	Receitas		Confirmed
384	Meal Planner	Plano alimentar		Confirmed
385	Journal	Diário		Confirmed
386	Master Copy	Master Copy		Proofread
387	Translation	Translation		Proofread

388	Turning setbacks to your advantage	Transformar os contratempos em vantagens		Proofread
389	Blips.	Deslizes.		Confirmed
390	Bumps in the road.	Percalços.		Proofread
391	Snack-attacks.	Ataque a <i>snacks</i> .		Confirmed
392	Whatever you call them, they happen to everyone.	Seja qual for o nome que lhes der, acontecem a todos.		Proofread
393	The essential factor is how you handle the setback.	O importante é a forma como lida com esses contratempos.		Proofread
394	The key is to deal with them positively and not be hard on yourself, because that could only make things worse.	Deve lidar com a situação de forma positiva, pois uma atitude negativa pode piorar a situação.		Confirmed
395	Instead, accept that it's happened and decide why, so you can aim to avoid the same mistake again.	Aceite o que aconteceu e descubra o porquê, de forma a evitar que torne a acontecer.		Proofread
396	For example	Por exemplo		Confirmed
397	If you've given in to a craving, try to avoid the same trigger next time.	Se cedeu a uma tentação, tente evitar essa tentação no futuro.		Proofread
398	So, if drinking a cup of tea makes you want to eat too many biscuits, try a herbal tea instead.	Ou seja, se beber chá faz com que coma demasiadas bolachas, opte por uma infusão.		Proofread
399	Or, enjoy a cup after a meal when you've just eaten and won't be hungry.	Ou então beba chá após a refeição, uma vez que já comeu e já não tem fome.		Proofread
400	After a setback, make your next meal really tasty and within the recommended fat and calorie limits.	Quando ocorrer um contratempo, a refeição que confeccionar a seguir deverá ser saborosa e estar dentro dos limites recomendados de calorias e gorduras.		Proofread
401	Back to skills and articles	Voltar para competências e artigos		Proofread
402	Tools quick links	Ligações rápidas para as ferramentas		Proofread
403	Recipes	Receitas		Confirmed
404	Meal Planner	Plano alimentar		Confirmed
405	Journal	Diário		Confirmed
406	Master Copy	Master Copy		Proofread
407	Translation	Translation		Proofread
408	Managing cravings	Controlar os desejos		Proofread
409	It would be unrealistic to tell you that you won't experience cravings, but it is possible to control them and limit the damage	Seria irrealista dizer que nunca terá desejos, mas é possível controlá-los e limitar os danos que causam.		Proofread (83%)

	they can cause.			
410	Keep a selection of washed and chopped vegetables in the fridge and crunch through a few juicy carrots, celery sticks or tomatoes.	Mantenha uma seleção de legumes lavados e cortados no frigorífico e opte por comer algumas cenouras sumarentas, pedaços de aipo ou tomate.		Proofread
411	Drink a glass or two of water – sometimes your body is thirsty and not hungry at all.	Beba um ou dois copos de água – por vezes o seu corpo tem sede e não fome.		Proofread
412	If you feel like chocolate, whisk up a cup of reduced calorie hot chocolate with water or skimmed milk and a shake of cinnamon on top.	Se lhe apetecer chocolate, prepare um chocolate quente de baixo índice calórico usando água ou leite magro e um toque de canela em cima.		Proofread
413	If you're at home, do something to take your mind off the craving – walking away from the fridge and out of the kitchen is a good start!	Se está em casa, ocupe-se de forma a não pensar no desejo de comer – um bom começo será afastar-se do frigorífico e da cozinha!		Proofread
414	[1]•[2][3] Phone a friend.[4]	[1]•[2][3] Telefone a um amigo.[4]		Confirmed
415	[1]•[2][3] Start planning an occasion or night out.[4]	[1]•[2][3] Planeie um encontro ou uma saída à noite.[4]		Proofread
416	[1]• [2][3] Get active for 5 minutes – you can do anything - just get your body moving and take your mind off food.[4]	[1]• [2][3] Faça uma atividade física durante 5 minutos – pode ser qualquer coisa – para que o seu corpo se mexa e deixe de pensar em comida.[4]		Proofread
417	Back to skills and articles	Voltar para competências e artigos		Proofread
418	Tools quick links	Ligações rápidas para as ferramentas		Proofread
419	Recipes	Receitas		Confirmed
420	Meal Planner	Plano alimentar		Confirmed
421	Journal	Diário		Confirmed
422	Y food	Alimentos Y		Confirmed
423	Master Copy	Master Copy		Proofread
424	Translation	Translation		Proofread
425	Everyday tips for reducing fat	Sugestões para reduzir a gordura no dia-a-dia		Proofread
426	[1]Staying within your calorie and fat targets doesn't just help you lose fat and give you the results you want on the scales.	[1]Ficar dentro dos objetivos de calorias e gordura não só o ajudará a perder gordura como também lhe dará os resultados pretendidos na balança.		Proofread (89%)
427	It's also an effective way to reduce your chances of	É também uma forma eficaz de reduzir a possibilidade de sofrer		Proofread

	experiencing {1}[2][3]side effects{1}[5][3].	{1}[2][3]efeitos secundários{1}[5][3].		
428	Follow these simple tips to help cut your fat intake and make positive progress to your goal.{1}	Siga estas sugestões simples que o ajudarão a reduzir o consumo de gorduras e a fazer progressos positivos para alcançar o seu objetivo.{1}		Proofread
429	Preparing and cooking your food	Preparar e cozinhar os alimentos		Confirmed
430	Bake or grill instead of frying.	Coza ou grelhe em vez de fritar.		Confirmed
431	Steam or boil vegetables.	Coza os legumes em água ou vapor.		Proofread
432	Trim away all the fat on meat and skin on poultry before cooking it.	Retire toda a gordura da carne e a pele da carne de aves antes de as cozinhar.		Proofread
433	Beans, lentils and peas are high in fiber.	Feijões, lentilhas e ervilhas são ricas em fibra.		Proofread
434	Adding them to meat dishes helps reduce the fat content as less meat is needed.	A inclusão destes alimentos nos pratos de carne ajuda a reduzir a quantidade de gordura consumida, uma vez que não é necessário ingerir tanta carne.		Proofread
435	Cook with less fat by using vegetable/sunflower/olive oil spray instead of butter or margarine	Cozinhe com menos gordura recorrendo à pulverização com óleo vegetal, óleo de girassol ou azeite em vez de usar manteiga ou margarina.		Proofread
436	Eat reduced fat versions of dairy products, such as semi-skimmed milk, reduced fat yogurts and cheeses.	Consuma laticínios com baixo teor de gordura, como leite meio gordo e iogurtes e queijos magros.		Proofread
437	Use reduced fat rather than fat-free products for important calcium and vitamin A.	Prefira os produtos com baixo teor de gordura, que contêm cálcio e vitamina A, em detrimento dos produtos isentos de gordura.		Proofread
438	{1}Foods that are high in fats and sugars should only be eaten in small quantities because eating them too often, or in large quantities, can lead to weight gain and increase your chances of experiencing {2}[3][1]side effects{2}[6][1].	{1}Apenas deverá consumir em pequenas quantidades os alimentos ricos em gorduras e açúcares, uma vez que o consumo excessivo ou demasiado frequente deste tipo de alimentos pode aumentar o seu peso e a possibilidade de sofrer {2}[3][1]efeitos secundários{2}[6][1].		Proofread
439	Try to avoid cakes, pastries, desserts, fried foods, chocolates, biscuits, ice creams, mayonnaise, butter, oils, nuts, creamy sauces, salad dressings and sugary drinks.	Tente evitar bolos, folhados, sobremesas, fritos, chocolates, bolachas, gelado, maionese, manteiga, óleos, nozes, molhos cremosos, molhos para saladas e bebidas açucaradas.		Proofread
440	Keeping some healthy snacks to hand, such as fruit or chopped vegetables, can help you resist tucking into the wrong sort of	Tenha sempre alguns <i>snacks</i> saudáveis à mão, como fruta ou legumes cortados, já que podem ajudá-lo a resistir à tentação de		Proofread

	food if you're hungry.{1}	consumir alimentos errados quando tiver fome.{1}		
441	Back to articles	Voltar aos artigos		Proofread
442	Tools quick links	Ligações rápidas para as ferramentas		Proofread
443	Recipes	Receitas		Confirmed
444	Meal Planner	Plano alimentar		Confirmed
445	Journal	Diário		Confirmed
446	Exercise articles	Artigos sobre exercício		Confirmed (73%)
447	Master Copy	Master Copy		Proofread
448	Translation	Translation		Proofread
449	Landing page	Página inicial		Confirmed
450	Exercise	Exercício		Confirmed
451	[1]Our exercise-related tools, skills and articles will explain how exercise works and why it is important, as well as giving you easy ways to boost your activity levels without it impacting on your everyday life.{2}	[1]As nossas ferramentas, competências e artigos explicam os motivos pelos quais o exercício funciona e é importante, além de apresentarem formas fáceis de aumentar os seus níveis de atividade sem grande impacto na sua vida diária.{2}		Proofread (70%)
452	Exercise articles	Artigos sobre exercício		Confirmed (99%)
453	How to get started	Como começar		Confirmed
454	Exercise is an essential part of a healthy lifestyle.	Fazer exercício é essencial para um estilo de vida saudável		Proofread
455	At its most basic, exercise is any type...	Na sua forma mais básica, exercício é qualquer tipo...		Confirmed
456	[1][2]Read more{3}{4}[2]>>{3}	[1][2]Ler mais{3}{4}[2]>>{3}		Proofread (98%)
457	Compare activities	Comparar atividades		Confirmed
458	For an adult weighing 132 lbs (60 kg), regular, moderate intensity physical activity means...	Para um adulto com um peso de 60kg, uma atividade regular e de intensidade moderada significa...		Proofread (63%)
459	[1][2]Read more{3}{4}[2]>>{3}	[1][2]Ler mais{3}{4}[2]>>{3}		Proofread (99%)
460	Exercise ideas	Ideias para o exercício		Proofread
461	Have fun – if you don't enjoy cycling but try to force yourself on to an exercise bike because...	Divirta-se: se não gosta de andar de bicicleta mas tentar obrigar-se a usar uma bicicleta fixa...		Proofread (78%)
462	[1][2]Read more{3}{4}[2]>>{3}	[1][2]Ler mais{3}{4}[2]>>{3}		Proofread (99%)
463	Tools quick links	Ligações rápidas para as ferramentas		Proofread
464	Exercises	Exercícios		Confirmed (99%)

465	Journal	Diário		Confirmed
466	Master Copy	Master Copy		Proofread
467	Translation	Translation		Proofread
468	Comparing activities	Comparar atividades		Confirmed (64%)
469	For an adult weighing 132 lbs (60 kg), regular, moderate intensity physical activity means using up about an extra 100 calories per day, most days of the week.	Para um adulto com um peso de 60kg, uma atividade regular e de intensidade moderada significa queimar cerca de 100 calorias adicionais por dia na maioria dos dias da semana.		Proofread (72%)
470	This is just under 30 minutes of activity, such as a 1.5 mile (2 km) brisk walk.	Isto corresponde a perto de 30 minutos de atividade, como uma caminhada de 2 quilómetros em passo acelerado.		Proofread
471	If you have previously been inactive, separate sessions of 10 or 15 minutes also count and can help you reach the 30 minute amount.	Se era sedentário, sessões individuais de 10 ou 15 minutos também contam e podem ajudá-lo a chegar aos 30 minutos.		Proofread
472	[1]The amount of exercise{2}[3]you can do will depend on your current activity level and recommendation from your doctor.	[1]A quantidade de exercício {2}[3]que poderá fazer dependerá do seu nível de atividade atual e da recomendação do seu médico.		Proofread
473	If you're just starting out, consider mixing and matching your exercise, so have a go at walking briskly for 10 minutes, then slower for 5, then speed up for another 10 minutes, slow for 5 and then finish off with a fast 5 minutes.{1}	Se está a começar, considere misturar e associar diversos tipos de exercícios: tente caminhar em passo acelerado durante 10 minutos, depois devagar durante 5, em seguida acelerar novamente durante mais 10 minutos, depois 5 minutos mais devagar e finalmente terminar com 5 minutos em passo acelerado.{1}		Proofread
474	For someone weighing 185 lbs (84 kg), the following is a guide to illustrate how many approximate calories are burned when exercising	Para quem pesa 84kg, segue-se um guia que ilustra quantas calorias são queimadas ao fazer exercício.		Proofread
475	As you get fitter, you may find that you can walk briskly for 10 minutes and then jog for 10, walk for 5, jog for 10 and so on.	À medida que ficar mais em forma, irá verificar que consegue caminhar em passo acelerado durante 10 minutos e depois correr durante 10, caminhar durante 5 e correr 10, e assim sucessivamente.		Proofread
476	Build it up.	Evolua.		Proofread
477	Mix it up and enjoy it!	Tente exercícios diferentes e divirta-se!		Confirmed
478	Compare activities	Comparar atividades		Confirmed

479	30 minutes walking (slow pace) - 85 calories	30 minutos de caminhada (devagar) - 85 calorias		Confirmed
480	60 minutes gardening (general) - 338 calories	60 minutos de jardinagem (geral) - 338 calorias		Confirmed
481	30 minutes swimming (laps, slow pace) - 338 calories 30 minutes running (12 minute miles) - 395 calories	30 minutos de natação (piscinas, ritmo lento) - 338 calorias 30 minutos de corrida (7,5 minutos por quilómetro) - 395 calorias		Proofread
482	30 minutes bowling - 113 calories	30 minutos de bowling - 113 calorias		Confirmed (61%)
483	60 minutes housework - 226 calories	60 minutos de trabalhos domésticos - 226 calorias		Confirmed (64%)
484	30 minutes tennis (singles) - 395 calories	30 minutos de ténis (sozinho) - 395 calorias		Confirmed (61%)
485	30 minutes washing car (no power jets!) - 197 calories	30 minutos de lavagem de carro (sem recurso a pistolas de lavagem!) - 197 calorias		Proofread
486	<i>150-250 calories</i> is the equivalent of a baked potato or a bag of crisps.	<i>150-250 calorias</i> é o equivalente a uma batata cozida ou um pacote de batatas fritas.		Confirmed
487	<i>486 calories</i> is the equivalent of grilled chicken breast with courgette and lemon rice.	<i>486 calorias</i> é o equivalente a um peito grelhado com curgete e arroz de limão.		Confirmed
488	Plus a satsuma.	Mais uma satsuma.		Confirmed (64%)
489	<i>480 calories</i> is the equivalent of a tuna mayonnaise baguette or half of a pizza.	<i>480 calorias</i> é o equivalente a uma baguette de pasta de atum ou metade de uma pizza.		Confirmed
490	Back to skills & articles	Voltar para competências e artigos		Proofread
491	Tools quick links	Ligações rápidas para as ferramentas		Proofread
492	Exercises	Exercícios		Confirmed
493	Journal	Diário		Confirmed
494	Master Copy	Master Copy		Proofread
495	Translation	Translation		Proofread
496	Exercise ideas	Ideias para o exercício		Proofread
497	Have fun – if you don't enjoy cycling but try to force yourself on to an exercise bike because it's convenient, you're more likely to give up.	Divirta-se – se não gosta de andar de bicicleta mas tentar obrigar-se a usar uma bicicleta fixa por ser cómodo, é mais provável que acabe por desistir.		Proofread (80%)
498	If you've ever wanted to try tap dancing or ballroom dancing, now could be a great time to learn!	Se alguma vez quis experimentar sapateado ou danças de salão, é excelente altura para aprender!		Proofread
499	Look beyond the local aerobics class.	Procure atividades diferentes das aulas de aeróbica locais.		Proofread
500	Try out different sports or activities until you find something you	Experimente desportos ou atividades diferentes até descobrir		Proofread

	really like.	algo de que realmente gosta.		
501	Activities that you can do as a family or with friends can help with motivation.	As atividades que podem ser feitas com a família ou com os amigos podem ajudar a motivá-lo.		Proofread
502	[1]Why not find out from {2}[3][4][5][1]Ycircles[7] if there are other Y users near you who would be willing to start exercising with you?[2]	[1]Pode tentar descobrir no {2}[3][4][5][1]Ycircles[7] se existem outros utilizadores Y perto de si dispostos a participar em atividades consigo.{2}		Proofread
503	If you're short of time, split your workouts throughout the day and you'll still get the weight loss and health benefits.	Se tem pouco tempo, divida o seu exercício físico ao longo do dia para conseguir perder peso e melhorar a sua saúde.		Proofread
504	Vary the intensity.	Opte por variar a intensidade.		Proofread
505	If you work harder, you can often shorten your workouts.	Se fizer mais esforço, pode reduzir a duração dos exercícios.		Proofread
506	Try to incorporate other activities into your daily routine.	Tente incorporar outras atividades na sua rotina diária.		Confirmed
507	Structured exercise is important, but general activity can also make a big difference in burning calories.	Um exercício estruturado é importante, mas a atividade geral também pode fazer muita diferença para queimar calorias.		Proofread
508	Take the stairs, for example, or get off the bus a stop early.	Por exemplo, utilize as escadas ou saia do autocarro uma paragem antes.		Confirmed
509	Back to skills & articles	Voltar para competências e artigos		Proofread
510	Tools quick links	Ligações rápidas para as ferramentas		Proofread
511	Exercises	Exercícios		Confirmed
512	Journal	Diário		Confirmed
513	LOGGED IN	LOGGED IN		Confirmed
514	Meal Planner	Plano alimentar		Confirmed
515	Master Copy	Master Copy		Proofread
516	Translation	Translation		Proofread
517	Meal planner tool	Ferramenta Plano alimentar		Proofread
518	Your meal plan	O seu plano alimentar		Confirmed
519	January	janeiro		Confirmed
520	February	fevereiro		Confirmed
521	March	março		Confirmed
522	April	abril		Confirmed
523	May	maio		Confirmed

524	June	junho		Confirmed
525	July	julho		Confirmed
526	August	agosto		Confirmed
527	September	setembro		Confirmed
528	October	outubro		Confirmed
529	November	novembro		Confirmed
530	Sun	dom		Confirmed
531	Mon	seg		Confirmed
532	Tue	ter		Confirmed
533	Wed	qua		Confirmed
534	Thu	qui		Confirmed
535	Fri	sex		Confirmed
536	Sat	sáb		Proofread
537	Sun	dom		Confirmed
538	Your current meal targets:	O seu objetivo atual para as refeições:		Proofread
539	Calories XXX per day Fat XXg per meal	Calorias XXX por dia Gordura XXg por refeição		Proofread
540	Breakfast	Pequeno-almoço		Confirmed
541	+add an item	+adicionar um item		Confirmed
542	Lunch	Almoço		Confirmed
543	Dinner	Jantar		Confirmed
544	Calories	Calorias		Confirmed
545	Fat	Gorduras		Confirmed
546	Total calories for the day	Total de calorias para o dia		Proofread
547	Your calorie target for the day is below target	O seu total de calorias para o dia está abaixo do objetivo		Proofread
548	Your calorie target for the day is above target	O seu total de calorias para o dia está acima do objetivo		Proofread (77%)
549	Add to favourites	Adicionar aos favoritos		Confirmed
550	Delete selected	Apagar selecionado		Confirmed
551	My Meal favourites	A Minha Refeição favoritos		Confirmed
552	Example meal plan	Exemplo de plano alimentar		Confirmed (73%)
553	<i>Tools quick links</i>	<i>Ligações rápidas para as Ferramentas</i>		Proofread (99%)

554	<i>Recipes</i>	<i>Receitas</i>		Confirmed (99%)
555	<i>Exercises</i>	<i>Exercícios</i>		Confirmed (99%)
556	<i>Meal Planner</i>	<i>Plano alimentar</i>		Confirmed (99%)
557	<i>Ycircles</i>	<i>Ycircles</i>		Confirmed (98%)
558	<i>Weight Loss Tracker</i>	<i>Controlador de perda de peso</i>		Confirmed (99%)
559	<i>Journal</i>	<i>Diário</i>		Confirmed (99%)
560	My meal favourites	A minha refeição favoritos		Confirmed (98%)
561	Recently added	Recentemente adicionado		Confirmed
562	Calories	Calorias		Confirmed
563	Fat level A-Z	Nível de gorduras de A a Z		Confirmed
564	Example Meal Plan	Exemplo de plano alimentar		Confirmed (98%)
565	Breakfast	Pequeno-almoço		Confirmed
566	Lunch	Almoço		Confirmed
567	Dinner	Jantar		Confirmed
568	Snacks and Light Bites	Lanches e Petiscos		Confirmed
569	More examples	Mais exemplos		Confirmed (61%)
570	Add this day's meals	Adicione a refeição de hoje		Confirmed
571	Add this week's meals	Adicione as refeições da semana		Confirmed
572	Tools quick links	Ligações rápidas para as ferramentas		Proofread
573	Recipes	Receitas		Confirmed
574	Exercises	Exercícios		Confirmed
575	Meal Planner	Plano alimentar		Confirmed
576	Ycircles	Ycircles		Confirmed (99%)
577	Weight Loss Tracker	Controlador de perda de peso		Confirmed (99%)
578	<i>Journal</i>	<i>Diário</i>		Confirmed
579	TOOLS	FERRAMENTAS		Confirmed
580	Master Copy	Master Copy		Proofread
581	Translation	Translation		Proofread
582	Landing page	Página inicial		Confirmed
583	Tools overview	Descrição geral das ferramentas		Proofread (73%)

584	Our tools have been designed to motivate and support you throughout your journey to a healthier weight – and a healthier you.	As nossas ferramentas foram desenvolvidas para o motivar e apoiar ao longo do seu percurso na direção de um peso mais saudável - e de uma saúde melhor.	Proofread (98%)
585	You can personalize some of our tools, to make them work even harder for you.	Pode personalizar algumas das nossas ferramentas de forma a que o ajudem ainda mais.	Proofread
586	[1]For full access to all our resources,{2}[3] {4}[5][6]Join the program.{7}[8]	[1]Para ter acesso a todos os nossos recursos,{2}[3] {4}[5][6]Adira ao programa{7}[8]	Proofread
587	Box1:	Caixa 1:	Confirmed (99%)
588	Recipes	Receitas	Confirmed
589	Search the recipe database for a selection of healthy, Y-friendly recipes.	Procure receitas na nossa base de dados e encontre uma seleção de alimentos saudáveis e compatíveis com o programa Y.	Confirmed (98%)
590	View Recipes	Ver receitas	Confirmed (73%)
591	Box 2:	Caixa 2:	Confirmed (99%)
592	Exercises	Exercícios	Confirmed
593	Our exercise tool will give you easy ways to integrate simple exercises into your everyday life.	A ferramenta de exercício oferece várias formas de introduzir exercícios simples na sua vida diária.	Confirmed (81%)
594	View exercises	Ver exercícios	Confirmed (73%)
595	Box3:	Caixa 3:	Confirmed (99%)
596	Meal Planner	Plano alimentar	Confirmed
597	Our meal planner will not only help you stay in control of what you eat and when, it'll also help you keep to your fat and calorie targets.	O nosso plano alimentar ajuda-o a controlar aquilo que come e quando come, e também a alcançar os seus objetivos ao nível do consumo de gorduras e calorias.	Proofread
598	View meal planner	Ver Plano alimentar	Confirmed
599	Box 4:	Caixa 4:	Confirmed (99%)
600	Weight Loss Tracker	Controlador de perda de peso	Confirmed
601	Keep track of your progress to a healthier you with the weight loss tracker.	Controle o seu progresso através do controlador de perda de peso.	Proofread
602	The progress tracker will track not only your weight but, Y capsules taken, fat and calorie targets and much more.	O controlador de perda de peso controla o seu peso mas também a quantidade de cápsulas Y que toma, os seus objetivos	Proofread

		ao nível do consumo de gorduras e calorias e muito mais.		
603	View Weight Loss Tracker	Ver Controlador de Perda de Peso		Confirmed (79%)
604	Box5:	Caixa 5:		Confirmed
605	Journal	Diário		Confirmed
606	The journal will help you keep notes on the skills you've learned, the food you've eaten and the exercises you've completed.	O diário ajuda-o a registar as competências que adquiriu, a comida que comeu e os exercícios que completou.		Proofread (75%)
607	View Journal	Ver Diário		Confirmed (73%)
608	Tools quick links	Ligações rápidas para as ferramentas		Proofread
609	RECIPES	RECEITAS		Confirmed (99%)
610	Exercises	Exercícios		Confirmed
611	Meal Planner	Plano alimentar		Confirmed
612	Ycircles	Ycircles		Confirmed
613	Weight Loss Tracker	Controlador de perda de peso		Confirmed
614	Journal	Diário		Confirmed
615	Recipe Search	Pesquisa de Receitas		Confirmed (69%)
616	Master Copy	Master Copy		Proofread
617	Translation	Translation		Proofread
618	Recipe tool	Ferramenta de Receitas		Confirmed (99%)
619	Recipe Search	Pesquisa de Receitas		Confirmed (99%)
620	Search for an Y-friendly recipe:	Procure uma receita compatível com o programa Y:		Proofread
621	Search	Procurar		Confirmed (73%)
622	Select meal category:	Selecione a categoria da refeição:		Proofread
623	Breakfast	Pequeno-almoço		Confirmed
624	Lunch	Almoço		Confirmed
625	Dinner	Jantar		Confirmed
626	Snacks & Light Bites	Lanches e refeições ligeiras		Proofread
627	Search Results	Resultados da pesquisa		Proofread (73%)
628	Tools - Exercises	Ferramentas - Exercícios		Confirmed (73%)
629	Master Copy	Master Copy		Proofread
630	Translation	Translation		Proofread

631	Activity Listing	Lista de Atividades		Confirmed
632	Select Ability Level:	Selecione o nível de capacidade:		Proofread
633	Beginner	Iniciante		Confirmed
634	Intermediate	Intermédio		Confirmed
635	Advanced	Avançado		Confirmed
636	Search Results	Resultados da pesquisa		Proofread
637	Tools- Weight Loss Tracker	Ferramentas - Controlador de perda de peso		Confirmed (79%)
638	Master Copy	Master Copy		Proofread
639	Translation	Translation		Proofread
640	Weight Loss Tracker	Controlador de perda de peso		Confirmed
641	Progress Tracker	Controlador do progresso		Proofread (99%)
642	You can track your progress using the weight loss tracker – what better way to stay motivated?	Pode controlar o seu progresso através do controlador de perda de peso – haverá melhor forma de se manter motivado?		Proofread
643	Enter latest progress for:	Introduzir os dados mais recentes:		Proofread
644	My new weight	Peso novo		Confirmed
645	Enter	Introduzir		Confirmed
646	My activity level	Nível de atividade		Confirmed
647	Select your activity level	Selecione o nível de atividade		Proofread
648	Low	Baixo		Confirmed
649	Medium	Médio		Confirmed
650	High	Alto		Confirmed
651	Your goal weight	Peso ideal		Confirmed
652	Today's fat count:	Contagem de gordura do dia:		Proofread (64%)
653	Today's calorie count:	Contagem de calorias do dia:		Proofread (73%)
654	Submit	Submeter		Confirmed
655	My weight	O meu peso		Proofread (79%)
656	My fat gram target	O meu objetivo de gordura em gramas		Proofread
657	My BMI	O meu IMC		Proofread
658	My calories target	O meu objetivo de calorias		Proofread (68%)
659	Journal:	Diário:		Confirmed (98%)

660	Master Copy	Master Copy		Proofread
661	Translation	Translation		Proofread
662	Journal Posts	Entradas no Diário		Confirmed (73%)
663	This journal will help you keep notes on the skills you've learned, the food you've eaten and the exercises you've completed.	Este diário ajuda-o a registar as competências que adquiriu, a comida que comeu e os exercícios que completou.		Proofread (89%)
664	New post:	Nova entrada:		Confirmed
665	Enter a title	Introduza um título		Proofread (64%)
666	Write something	Escreva qualquer coisa		Proofread
667	Submit	Submeter		Confirmed
668	Reset	Apagar		Confirmed
669	Registration	Registo		Confirmed
670	Master Copy	Master Copy		Proofread
671	Translation	Translation		Proofread
672	Registration	Registo		Confirmed (99%)
673	Check your BMI	Veja o seu IMC		Confirmed
674	Y is only suitable if you are overweight and 18 years or older	para tomar Y, é necessário que tenha excesso de peso e 18 ou mais anos de idade		Proofread
675	My weight	O meu peso		Proofread
676	Lb (Pounds)	Kg (quilos)		Confirmed
677	Height	Altura		Confirmed
678	Ft (feet)	m (metros)		Confirmed
679	In (inches)	cm (centímetros)		Confirmed (64%)
680	Calculate	Calcular		Confirmed
681	Your BMI result will appear here	O seu IMC aparece aqui		Confirmed
682	Log In	Início de sessão		Proofread (64%)
683	Master Copy	Master Copy		Proofread
684	Translation	Translation		Proofread
685	Log In	Início de sessão		Proofread
686	Existing Users	Utilizadores existentes		Proofread

687	Please enter your login details (Passwords are case sensitive)	Introduza os seus detalhes de início de sessão (as palavras-passe são sensíveis a maiúsculas/minúsculas)		Proofread
688	Display name:	Nome de utilizador:		Proofread (64%)
689	Password:	Palavra-passe:		Confirmed (73%)
690	Login	Entrar		Confirmed
691	Forgotten your password?	Esqueceu-se da palavra-passe?		Confirmed (79%)
692	Forgotten display name?	Esqueceu-se do nome de utilizador?		Proofread (79%)
693	New Users	Novos utilizadores		Proofread (64%)
694	Get the weight loss your hard work deserves and see inspirational results on the scales.	Consiga o peso que o seu trabalho merece e veja resultados inspiradores na balança.		Confirmed
695	Register now with Y for interactive tools that help you stay on track, access to community support, plus advice on keeping the weight off for good.	Registe-se já para aceder a ferramentas interativas que o ajudarão a manter o rumo, além de poder aceder a uma comunidade de apoio e ainda a aconselhamento sobre as melhores formas de manter o seu peso controlado.		Proofread
696	Register	Registe-se		Confirmed
697	Not ready yet	Ainda não está pronto		Confirmed
698	Forgotten your username/Password	Nome de utilizador/palavra-passe esquecidos		Proofread (64%)
699	Master Copy	Master Copy		Proofread
700	Translation	Translation		Proofread
701	Forgotten your password?	Esqueceu-se da palavra-passe?		Confirmed (99%)
702	Please enter your details and we will send you your password.	Introduza os seus dados e enviamos-lhe a palavra-passe.		Confirmed
703	Email	E-mail		Confirmed
704	Display Name	Nome de utilizador		Proofread (96%)
705	Send	Enviar		Confirmed
706	Forgotten your display name?	Esqueceu-se do seu nome de utilizador?		Proofread (64%)
707	Please enter your details and we will send you your username	Introduza os seus dados para que lhe possamos enviar o seu nome de utilizador		Proofread (85%)
708	Email	E-mail		Confirmed
709	Year of birth	Ano de nascimento		Confirmed
710	Send	Enviar		Confirmed

711	Footer copy	Cópia Rodapé		Confirmed (73%)
712	Master Copy	Master Copy		Proofread
713	Translation	Translation		Proofread
714	Buy Y ^[1]	Compre Y ^[1]		Confirmed (73%)
715	Ycircles	Ycircles		Confirmed (99%)
716	Frequently Asked Questions	Perguntas Frequentes		Confirmed
717	Contact Us	Contacte-nos		Confirmed
718	Healthcare Professionals	Profissionais de Saúde		Confirmed
719	Sitemap	Mapa do Site		Confirmed
720	Privacy Policy	Política de Privacidade		Confirmed
721	Legal notices	Avisos legais		Confirmed
722	^[1] ©2012 █.	^[1] ©2012 █.		Confirmed
723	All Rights Reserved.	Todos os Direitos Reservados.		Proofread
724	^[1] ^[2] This site is intended for U.S. residents only. ^[3]	^[1] ^[2] Este site destina-se apenas a residentes nos Estados Unidos. ^[3]		Proofread (75%)
725	Y, myY.com, myYplan, █, and various design elements are trademarks of █.	Y, myY.com, myYplan, █ e vários elementos de design são marcas comerciais da █.		Proofread (93%)
726	Footer content	Conteúdo rodapé		Confirmed (73%)
727	Master Copy	Master Copy		Proofread
728	Translation	Translation		Proofread
729	Buy Y ^[1]	Compre Y ^[1]		Confirmed
730	^[1] Y ^[2] ^[3] capsules and new, convenient ^[4] ^[1] Y ^[2] ^[3] chewable tablets are only available from pharmacies – ^[4] ^[9] ^[10] ^[11] ^[12] online ^[13] ^[14] ^[3] , on the high street and at major supermarkets. ^[4]	As cápsulas ^[1] Y ^[2] ^[3] e as novas e práticas pastilhas ^[4] ^[1] Y ^[2] ^[3] estão disponíveis apenas em farmácias – ^[4] ^[9] ^[10] ^[11] ^[12] online ^[13] ^[14] ^[3] , de rua e nas grandes superfícies comerciais. ^[4]		Proofread
731	^[1] They're available in a variety of convenient pack sizes – 42, 84 and 120 for ^[2] ^[3] Y ^[4] ^[1] capsules, and 42 and 84 for ^[2] ^[3] Y ^[4] ^[1] chewable tablets. ^[2]	^[1] Estão disponíveis em vários tamanhos de embalagem práticos – 42, 84 e 120 no caso das cápsulas ^[2] ^[3] Y ^[4] ^[1] e 42 e 84 no caso das pastilhas ^[2] ^[3] Y ^[4] ^[1] . ^[2]		Proofread
732	^[1] All of our pharmacists and their assistants have received comprehensive training and have a thorough knowledge	^[1] Os nossos farmacêuticos e os seus assistentes receberam formação completa e detêm conhecimentos exaustivos sobre o		Proofread

	of {2}[3]Y{4}[1].	programa {2}[3]Y{4}[1].		
733	Just ask at the pharmacy counter for advice.{1}	Para mais informações dirija-se à sua farmácia.{1}		Proofread
734	[1]Remember to ask for your free {2}[3]Y {4}[1]starter guide with your first pack.{2}	[1]Peça o seu guia de iniciante {2}[3]Y {4}[1]grátis com a sua primeira compra.{2}		Proofread
735	[1]Buy Y online{2}[3] {4}[5][6]here{7}[8][1].{2}	[1]Compre Y online{2}[3] {4}[5][6]aqui{7}[8][1].{2}		Confirmed
736	Footer content	Conteúdo rodapé		Confirmed
737	Master Copy	Master Copy		Proofread
738	Translation	Translation		Proofread
739	FAQs (Frequently Asked Questions)[1]	FAQs (Perguntas Frequentes)[1]		Confirmed (79%)
740	safety and drug interactions	segurança e interação com medicamentos		Confirmed (100%)
741	usage and dosage	utilização e dosagem		Confirmed (64%)
742	how it works	como funciona		Confirmed (99%)
743	about myYplan	sobre o myYplan		Proofread (71%)
744	miscellaneous	outras informações		Proofread (99%)
745	diet-related side effects	efeitos secundários relacionados com dietas		Confirmed (99%)
746	dietary fat	gorduras		Confirmed (73%)
747	ingredients	ingredientes		Confirmed (99%)
748	obesity and bmi	obesidade e imc		Confirmed (99%)
749	formulation/effectiveness	formulação/eficácia		Confirmed
750	other questions	outras dúvidas		Confirmed (99%)
751	technical questions	dúvidas técnicas		Confirmed (99%)
752	warning	aviso		Confirmed (98%)
753	FAQs	Perguntas frequentes		Proofread (100%)
754	get answers to all of your questions	obtenha respostas para todas as suas perguntas		Confirmed (99%)
755	safety and drug interactions	segurança e interação com medicamentos		Confirmed
756	[1]TO BE SUPPLIED{2}	[1]SERÁ DISPONIBILIZADO{2}		Proofread
757	usage and dosage	utilização e dosagem		Confirmed
758	TO BE SUPPLIED	SERÁ DISPONIBILIZADO		Proofread (99%)
759	how it works	como funciona		Confirmed
760	TO BE SUPPLIED	SERÁ DISPONIBILIZADO		Proofread

761	about myYplan	sobre o myYplan		Proofread
762	TO BE SUPPLIED	SERÁ DISPONIBILIZADO		Proofread
763	miscellaneous	outras informações		Proofread
764	TO BE SUPPLIED	SERÁ DISPONIBILIZADO		Proofread
765	diet-related side effects	efeitos secundários relacionados com dietas		Confirmed
766	TO BE SUPPLIED	SERÁ DISPONIBILIZADO		Proofread
767	dietary fat	gorduras		Confirmed
768	TO BE SUPPLIED	SERÁ DISPONIBILIZADO		Proofread
769	ingredients	ingredientes		Confirmed
770	TO BE SUPPLIED	SERÁ DISPONIBILIZADO		Proofread
771	obesity and bmi	obesidade e imc		Confirmed
772	TO BE SUPPLIED	SERÁ DISPONIBILIZADO		Proofread
773	formulation/effectiveness	formulação/eficácia		Confirmed
774	TO BE SUPPLIED	SERÁ DISPONIBILIZADO		Proofread
775	other questions	outras dúvidas		Confirmed
776	TO BE SUPPLIED	SERÁ DISPONIBILIZADO		Proofread (99%)
777	technical questions	dúvidas técnicas		Confirmed
778	TO BE SUPPLIED	SERÁ DISPONIBILIZADO		Proofread
779	warning	aviso		Confirmed
780	TO BE SUPPLIED	SERÁ DISPONIBILIZADO		Proofread
781	Footer content- Contact Us	Conteúdo do rodapé - Contacte-nos		Proofread (64%)
782	Master Copy	Master Copy		Proofread
783	Translation	Translation		Proofread
784	Contact us	Contacte-nos		Confirmed (99%)
785	[1]REQUIRES ADDITION OF SPAIN/PORTUGAL CONTACT INFORMATION AND LEGALS{2}	[1]TERÃO DE SER ACRESCENTADAS AS INFORMAÇÕES DE CONTACTO E DISPOSIÇÕES LEGAIS PARA ESPANHA/PORTUGAL{2}		Proofread
786	For U.S.	Apenas para o Público		Proofread (64%)
787	Audiences Only.	dos Estados Unidos.		Confirmed
788	[1]To get immediate answers about the Y program,	[1]Para obter resposta imediata sobre o programa Y,		Proofread

	my{2}[3]Y{4}[1].com and{2}[7] {8}[3]myYplan{4}[1], visit our {2}[13][14]FAQ_{15}[16][1]page.	my{2}[3]Y{4}[1].com e{2}[7] {8}[3]myYplan{4}[1], visite a nossa {2}[13][14]página de{15}[16][1]Perguntas Frequentes.	
789	You can also find answers to common concerns in the {1}[2][3][4][5]Y{6}[7]circles[8][9][10].	Encontrará também respostas para preocupações comuns em {1}[2][3][4][5]Y{6}[7]circles[8][9][10].	Confirmed
790	Please call {1}[2] X-XXX-XXX-XXXX, M-F 9 a.m. - 4:30 p.m.	Por favor contacte o número {1}[2]X-XXX-XXX-XXXX, de segunda-feira a sexta-feira entre as 9:00 e as 16:30	Proofread
791	ET {1}[2](English/Spanish) for assistance.{3}	Eastern Time Zone {1}[2](Inglês/Espanhol) para obter assistência.{3}	Proofread
792	{1}We appreciate hearing from you.	{1}Ficamos a aguardar o seu contacto.	Proofread
793	Please see our {1}[2][3]privacy statement{4}[5][6] for questions concerning the collection of personal information.	Por favor leia a nossa {1}[2][3]declaração de privacidade{4}[5][6] relativa a questões de recolha de informações pessoais.	Proofread
794	Fields marked with an asterisk (*) are required{1}	Os campos marcados com asterisco (*) são obrigatórios{1}	Proofread
795	█ responds promptly to consumer e-mails and intends to have those transmissions delivered directly to consumer e-mail accounts.	A █ responde prontamente aos e-mails dos consumidores e deseja enviar todas as comunicações diretamente para contas de e-mail dos consumidores.	Proofread
796	█ is not responsible for consumer e-mail programs, Internet Service Providers, or corporate e-mail servers that block █ e-mail messages with filtering software and prevent e-mail from reaching consumers.	A █ não se responsabiliza pelos programas de e-mail, Fornecedores de Serviços de Internet ou servidores de e-mail corporativos que possam bloquear as mensagens da █ com software de filtragem e impedir que os e-mails cheguem aos consumidores.	Proofread
797	Required Information*	Informações obrigatórias*	Proofread
798	First Name*:	Nome*:	Proofread
799	Last Name*:	Apelido*:	Proofread (64%)
800	Gender*:	Sexo*:	Confirmed
801	Please enter your gender	Selecione o seu sexo	Proofread
802	M/F	M/F	Confirmed
803	Email*:	E-mail*:	Confirmed (83%)
804	Confirm Email*:	Confirmar E-mail*:	Confirmed (73%)
805	Comments*:	Comentários*:	Confirmed
806	Title*:	Título*:	Confirmed

807	Please select your title	Selecione o seu título		Confirmed
808	Age:	Idade:		Confirmed
809	Address 1:	Morada 1:		Confirmed (73%)
810	Address 2:	Morada 2:		Confirmed (99%)
811	City:	Cidade:		Confirmed
812	State:	Estado:		Proofread
813	Please select your state	Selecione o seu concelho		Proofread (73%)
814	Zip code:	Código postal:		Confirmed
815	Example	Exemplo		Confirmed (73%)
816	Phone:	Telefone:		Confirmed
817	Phone Type:	Tipo de Telefone:		Confirmed
818	Please select a phone type	Selecione um tipo de telefone		Confirmed
819	[1]By ticking this box, you confirm that you are 18 or over and that you have read the{2}[3] {4}[5][3]Privacy & Cookies Policy{4}[8][1].	[1]Ao assinalar esta caixa, confirma que tem 18 anos ou mais e que leu a{2}[3] {4}[5][3]Política de Privacidade e Cookies{4}[8][1].		Proofread
820	Further, you are granting <input type="checkbox"/> Consumer Healthcare permission to send you communications on Y.	Além disso, declara que autoriza a <input type="checkbox"/> Consumer Healthcare a enviar-lhe comunicações sobre o produto Y.		Proofread
821	Our goal is to provide value to you with timely, general health information, promotional offers, relevant product news or to request your feedback.	O nosso objetivo é facultar-lhe informações oportunas e gerais sobre saúde, ofertas promocionais, notícias sobre produtos relevantes ou pedir o seu <i>feedback</i> .		Proofread
822	Since we have great respect for your privacy, you will always be given the opportunity to stop this communication.	Uma vez que respeitamos a sua privacidade, oferecemos-lhe sempre a possibilidade de cancelar estas comunicações.		Proofread
823	We respect your privacy and you will always be given the opportunity to stop such communication in accordance with our{1}[2] {3}[4][2]Privacy & Cookies Policy{3}[7][8].	Respeitamos a sua privacidade e terá sempre a possibilidade de terminar as nossas comunicações de acordo com a nossa{1}[2] {3}[4][2]Política de Privacidade e Cookies{3}[7][8].		Confirmed (60%)
824	Thank you.{1}	Obrigado.{1}		Confirmed
825	[1]I Agree.	[1]Concordo.		Confirmed
826	Submit	Submeter		Confirmed (99%)
827	Back to top	Regressar ao topo		Proofread (98%)
828	Footer content- Health Care Professionals	Conteúdo de rodapé - Profissionais de Saúde		Confirmed

829	Master Copy	Master Copy	Proofread
830	Translation	Translation	Proofread
831	[1]DOES SPAIN/PORTUGAL HAVE AN HCP SITE TO LINK TO HERE?[2]	[1]EXISTE ALGUM SITE HCP PARA ESPANHA/PORTUGAL PARA LIGAÇÃO AQUI?[2]	Proofread
832	[1] I.e. http://www.Yhcp.com/ [2]	[1] Ou seja, http://www.Yhcp.com/ [2]	Proofread (73%)
833	Footer content- Sitemap	Conteúdo de Rodapé - Mapa do Site	Confirmed (64%)
834	Master Copy	Master Copy	Proofread
835	Translation	Translation	Proofread
836	Program Manager	Gestor do Programa	Proofread
837	Registration	Registo	Confirmed
838	Buy Y	Compre Y	Confirmed (98%)
839	Ycircles	Ycircles	Confirmed
840	Frequently asked questions	Perguntas frequentes	Confirmed (98%)
841	Contact us	Contacte-nos	Confirmed (99%)
842	Sitemap	Mapa do Site	Confirmed (99%)
843	Privacy Policy	Política de Privacidade	Confirmed (99%)
844	Terms and Conditions	Termos e Condições	Confirmed
845	Resources	Recursos	Confirmed (99%)
846	Food	Alimentos	Confirmed
847	Exercise	Exercício	Confirmed
848	Y	Y	Confirmed (99%)
849	Tools Overview	Descrição geral das ferramentas	Proofread (99%)
850	Ycircles	Ycircles	Confirmed
851	Back to myY.com	Voltar para myY.com	Confirmed (73%)
852	Change region	Mudar região	Confirmed
853	Footer content- Legal notices	Conteúdo do rodapé - Notificações legais	Proofread (64%)
854	Master Copy	Master Copy	Proofread
855	Translation	Translation	Proofread
856	IS THIS REQUIRED FOR SPAIN AND PORTUGAL?	NECESSÁRIO PARA ESPANHA E PORTUGAL?	Proofread
857	THIS SITE IS INTENDED FOR U.S.	ESTE SITE DESTINA-SE APENAS	Confirmed

858	AUDIENCES ONLY	A PÚBLICO DOS ESTADOS UNIDOS.		Proofread (96%)
859	[1]Access to and use of this web site is subject to the following terms and conditions.	[1]O acesso e a utilização deste site está sujeito aos seguintes termos e condições.		Proofread
860	This web site was developed and is maintained by █ Consumer Healthcare of █, PA.	Este website foi desenvolvido e é mantido pela █ Consumer Healthcare de █, PA.		Proofread
861	Product copy and claims are intended only for residents of the United States.	O texto e as declarações relativas ao produto destinam-se apenas aos residentes dos Estados Unidos.		Proofread
862	Products sold under the same brand names in other countries may have different formulations.	Os produtos vendidos com a mesma marca noutros países podem conter fórmulas diferentes.		Proofread
863	█ Consumer Healthcare makes no warranties or representations as to the accuracy or completeness of the contents of this web site or of any web sites linked to this site.	A █ Consumer Healthcare não faz garantias ou representações relativamente à exatidão ou à integridade do conteúdo deste site ou de quaisquer sites ligados a este.		Proofread
864	█ will not be liable for any damages arising out of your access to this site or any linked site or your use of any information{1}[2] {3}[4]found on this site or any linked site.{1}	A █ não se responsabiliza por quaisquer danos derivados do acesso a este site ou a sites ligados a este, nem pelo uso de qualquer informação{1}[2] {3}[4]contida neste site ou em sites ligados a este.{1}		Proofread
865	<u>Close Window</u>	<u>Fechar Janela</u>		Confirmed (100%)
866	Footer content- Privacy Statement	Conteúdo do rodapé - Declaração de Privacidade		Proofread (64%)
867	Master Copy	Master Copy		Proofread
868	Translation	Translation		Proofread
869	Internet Privacy Statement	Declaração de Privacidade na Internet da █		Confirmed
870	█ respects the privacy of visitors to our online sites.	A █ respeita a privacidade dos visitantes dos nossos sites online.		Confirmed
871	█ will only collect personally identifiable information, such as your name, address, telephone number, or e-mail address, when it is voluntarily submitted to us at this website.	A █ apenas recolhe informações de identificação pessoais, como nomes, moradas, números de telefone ou endereços de e-mail quando estes são submetidos voluntariamente neste website.		Proofread
872	This statement discloses the privacy practices of █.	Esta Declaração de Privacidade estabelece as práticas de privacidade da █.		Proofread
873	By using the █ website, the user agrees, without limitation or qualification, to be bound by this Privacy Statement.	Ao usar o website da █, o utilizador obriga-se a aceitar a presente Declaração de Privacidade, sem limitação ou qualificação.		Proofread

874	This Privacy Statement may be updated from time to time so please check back periodically.	Esta Declaração de Privacidade pode ser atualizada periodicamente, pelo que deverá consultá-la com regularidade.		Proofread
875	Z, your employer, healthcare plan or program sponsor and the companies affiliated with or hired by Z or your employer, healthcare plan or program sponsor will use this information to comply with your requests for information, services and products; to contact you and to better serve you.	A Z, a sua entidade patronal, o seu plano de saúde ou o patrocinador do programa e as empresas associadas à Z ou contratadas pela Z ou pela sua entidade patronal, plano de saúde ou patrocinador do programa utilizarão esta informação de forma a responder aos seus pedidos de informação, serviços e produtos, para entrar em contacto consigo e servi-lo melhor.		Proofread
876	We will refer to your information to better understand your needs and how we can improve our products and services.	Usaremos as suas informações para compreendermos melhor as suas necessidades a forma como podemos melhorar os nossos produtos e serviços.		Proofread
877	We will not sell or otherwise transfer the personally identifiable information you provide at this website to any third party except as set forth in this Privacy Statement.	Não venderemos nem transferiremos as informações pessoais fornecidas neste site a terceiros, exceto conforme o estabelecido na presente Declaração de Privacidade.		Proofread
878	This Z website may also use information in aggregate form to track the total number of visitors to our site, the number of visitors to each page of our site, and the domain names of our visitors' Internet service providers.	O site da Z poderá usar informações de forma agregada para recolher o número total de visitantes ao site, o número de visitantes de cada página e os nomes de domínio dos fornecedores de Internet dos nossos visitantes.		Proofread
879	No personally identifiable information is available in this process.	Não é disponibilizada qualquer informação pessoal identificável neste processo.		Proofread
880	Some Z websites use a technology called "cookies".	Alguns sites da Z usam "cookies".		Confirmed
881	A cookie is a token that a server gives to your browser when you access a website.	Cookies são informações que o servidor envia para o navegador quando acede à internet.		Confirmed
882	Cookies are capable of storing many types of data.	Os cookies são capazes de armazenar diferentes tipos de dados.		Proofread
883	Cookies help provide additional functionality to the site or to help us analyze site usage more accurately.	As cookies ajudam a facultar uma funcionalidade adicional ao site ou ajudam-nos a analisar o uso do site com maior precisão.		Proofread
884	For instance, our server may set a cookie that keeps you from having to enter a password more than once during a visit to one of our sites.	Por exemplo, o nosso servidor pode usar cookies de forma a que o utilizador não tenha de introduzir a palavra-passe mais que uma vez durante uma visita a um dos nossos sites.		Proofread
885	In all cases in which cookies are used, the cookie will not collect personally identifiable information except with notice to you.	Em nenhum dos casos de utilização de cookies serão recolhidas informações pessoais identificáveis, exceto mediante aviso		Proofread

		prévio.		
<u>886</u>	This Z website is not intended or designed to attract children under the age of 13.	Este site da Z não se destina a, nem foi concebido para crianças com idade inferior a 13 anos.		Proofread
<u>887</u>	We do not collect personally identifiable information from any person we know to be under the age of 13 and instruct children under 13 not to send us any information.	Não recolhemos informações pessoais identificáveis de qualquer pessoa que saibamos ter menos de 13 anos de idade e pedimos às crianças com idade inferior a 13 anos de idade que não nos enviem informações.		Proofread
<u>888</u>	This site is restricted to users from the United States and those not governed by Privacy Policies of European Union.	Este site é limitado aos utilizadores dos Estados Unidos e aos utilizadores que não são regidos pelas Políticas de Privacidade da União Europeia.		Proofread
<u>889</u>	Users from other countries are advised not to disclose personally identifiable information to Z, because the protection of their information will be under US law and different from the law of their home country.	Aconselhamos os utilizadores dos outros países a não facultar informações pessoais identificáveis à Z, pois a proteção dessa informação estará sujeita à lei dos Estados Unidos, que é diferente da lei do seu próprio país.		Proofread
<u>890</u>	As a convenience to our visitors, Z's sites may contain links to a number of sites that we believe may offer useful information.	Para maior comodidade do nossos visitantes, os sites da Z podem conter ligações para vários sites que acreditamos poderem conter informações úteis.		Proofread
<u>891</u>	The privacy policies and procedures described here do not apply to those sites.	As políticas de privacidade e procedimentos descritos na presente declaração não são aplicáveis nesses sites.		Proofread
<u>892</u>	We suggest contacting those sites directly for information on their data collection and distribution policies.	Sugerimos que entre em contacto diretamente com os sites em questão para receber informação sobre as respetivas políticas de recolha e distribuição de dados.		Proofread
<u>893</u>	Any changes to this Z Internet Privacy Statement will be promptly communicated on this page.	Todas as alterações à presente Declaração de Privacidade na Internet da Z serão prontamente comunicadas nesta página.		Proofread
<u>894</u>	If you use a Z website, you have the following choices:	Ao utilizar um website da Z, terá as seguintes opções:		Proofread
<u>895</u>	You can always choose not to provide information, even though it might be needed to take advantage of Z offers or website features.	Pode sempre optar por não facultar informações, embora essas informações possam ser necessárias para usufruir das ofertas ou características particulares do site da Z.		Proofread
<u>896</u>	You can add or update certain information that you send to us.	Pode adicionar ou atualizar determinadas informações que nos enviar.		Proofread
<u>897</u>	When you update information, we usually keep a copy of the	Ao atualizar as suas informações, mantemos normalmente uma		Proofread

	prior version for our records but such prior information will no longer be used.	cópia da versão anterior nos nossos registos, mas essa informação prévia não será utilizada.		
898	[1]You always have the right to (a) opt out of receiving communications from us; and (b) opt out of further disclosures of your personally identifiable information to third parties.	[1]Tem o direito de (a) optar por não receber mais comunicações nossas; e (b) optar por não partilhar informações pessoais identificáveis com terceiros.		Proofread
899	{1}[2]To do so, please complete the Contact Us page on this website or call us toll free at (800) 245-1040 to opt out.	{1}[2]Para o efeito, por favor preencha o formulário localizado na página Contacte-nos deste website, ou entre em contacto connosco através do número grátis (800) 245-1040.		Proofread
900	Your request will be processed within 10 days.{1}	O seu pedido será processado num prazo de 10 dias.{1}		Proofread
901	<u>Access to Your Information</u>	<u>Acesso às suas informações</u>		Proofread
902	In the event that Z and some of our assets are sold or transferred or used as security, the information collected on our website may be transferred to third parties as part of that transaction.	Na eventualidade de a Z ou alguns dos nossos ativos serem vendidos, transferidos ou usados como segurança, a informação recolhida no nosso site pode ser transferida a terceiros como parte dessa transação.		Proofread
903	Z may also provide information or provide access to information to any of our affiliated businesses or to our business partners.	A Z pode fornecer também informação ou acesso a informação a qualquer uma das nossas filiais ou aos nossos parceiros comerciais.		Proofread
904	Z may use contact information provided by the user to reply to the user and send information to the user.	A Z pode usar as informações de contacto fornecidas pelo utilizador para responder a esse utilizador ou para lhe enviar informações.		Proofread
905	Z does not intend to reveal personally identifiable information to third parties except in the manner stated in the Privacy Statement.	A Z não tenciona partilhar informações pessoais com terceiros, com exceção dos meios indicados na Declaração de Privacidade.		Proofread
906	Z will provide aggregated information received from users to third parties.	A Z fornecerá a terceiros informações agregadas recebidas dos utilizadores.		Proofread
907	Z takes commercially reasonable precautions to prevent the aggregated information provided to third parties from including significant personally identifiable information.	A Z toma medidas razoáveis de precaução de forma a evitar que informações agregadas enviadas a terceiros inclua informações pessoais.		Proofread
908	If Z is requested by law enforcement officials or judicial authorities to provide personally identifiable information on individual users, Z may, without your consent, provide such	Se a Polícia ou autoridades judiciais solicitarem informações pessoais identificáveis sobre utilizadores individuais à Z, a Z poderá disponibilizar as referidas informações sem a sua		Proofread

	information.	autorização.		
<u>909</u>	In matters involving claims of personal or public safety, Z may provide a user's personally identifiable information to appropriate authorities without your consent or court process.	Relativamente a reivindicações de segurança pessoal ou pública, a Z pode fornecer às autoridades competentes informações pessoais identificáveis de um utilizador sem a respetiva autorização ou sem um processo judicial.		Proofread
<u>910</u>	<u>Will Your Information Be Secure?</u>	<u>A sua informação está segura?</u>		Confirmed
<u>911</u>	Z recognizes that visitors to our websites are concerned about the security of their personally identifiable information, and we are committed to employing reasonable technology in order to protect the security of our website.	A Z compreende que os visitantes dos nossos websites se preocupam com a segurança das suas informações pessoais identificáveis e está empenhada em utilizar os meios tecnológicos razoáveis que permitam proteger essas informações.		Proofread
<u>912</u>	However, even with the best technology, no website is 100% secure.	No entanto, mesmo com os melhores recursos tecnológicos, é impossível garantir a segurança a 100% de qualquer website.		Proofread
<u>913</u>	We will take reasonable measures which we believe are appropriate to protect your personally identifiable information from loss, misuse, alteration or destruction.	Tomaremos todas as medidas razoáveis que cremos serem adequadas para evitar que a sua informação pessoal se perca, seja usada ou alterada indevidamente, ou que seja destruída.		Proofread
<u>914</u>	May, 2007	maio de 2007		Confirmed
<u>915</u>	<u>Close Window</u>	<u>Fechar Janela</u>		Confirmed

B – Projeto Hotéis H

No anexo B encontram-se todos os segmentos traduzidos no âmbito do projeto Hotéis H de forma a enquadrar todos os exemplos comentados na Parte II do presente relatório.

Tal como mencionado no anexo A, a primeira coluna identifica o número dos segmentos individuais (referidos na discussão de exemplos concretos, no corpo do trabalho). A segunda coluna apresenta o segmento na língua de partida e na terceira a tradução efetuada para português. Este projeto carece de comentários dirigidos ao gestor de projeto, sendo que a quarta coluna está vazia neste projeto. Na última coluna podemos ver segmentos confirmados e também segmentos não confirmados uma vez que devido a um problema no memoQ não foi possível aceitar o introduzido.

ID	Spanish (Spain)	Portuguese (Portugal)	Comment	Status
1	HOTEL DE LUJO EN CABO VERDE	HOTEL DE LUXO EM CABO VERDE		Confirmed
2	HOTÉIS H XXXX BEACH	HOTÉIS H XXXX BEACH		Confirmed
3	Hotel en primera línea de playa y puesta de sol con vistas espectaculares	Hotel localizado na praia com uma vista espetacular para o pôr de sol		Confirmed
4	Mejor precio online	Melhor preço online		Confirmed
5	3 HOTELES HOTÉIS H	3 HOTÉIS HOTÉIS H		Confirmed
6	Descubre nuestros hoteles en Aveiro, Braga y Madeira	Descubra os nossos hotéis em Aveiro, Braga e Madeira		Confirmed
7	Bono regalo hasta 15€ / noche	Voucher-oferta até 15€/noite		Confirmed
8	Mejor precio online en nuestra web oficial	Melhor preço online no nosso website oficial		Confirmed (65%)
9	8 HOTELES XXXX	8 HOTÉIS XXXX		Confirmed (73%)
10	Descubre nuestros hoteles en Lisboa, Porto, Madeira, Coimbra, Braga ...	Descubra os nossos hotéis em Lisboa, Porto, Madeira, Coimbra, Braga...		Confirmed
11	Mejor precio online en nuestra web oficial	Melhor preço online no nosso website oficial		Confirmed

ID	Spanish (Spain)	Portuguese (Portugal)	Comment	Status
1	1.-	1.-		Confirmed
2	El hotel XXXX München se encuentra en el corazón de Múnich, cerca de la plaza Marienplatz, la zona peatonal junto a la plaza Karlsplatz, la explanada Theresienwiese, donde se celebra cada año la famosa fiesta de la cerveza Oktoberfest, y el Deutsches Theater.	O hotel XXXX München está localizado no centro de Munique, perto da praça Marieplatz, da zona pedestre junto à praça Karlplatz, da esplanada Theresienwiese onde é celebrada todos os anos a famosa Oktoberfest e perto do Deutsches Theater.		Confirmed
3	Su extraordinaria ubicación en el centro de la ciudad y su	A sua localização ideal no centro da cidade e o seu serviço		Confirmed

	servicio personalizado lo convierten en la opción ideal para su próxima estancia en Múnich.	personalizado fazem dele a opção ideal para a sua próxima visita a Munique.		
4	El uso de WIFI en las zonas comunes y en cada planta, sin coste adicional para nuestros clientes, así como la utilización de la sauna y de la zona fitness son algunas de las numerosas comodidades y equipamientos que ofrece el hotel XXXX [REDACTED].	O hotel XXXX [REDACTED] oferece numerosas comodidades e equipamentos, como wi-fi nas zonas comuns e em todos os andares, sem custo adicional para os nossos clientes, assim como sauna e ginásio.		Confirmed
5	Además, el edificio dispone de un garaje con 90 aparcamientos; un restaurante con un lobby-bar anexo; 201 habitaciones, tranquilas y modernas, orientadas hacia el patio interior; así como 4 salas de conferencia con una capacidad para 70 asistentes.	Além disso, o edifício dispõe de uma garagem com 90 lugares; um restaurante com Lobby Bar; 201 quartos, silenciosos e modernos, com vista para o pátio interior; assim como 4 salas de conferência com capacidade para 70 pessoas.		Confirmed
6	2.-	2.-		Confirmed
7	En nuestro restaurante italiano [REDACTED] le mimamos con especialidades italianas originales.	No nosso restaurante italiano [REDACTED] oferecemos especialidades italianas com toque pessoal.		Confirmed
8	Según la época, le atendemos también en nuestra terraza situada en el tranquilo patio interior.	Dependendo da época do ano, servimos também no nosso terraço situado no tranquilo pátio interior.		Confirmed
9	3.-	3.-		Confirmed
10	107 habitaciones XXXX	107 quartos XXXX		Confirmed (77%)
11	74 habitaciones Superior	74 quartos Superior		Confirmed (65%)
12	20 habitaciones Premium	20 quartos Premium		Confirmed (77%)
13	1 habitación sin barreras arquitectónicas	1 quarto para deficientes		Confirmed
14	4.-	4.-		Confirmed
15	WIFI en las zonas comunes y en cada planta	Wi-fii nas zonas comuns e em todos os andares		Confirmed
16	5.-	5.-		Confirmed
17	DESCRIPCIÓN:	DESCRIÇÃO:		Confirmed (100%)
18	Especialidades italianas en nuestro restaurante [REDACTED].	Especialidades italianas no nosso restaurante [REDACTED].		Confirmed (66%)
19	En verano y con buen tiempo le atendemos también en nuestra terraza situada en el tranquilo patio interior.	No verão e em alturas de bom tempo, servimos também no nosso terraço situado no tranquilo pátio interior.		Confirmed (75%)

20	6.-	6.-	Confirmed
21	DESCRIPCIÓN:	DESCRIÇÃO:	Confirmed
22	Gran selección de bebidas y cócteles clásicos con un servicio exquisito	Vasta seleção de bebidas e <i>cocktails</i> clássicos com um serviço requintado.	Confirmed
23	7.-	7.-	Confirmed
24	4 salas de reuniones y banquetes (18 hasta 90 m ²) con entrada de luz natural, moqueta y persianas.	4 salas de reunião e banquete (18 até 90m ²) com luz natural, tapetes e estores.	Confirmed
25	Capacidad: máx.	Capacidade máxima:	Confirmed (65%)
26	70 asistentes	70 pessoas	Confirmed
27	Equipo profesional para banquetes	Equipa profissional para banquetes	Confirmed
28	Cañón/proyector LCD, retroproyector, rotafolio, tablón de notas y maletín de moderador incluidos en el equipamiento de la sala.	Equipamentos como projetor LCD, retroprojetor, <i>flipchart</i> , painel de notas e mala de moderador encontram-se disponíveis na sala.	Confirmed
29	Monitor, impresora y equipo de fax bajo petición	Monitor, impressora e fax caso necessário.	Confirmed
30	Si necesita servicios y equipamientos especiales para las salas de reuniones, estaremos encantados de concertarlos con usted	Se necessitar serviços e equipamentos particulares para as salas de reuniões ficaremos felizes em ajudá-lo.	Confirmed
31	8.-	8.-	Confirmed
32	HABITACIÓN XXXX	QUARTOS XXXX	Confirmed
33	WIFI gratis.	Wi-fi grátis.	Confirmed (98%)
34	Las habitaciones están decoradas con gusto y en colores cálidos para transmitir a nuestros clientes la sensación de sentirse como en casa.	Os quartos estão decorados com bom gosto e com cores quentes para que os nossos clientes se sintam em casa	Confirmed
35	Los cuartos de baño disponen de una bañera o ducha.	As casas de banho possuem banheira ou duche.	Confirmed
36	Comodidades	Comodidades	Confirmed
37	Servicio de despertador a cualquier hora	Serviço de despertar personalizado.	Confirmed (65%)
38	WIFI gratis	Wi-fi grátis	Confirmed (98%)
39	Equipamiento	Equipamento	Confirmed (100%)
40	Cómodas camas XXXX MAX	Camas confortáveis XXXX MAX	Confirmed
41	Televisor por satélite, mando a distancia y radio	TV satélite, controle remoto e rádio	Confirmed
42	Línea directa para llamadas internacionales	Linha direta para chamadas internacionais	Confirmed

43	Minibar	Minibar		Confirmed
44	Bañera o ducha	Banheira ou duche		Confirmed (65%)
45	Detector de humo	Detetor de fumo		Confirmed (65%)
46	Secador de pelo	Secador de cabelo		Confirmed
47	Habitaciones para no fumadores	Quartos não fumadores		Confirmed
48	Cuna (bajo petición)	Berço (mediante pedido)		Confirmed (100%)
49	9.-	9.-		Confirmed (99%)
50	HABITACIONES SUPERIOR	QUARTOS SUPERIOR		Confirmed (68%)
51	Aire acondicionado, WIFI gratis.	Ar condicionado, Wi-fi grátis.		Confirmed (65%)
52	La mayoría de las habitaciones Superior están orientadas hacia el tranquilo patio interior con vegetación.	A maior parte dos quartos Superior estão voltados para o tranquilo pátio interior com vegetação.		Confirmed
53	Cuartos de baño con ducha de obra o bañera.	Casas de banho com duche embutido ou banheira.		Confirmed
54	Comodidades	Comodidades		Confirmed
55	Servicio de despertador a cualquier hora	Serviço de despertar personalizado.		Confirmed
56	Aire acondicionado	Ar condicionado		Confirmed (100%)
57	WIFI gratis	Wi-fi grátis		Confirmed
58	Equipamiento	Equipamento		Confirmed
59	Cómodas camas XXXX MAX	Camas confortáveis XXXX MAX		Confirmed
60	Televisor por satélite, mando a distancia y radio	TV satélite, controle remoto e rádio		Confirmed
61	Línea directa para llamadas internacionales	Linha direta para chamadas internacionais		Confirmed
62	Detector de humo	Detetor de fumo		Confirmed
63	Minibar	Minibar		Confirmed
64	Hervidor de agua	Chaleira eléctrica		Confirmed (70%)
65	Bañera o ducha	Banheira ou duche		Confirmed
66	Productos de aseo	Produtos higiénicos		Confirmed (69%)
67	Albornoz y zapatillas	Roupão e chinelos		Confirmed (77%)
68	Secador de pelo	Secador de cabelo		Confirmed
69	Habitaciones para no fumadores	Quartos não fumadores		Confirmed
70	Cuna (bajo petición)	Berço (mediante pedido)		Confirmed
71	10.-	10.-		Confirmed

72	HABITACIONES PREMIUM	QUARTO PREMIUM	Confirmed (89%)
73	Aire acondicionado, WIFI gratis.	Ar condicionado, Wi-fi grátis.	Confirmed
74	Nuestras habitaciones Premium son especialmente espaciaosas y con decoración individualizada.	Os nossos quartos Premium são espaçosos e desfrutam de decoração personalizada.	Confirmed
75	Se encuentran en las plantas superiores del hotel y son perfectas para poder relajarse en un entorno tranquilo después de un día lleno de acontecimientos.	Estão localizados nos andares superiores do hotel e são perfeitos para relaxar num ambiente tranquilo depois de um dia cheio de acontecimentos.	Confirmed
76	Los cuartos de baño disponen de ducha de obra o bañera.	As casas de banho possuem duche embutido ou banheira.	Confirmed (73%)
77	Comodidades	Comodidades	Confirmed
78	Servicio de despertador a cualquier hora	Serviço de despertar personalizado.	Confirmed
79	Aire acondicionado	Ar condicionado	Confirmed
80	WIFI gratis	Wi-fi grátis	Confirmed
81	Vistas a los tejados de Múnich o al tranquilo patio interior	Vista para os telhados de Munique ou para o tranquilo pátio interior	Confirmed
82	Equipamiento	Equipamento	Confirmed
83	Cómodas camas XXXX MAX	Camas confortáveis XXXX MAX	Confirmed
84	Televisor por satélite y mando a distancia	TV satélite, controle remoto e rádio	Confirmed (71%)
85	Línea directa para llamadas internacionales	Linha direta para chamadas internacionais	Confirmed
86	Minibar	Minibar	Confirmed
87	Cafetera Cafissimo	Cafeteira Cafissimo	Confirmed
88	Plancha y tabla de planchar	Ferro e tábua de engomar	Confirmed (85%)
89	Detector de humo	Detetor de fumo	Confirmed
90	Bañera o ducha	Banheira ou duche	Confirmed
91	Albornoz y zapatillas	Roupão e chinelos	Confirmed
92	Productos de aseo	Produtos higiénicos	Confirmed
93	Secador de pelo	Secador de cabelo	Confirmed
94	Habitaciones para no fumadores	Quartos não fumadores	Confirmed
95	Cuna (bajo petición)	Berço (mediante pedido)	Confirmed

ID	Spanish (Spain)	Portuguese (Portugal)	Comment	Status
1	Servicio de té, agua y café durante las mañanas (12.00 horas – 18.00 horas)	Serviço de chá, água e café durante a manhã (12:00 horas – 18:00 horas)		Confirmed
2	Open Bar (18.00 horas - 21.00 horas*) con aperitivos por la tarde	Open Bar (18:00 horas – 21:00 horas*) com aperitivos à tarde		Confirmed

ID	Spanish (Spain)	Portuguese (Portugal)	Comment	Status
1	ES_	PT_		Confirmed
2	VISÍTANOS EN FACEBOOK Y TWITTER	VISITE-NOS NO FACEBOOK E TWITTER		Confirmed
3	Y entérate de todas las novedades y ofertas exclusivas que podrías disfrutar en este momento con [REDACTED].	E conheça todas as novidades e ofertas exclusivas que pode disfrutar agora mesmo com [REDACTED].		Confirmed
4	¡Participa en nuestros concursos y gana increíbles premios!	Participe nos nossos concursos e ganhe prémios fantásticos!		Confirmed
5	ÚNETE A LA CONVERSACIÓN	JUNTE-SE À CONVERSA		Confirmed

ID	Spanish (Spain)	Portuguese (Portugal)	Comment	Status
1	Las Grand Suite 2 dormitorios cuentan con 2 terrazas o balcones privados y amueblados, 2 dormitorios independientes , cada uno de ellos con acceso directo a su propio baño, uno de ellos dotado de bañera de hidromasaje y cabina de	Os 2 quartos Grand Suite contam com dois terraços ou varandas privadas e mobiladas, 2 quartos independientes , cada um com acesso direto à sua própria casa de banho, um dos quais com banheira de hidromassagem e cabine de duche com		Confirmed

	ducha con efecto lluvia.	efeito chuva.		
2	Privacidad, servicios y equipamiento de primera clase en uno de los más buscados Resort de Europa.	Privacidade, serviços e equipamento de primeira classe num dos resorts europeus mais procurados.		Confirmed

ID	Spanish (Spain)	Portuguese (Portugal)	Comment	Status
1	nClubAmigos.LOGIN_ _TXT4	nClubAmigos.LOGIN_ _TXT4		Confirmed
2	Login agente de viajes	Login agente de viagens		Confirmed
3	nClubAmigos.LOGIN_ _BTON	nClubAmigos.LOGIN_ _BTON		Confirmed
4	Da de alta tu agencia!	Registe a sua agência!		Confirmed
5	nClubAmigos.EMPRESA_TIENE [1][2]IBAN{3}{4}?	nClubAmigos.EMPRESA_TIENE [1][2]IBAN{3}{4}?		Confirmed
6	¿Tu empresa tiene IBAN?	A sua empresa tem IBAN?		Confirmed
7	nClubAmigos.QUE_ES_IBAN	nClubAmigos.QUE_ES_IBAN		Confirmed
8	¿Qué es el IBAN?	O que é o IBAN?		Confirmed
9	nClubAmigos.IBAN_TXT	nClubAmigos.IBAN_TXT		Confirmed
10	El Código Internacional de Cuenta Bancaria o International Bank Account Number (IBAN) es un código alfanumérico que identifica una cuenta bancaria determinada en una entidad financiera en cualquier lugar del mundo (de momento, sólo en Europa).	O Código Internacional de Conta Bancária ou International Bank Account Number (IBAN) é um código alfanumérico que identifica uma conta bancária de uma determinada entidade financeira em qualquer parte do mundo (de momento apenas na Europa).		Confirmed
11	Es decir, a cada cuenta le corresponde un único IBAN y a través del IBAN se identifica el país, la entidad, la oficina y la cuenta.	Ou seja, a cada conta corresponde apenas um único IBAN e através do IBAN é identificado o país, a entidade, a agência e a conta.		Confirmed
12	Se trata de un estándar (EBS204) del Comité Europeo de Estándares Bancarios.	Trata-se de uma norma (EBS204) do Comité Europeu de Normalização Bancária.		Confirmed
13	nClubAmigos.CONFIRMAR_CAMBIOS	nClubAmigos.CONFIRMAR_CAMBIOS		Confirmed
14	confirmar cambios	confirmar alterações		Confirmed

15	Acepto los [1]{2}términos y condiciones{3}{4}, y las condiciones que se detallan en la [5]{2}cláusula de privacidad{3}{4}.	Aceito os [1]{2}termos e condições{3}{4} e as condições mencionadas na [5]{2}cláusula de privacidade{3}{4}.	Confirmed
----	--	---	-----------

ID	Spanish (Spain)	Portuguese (Portugal)	Comment	Status
1	<i>Situado en el centro de Madrid</i>	<i>Situado en el centro de Madrid</i>		Confirmed
2	Junto a la Gran Vía y la calle Alcalá, a escasos metros de la Plaza de Cibeles	Perto da Gran Vía e da rua Alcalá, a poucos metros da Praça de Cibeles		Not started
3	Ubicado en el rehabilitado e histórico [REDACTED], hogar de Ernest Hemingway en Madrid	Localizado no restaurado e histórico [REDACTED], casa de Ernest Hemingway em Madrid		Not started
4	Alta gastronomía de Hotel con cocina mediterránea y de vanguardia en el Restaurante [REDACTED]	Hotel com comida gourmet, cozinha mediterrânea e de vanguarda no Restaurante [REDACTED]		Not started
5	Habitaciones modernas y suites con terraza	Quartos modernos e suites com terraço		Not started
6	Terraza en su azotea con espectaculares vistas panorámicas de la ciudad	Terraço no telhado com vista espetacular e panorâmica da cidade		Not started
7	Acceso directo a transporte público y a las principales vías de comunicación por carretera.	Acesso direto a transportes públicos e às principais vias de comunicação terrestre.		Not started
8	Tercer Hotel de la marca [REDACTED] en España	Terceiro Hotel do grupo [REDACTED] em Espanha		Not started

9	Servicio eficiente y personalizado	Serviço eficiente e personalizado		Not started
10	Bienvenido al L Madrid D	Bienvenido al L Madrid D		Confirmed
11	Localizado en la calle Marqués de Casa Riera, al lado del histórico Círculo de Bellas Artes de Madrid y junto a la Gran Vía, la calle Alcalá y la Plaza de las Cortes.	Localizado na rua Marqués de Casa Riera, ao lado do histórico Círculo de Belas Artes de Madrid e junto da Gran Vía, da rua Alcalá e da Plaza de las Cortes.		Not started
12	Se encuentra muy cerca de los principales puntos turísticos de Madrid: el Paseo del Prado, Plaza de Cibeles, Plaza de Neptuno, Puerta del Sol, Puerta de Alcalá, Museo Thyssen Bornemisza y Museo del Prado.	Encontra-se bastante próximo dos principais pontos turísticos de Madrid: o Paseo del Prado, Praça de Cibeles, Plaza de Neptuno, Porta do Sol, Porta de Alcalá, Museu Thyssen Bornemisza e Museu do Prado.		Not started
13	El Hotel[1] {2}[3] L Madrid D {4} ofrece la perfecta escapada para tu viaje a Madrid gracias a su excelente ubicación en el centro de la ciudad, a su servicio totalmente personalizado, de calidad y a sus completas y confortables instalaciones.	O Hotel L Madrid D ofrece a perfeita escapadela para a sua visita a Madrid graças à sua excelente localização no centro da cidade, ao seu serviço totalmente personalizado e de qualidade e às suas instalações equipadas e confortáveis.		Not started
14	Moderno y con encanto, [1] L Madrid D {2}, muestra un equilibrio perfecto entre su histórico edificio y sus modernas instalaciones equipadas con las últimas tecnologías, cuenta con conexión a Internet gratuito (WIFI); restaurante Dado Deli, Lounge Bar, Pool Lane con Pool Bar en la planta once, áreas multifuncionales para todo tipo reuniones, habitaciones modernas, muy espaciosas y luminosas, sala fitness y parking (bajo petición, con cargo) para sus clientes.	Moderno e com encanto, o L Madrid D apresenta um equilíbrio perfeito entre o seu edifício histórico e a suas instalações modernas equipadas com as últimas tecnologias. Tem Internet grátis (WiFi), restaurante Dado Deli, Lounge Bar, Pool Lane com Bar de Piscina no 11º piso, áreas multifuncionais para qualquer tipo de reuniões, quartos modernos com bastante espaço e luz, ginásio e estacionamento (mediante pedido e com carregador) para os seus clientes.		Not started
15	DESCUBRE L EN MADRID	DESCUBRE L EN MADRID		Confirmed
16	Nuevo Hotel de la marca L by Hotéis H en España	Novo Hotel do grupo L by Hotéis H em Espanha		Not started

17	Atmósfera, servicio y encanto puro al cien por cien	Ambiente, serviço e encanto puro a 100%		Not started
18	Servicio profesional e individualizado.	Serviço profissional e individualizado		Not started
19	Ambiente exclusivo y moderno	Ambiente exclusivo e moderno		Not started
20	Vive una nueva experiencia de viaje de negocios y ocio, comparte un estilo de vida en un espacio internacional y disfruta de esta increíble ciudad; la Puerta de Europa a América.	Viva uma nova experiência de viagem de negócios e lazer, compartilhe um estilo de vida num espaço internacional e desfrute desta incrível cidade; a Porta da Europa para a América.		Not started
21	HABITACIONES MODERNAS Y ESPACIOSAS	HABITACIONES MODERNAS Y ESPACIOSAS		Confirmed
22	El hotel pone a tu disposición 127 habitaciones amplias y luminosas, fusión perfecta entre diseño y comodidad	O hotel tem à sua disponibilidade 127 quartos amplos e luminosos com a fusão perfeita entre design e comodidade.		Not started
23	Equipadas con las últimas tecnologías LCD 32", aire acondicionado con control individual frío / calor, espacio de trabajo con acceso a Internet (WIFI) y base para iPod.	Equipados com as últimas tecnologías: LCD 32", ar condicionado com controlo individual frio/calor, espaço de trabalho com acesso à Internet (WiFi) e base para iPod.		Not started
24	Dotadas de una comfortable cama King o Queen size o dos camas individuales (Twin) y vestidas con tejidos de alta calidad, cuentan además con caja fuerte y minibar con bebidas no alcohólicas gratuitas.	Com cama confortável de tamanho King ou Queen e duas camas individuais (Twin) revestidas com tecidos de alta qualidade, tem também cofre e mini bar com bebidas alcoólicas grátis.		Not started
25	Sencillez y funcionalidad con una línea vanguardista	Simplicidade e funcionalidade vanguardista		Not started
26	FÁCIL ACCESO Y BUENA COMUNICACIÓN CON LA CIUDAD	FÁCIL ACCESO Y BUENA COMUNICACIÓN CON LA CIUDAD		Confirmed
27	Su privilegiada localización en el centro de la ciudad, permite a sus huéspedes acceder rápidamente en transporte público o mediante un tranquilo paseo a los principales puntos de interés turístico y cultural de la ciudad; así como a destacadas áreas de shopping y	A sua localização privilegiada no centro da cidade permite aos seus hóspedes aceder rapidamente, através de transportes públicos ou através de passeios tranquilos, aos principais pontos de interesse turísticos e culturais da cidade, tal como a áreas comerciais da		Not started

	comerciales de la capital española	capital espanhola.		
28	Para mayor comodidad de sus clientes, [1]L Madrid D dispone a escasos metros de su entrada principal del Hotel de las paradas de metro Banco de España (línea 2) y Sol (Línea 1,2, 3 y Cercanías) que conectan con Puerta del Sol, Ópera y Goya, entre otras	Para a maior comodidade dos seus clientes, o L Madrid D situa-se a poucos metros da estação de metro Banco de España (linha 2) e Sol (linha 1, 2, 3 e Cercanías) com ligação a Porta do Sol, Ópera e Goya, entre outras		Not started
29	Cuenta con 2 parking públicos, el Parking público de Sevilla y el Parking público de Cortes; a 400 y 500 metros respectivamente	Tem dois parques de estacionamento públicos, o Parque público de Sevilla e o Parque público de Cortes, a 400 e 500 metros respetivamente		Not started
30	La estación de tren de Atocha se encuentra a 1,5 km y la estación de Chamartín a 5 km	A estação de comboio de Atocha que se encontra a 1,5km e a estación de Charmartín a 5km		Not started
31	SITUACIÓN EN LA CIUDAD	SITUACIÓN EN LA CIUDAD		Confirmed
32	A 100 m de la calle Gran Vía	A 100m da rua Gran Vía		Not started
33	A 200 m de Plaza de Cibeles	A 200m da Praça de Cibeles		Not started
34	A 1,5 km de la Estación de Atocha	A 1,5km da Estação de Atocha		Not started
35	Habitaciones del Hotel L Madrid D	Habitaciones del Hotel L Madrid D		Confirmed
36	127 modernas habitaciones, incluidas 7 suites, de estilo y decoración sencilla, funcional y contemporánea, distribuidas en 10 plantas.	127 quartos modernos, inclusive 7 suites, com estilo e decoração simples, funcional e contemporânea distribuído por 10 pisos.		Not started
37	Todas las habitaciones están equipadas con:	Todos os quartos estão equipados com:		Not started

38	TV de pantalla plana	Televisão com ecrã plano		Not started
39	Caja fuerte	Cofre		Not started
40	Minibar cortesía del hotel compuesto por bebidas no alcohólicas	Minibar, cortesia do Hotel, com bebidas alcoólicas		Not started
41	Conexión a Internet WiFi gratuita	Internet WiFi grátis		Not started
42	Aire acondicionado con control individual	Ar condicionado com controlo individual		Not started
43	Base para iPod	Base para iPod		Not started
44	Baño con ducha de efecto lluvia de gran tamaño	Casa de banho com duche efeito chuva grande		Not started
45	HABITACIÓN L	HABITACIÓN L		Confirmed
46	Amplia y luminosa habitación de mínimo 20 m ^{[1]2} {2}[3]{4} con posibilidad de cama Queen o dos camas individuales (Twin).	Quarto amplo e luminoso com mínimo de 20m2 com possibilidade de cama Queen ou duas camas individuais (Twin)		Not started
47	También dispone de TV de pantalla plana, caja fuerte, minibar gratuito compuesto de bebidas no alcohólicas, conexión a Internet WiFi sin coste, base para iPod, plancha y tabla de planchar y baño con ducha de efecto lluvia de gran tamaño.	Dispõe também de televisão com ecrã plano, cofre, minibar com bebidas alcoólicas grátis, Internet WiFi grátis, base para iPod, ferro e tábua de passar a ferro e casa de banho com duche efeito chuva grande.		Not started
48	Equipamiento	Equipamiento		Confirmed
49	Cama Queen size o dos camas individuales (Twin)	Cama tamanho Queen ou duas camas individuais (Twin)		Not started
50	Mobiliario práctico y funcional	Móbilias prática e funcional		Not started
51	Cuna (bajo petición)	Berço (mediante pedido)		Not started

52	Amplio armario doble con expositor de revistas	Armário amplo com duplo expositor de revistas		Not started
53	Conexión gratuita a Internet de alta velocidad (WiFi)	Internet de alta velocidade grátis (WiFi)		Not started
54	Aire acondicionado frío /calor con control individual	Ar condicionado frio/calor com controlo individual		Not started
55	TV LCD de 32" con más de 30 canales nacionales e internacionales	Televisão LCD 32" com mais de 30 canais nacionais e internacionais		Not started
56	Canales vía Satélite de Digital Plus	Canais via Satélite Digital Plus		Not started
57	Teléfono	Telefone		Not started
58	Cuarto de baño completo e integrado en la habitación.	Casa de banho equipada e integrada no quarto		Not started
59	Amenities de baño de la marca L	Produtos de banho da marca L		Not started
60	Secador de pelo	Secador de cabelo		Not started
61	Plancha y tabla de planchar (bajo petición)	Ferro e tábua de passar a ferro (mediante pedido)		Not started
62	Espejo de aumento (bajo petición) y cuerpo entero	Espelho de maquilhagem (mediante pedido) e de corpo inteiro		Not started
63	Caja fuerte	Cofre		Not started
64	Minibar gratuito compuesto por bebidas no alcohólicas	Minibar com bebidas alcoólicas grátis		Not started
65	Base para iPod	Base para iPod		Not started
66	(*) Con cargo	(*) com carregador		Not started
67	HABITACIÓN L DELUXE	HABITACIÓN L DELUXE		Confirmed

68	Habitación exterior de 22m ^{[1]2} {2}[3] con cama {4}Queen o dos camas individuales (Twin).	Quarto exterior de 22m2 com cama Queen ou duas camas individuais (Twin)		Not started
69	También dispone de TV de pantalla plana, caja fuerte, minibar gratuito compuesto de bebidas no alcohólicas, conexión a Internet WiFi sin coste, base para iPod, plancha y tabla de planchar y baño con ducha de efecto lluvia de gran tamaño.	Dispõe também de televisão com ecrã plano, cofre, minibar com bebidas alcoólicas grátis, Internet WiFi grátis, base para iPod, ferro e tábua de passar a ferro e casa de banho com duche efeito chuva grande.		Not started
70	HABITACIÓN L DELUXE VISTA PANORAMICA	HABITACIÓN L DELUXE VISTA PANORAMICA		Confirmed
71	Espectacular habitación exterior de 25m2 con increíbles vistas panorámicas de la ciudad, situadas en las plantas más altas del hotel que les permiten ver por encima de todos los edificios que rodean al mismo otorgando una nueva perspectiva del centro de la ciudad.	Quarto exterior magnífico de 25m2 com vista fantástica e panorâmica da cidade, situado nos últimos pisos do hotel que lhe permite ver o topo de todos os edifícios que rodeiam o mesmo, dando assim uma nova perspetiva do centro da cidade.		Not started
72	C[1]on cama {2}Queen o dos camas individuales (Twin).	Com cama Queen ou duas camas individuais (Twin)		Not started
73	También dispone de TV de pantalla plana, caja fuerte, minibar gratuito compuesto de bebidas no alcohólicas, conexión a Internet WiFi sin coste, base para iPod, plancha y tabla de planchar y baño con ducha de efecto lluvia de gran tamaño.	Dispõe também de televisão com ecrã plano, cofre, minibar com bebidas alcoólicas grátis, Internet WiFi grátis, base para iPod, ferro e tábua de passar a ferro e casa de banho com duche efeito chuva grande.		Not started
74	HABITACIÓN L PREMIUM CON VISTAS A LA CIUDAD	HABITACIÓN L PREMIUM CON VISTAS A LA CIUDAD		Confirmed
75	Espaciosa (Amplia me gusta más, pero ya lo usé para la L Guestroom) habitación exterior de 25 m ^{[1]2} {2}[3] {4}con vistas a la ciudad, [3]con cama {4}Queen o dos camas individuales (Twin).	Quarto espaçoso (gosto mais de amplo, mas já a usei para L Guestroom) exterior de 25m2 com vista para a cidade, com cama Queen ou duas camas individuais (Twin)		Not started
76	También dispone de TV de pantalla plana, caja fuerte, minibar gratuito compuesto de bebidas no alcohólicas, conexión a Internet	Dispõe também de televisão com ecrã plano, cofre, minibar com bebidas alcoólicas grátis, Internet WiFi grátis, base para iPod, ferro		Not started

	WiFi sin coste, base para iPod, plancha y tabla de planchar y baño con ducha de efecto lluvia de gran tamaño.	e tábua de passar a ferro e casa de banho com duche efeito chuva grande.		
77	HABITACIÓN L PREMIUM CON TERRAZA	HABITACIÓN L PREMIUM CON TERRAZA		Confirmed
78	Habitación Superior de 28 m ^{[1]2} {2}[3]{4}con terraza privada y {3}con cama {4}Queen o dos camas individuales (Twin).	Quarto Superior de 28m2 com terraço privado e com cama Queen ou duas camas individuais (Twin)		Not started
79	También dispone de TV de pantalla plana, caja fuerte, minibar gratuito compuesto de bebidas no alcohólicas, conexión a Internet WiFi sin coste, base para iPod, plancha y tabla de planchar y baño con ducha de efecto lluvia de gran tamaño.	Dispõe também de televisão com ecrã plano, cofre, minibar com bebidas alcoólicas grátis, Internet WiFi grátis, base para iPod, ferro e tábua de passar a ferro e casa de banho com duche efeito chuva grande.		Not started
80	L LOFT CON VISTAS A LA CIUDAD	L LOFT CON VISTAS A LA CIUDAD		Confirmed
81	Espacioso loft de 48 m ^{[1]2} {2}[3]{4}situados en las últimas 3 plantas del edificio, compuesta por habitación, baño completo con bañera y diáfano salón con posibilidad de conectar a otra habitación de categoría Deluxe Guestroom.	Loft espaçoso de 48m2 situado nos últimos três pisos do edificio, composto por quarto, casa de banho equipada com banheira e salão amplo com possibilidade de ligar a outro quarto da gama Deluxe Guestroom.		Not started
82	El Loft cuenta con [1]cama King, d[2]ispone de TV de pantalla plana tanto en la habitación como en el salón, caja fuerte, cafetera K, minibar gratuito compuesto de bebidas no alcohólicas, conexión a Internet WiFi sin coste, base para iPod, plancha y tabla de planchar y baño con bañera de efecto lluvia de gran tamaño.	O Loft contém cama King, televisão com ecrã plano, tanto no quarto como no salão, cofre, cafeteira K, minibar com bebidas alcoólicas grátis, Internet WiFi grátis, base para iPod, ferro e tábua de passar a ferro e casa de banho com banheira de efeito chuva grande.		Not started
83	Equipamiento	Equipamiento		Confirmed
84	Cama King	Cama King		Not started
85	El salón cuenta con sofá cama de tamaño King	O salão tem sofá-cama tamanho King		Not started

86	Posibilidad de conectar con otra habitación de categoría Deluxe Guestroom.	Possibilidade de ligar a outro quarto da gama Deluxe Guestroom.		Not started
87	Cafetera K en el salón.	Cafeteira K na salão.		Not started
88	Mobiliario práctico y funcional	Móbilias prática e funcional		Not started
89	Cuna (bajo petición)	Berço (mediante pedido)		Not started
90	Amplio armario doble con expositor de revistas	Armário duplo amplo com expositor de revistas		Not started
91	Conexión gratuita a Internet de alta velocidad (WiFi)	Internet de alta velocidade grátis (WiFi)		Not started
92	Aire acondicionado frío /calor con control individual	Ar condicionado frio/calor com controlo individual		Not started
93	TV LCD de 32" con más de 30 canales nacionales e internacionales	Televisão LCD 32" com mais de 30 canais nacionais e internacionais		Not started
94	Canales vía Satélite de Digital Plus	Canais via Satélite Digital Plus		Not started
95	Teléfono	Telefone		Not started
96	Cuarto de baño completo e integrado en la habitación.	Casa de banho equipada e integrada no quarto		Not started
97	Amenities de baño de la marca L	Produtos de banho da marca L		Not started
98	Secador de pelo	Secador de cabelo		Not started
99	Plancha y tabla de planchar (bajo petición)	Ferro e tábua de passar a ferro (mediante pedido)		Not started
100	Espejo de aumento (bajo petición) y cuerpo entero	Espelho de maquilhagem (mediante pedido) e de corpo inteiro		Not started

101	Caja fuerte	Cofre		Not started
102	Minibar gratuito compuesto por bebidas no alcohólicas	Minibar com bebidas alcoólicas grátis		Not started
103	Base para iPod	Base para iPod		Not started
104	(*) Con cargo	(*) com carregador		Not started
105	L LOFT CON TERRAZA	L LOFT CON TERRAZA		Confirmed
106	Espacioso loft de 48 m ^{[1]2} {2}[3]{4} con terraza privada situadas en las plantas más elevadas del edificio, compuesta por habitación, baño completo con bañera y diáfano salón con acceso a la terraza.	Loft espaçoso de 48m2 com terraço privado situado nos últimos pisos do edifício, composto por quarto, casa de banho equipada com banheira e salão com acesso ao terraço.		Not started
107	Cuenta con posibilidad de conectar otra habitación de categoría Premium con terraza.	Possibilidade de ligar a outro quarto da gama Premium com terraço.		Not started
108	El Loft dispone de [1] cama King.	O Loft tem uma cama King.		Not started
109	{1} También dispone de TV de pantalla plana tanto en la habitación como en el salón, caja fuerte, cafetera K, minibar gratuito compuesto de bebidas no alcohólicas, conexión a Internet WiFi sin coste, base para iPod, plancha y tabla de planchar y baño con bañera de efecto lluvia de gran tamaño.	Dispõe também de televisão com ecrã plano, tanto no quarto como no salão, cofre, cafeteira K, minibar com bebidas alcoólicas grátis, Internet WiFi grátis, base para iPod, ferro e tábua de passar a ferro e casa de banho com banheira de efeito chuva grande.		Not started
110	Equipamiento	Equipamiento		Confirmed
111	Cama King	Cama King		Not started
112	El salón cuenta con sofá cama de tamaño King	O salão tem sofá-cama tamanho King		Not started
113	Posibilidad de conectar con otra habitación de categoría Premium	Possibilidade de ligar a outro quarto da gama Premium com		Not started

	con terraza.	terraço.		
114	Cafetera K en el salón.	Cafeteira K no salão.		Not started
115	Mobiliario práctico y funcional	Móbilias prática e funcional		Not started
116	Cuna (bajo petición)	Berço (mediante pedido)		Not started
117	Amplio armario doble con expositor de revistas	Armário duplo amplo com expositor de revistas		Not started
118	Conexión gratuita a Internet de alta velocidad (WiFi)	Internet de alta velocidade grátis (WiFi)		Not started
119	Aire acondicionado frío /calor con control individual	Ar condicionado frio/calor com controlo individual		Not started
120	TV LCD de 32" con más de 30 canales nacionales e internacionales	Televisão LCD 32" com mais de 30 canais nacionais e internacionais		Not started
121	Canales vía Satélite de Digital Plus	Canais via Satélite Digital Plus		Not started
122	Teléfono	Telefone		Not started
123	Cuarto de baño completo e integrado en la habitación.	Casa de banho equipada e integrada no quarto		Not started
124	Amenities de baño de la marca L	Produtos de banho da marca L		Not started
125	Secador de pelo	Secador de cabelo		Not started
126	Plancha y tabla de planchar (bajo petición)	Ferro e tábua de passar a ferro (mediante pedido)		Not started
127	Espejo de aumento (bajo petición) y cuerpo entero	Espelho de maquilhagem (mediante pedido) e de corpo inteiro		Not started
128	Caja fuerte	Cofre		Not started

129	Minibar gratuito compuesto por bebidas no alcohólicas	Minibar com bebidas alcoólicas grátis		Not started
130	Base para iPod	Base para iPod		Not started
131	(*) Con cargo	(*) com carregador		Not started
132	Servicios e instalaciones del Hotel L Madrid D	Servicios e instalaciones del Hotel L Madrid D		Confirmed
133	INSTALACIONES	INSTALAÇÕES		Not started
134	Hotel adaptado a discapacitados	Hotel adaptado a deficientes		Not started
135	Restaurante ■■■ Deli y Lounge Bar	Restaurante ■■■ Deli e Lounge Bar		Not started
136	1 magnífica terraza y Pool Deck & Bar en las plantas 11 y 12	1 terraço fantástico e Pool Deck & Bar no 11º e 12º pisos		Not started
137	Áreas multi-funcionales para reuniones de diversa índole	Áreas multifuncionais para reuniões de diversos tipos		Not started
138	Habitaciones comunicadas	Quartos ligados		Not started
139	(*) Con cargo	(*) com carregador		Not started
140	SALA FITNESS	GINÁSIO		Not started
141	Exclusivo servicio gratuito para nuestros clientes	Serviço exclusivo e gratuito para os nossos clientes		Not started
142	Abierto las 24h	Aberto 24h		Not started
143	Moderno equipamiento	Equipamento moderno		Not started
144	Completa instalación para actividades aeróbicas, musculación, tonificación y estiramientos	Instalação equipada para atividades de aeróbica, musculação, tonificação e alongamentos		Not started

145	Bicicleta estática	Bicicleta estática		Not started
146	Cinta de correr	Passadeira		Not started
147	Banco de abdominales y pesas	Banco de abdominais e pesos		Not started
148	Mancuernas	Alteres		Not started
149	Yoga mat y pelota suiza	Tapete de ioga e bola de exercício		Not started
150	Máquinas multifuncionales	Máquinas multifuncionais		Not started
151	Televisión de plasma	Televisão plasma		Not started
152	RESTAURANTES Y BARES	RESTAURANTES E BARES		Not started
153	RESTAURANTE █████ DELI	RESTAURANTE █████ DELI		Confirmed
154	[1]DESCRIPCIÓN{2}[3]:	DESCRIÇÃO		Not started
155	Restaurante Deli donde disfrutar comida saludable, fresca y casera pudiendo crear el menú a tu propia medida{1}	Restaurante Deli onde pode desfrutar de comida saudável, fresca e caseira, podendo adaptar o menu às suas necessidades		Not started
156	[1]TIPO DE COCINA:{2}	TIPO DE COZINHA		Not started
157	[1] Cocina mediterránea con ingredientes frescos y cocina casera{2}	Cozinha mediterrânea com ingredientes frescos e cozinha caseira		Not started
158	[1]DESTACA:{2}	DESTACA		Not started
159	[1] También oferta comida recién hecha para llevar{2}	Oferece também take-away		Not started

160	[1]AMBIENTE:{2}	AMBIENTE		Not started
161	[1] Moderno y muy luminoso{2}	Moderno e bastante luminoso		Not started
162	[1]NOTA:{2}	NOTA		Not started
163	[1] Cuenta con entrada independiente desde la calle{2}	Tem entrada independente através da rua		Not started
164	[1]HORARIO:{2}	HORÁRIO		Not started
165	[1] {2}[3]Almuerzo y cena{4}	Almoço e jantar		Not started
166	ESPLÉNDIDO BUFFET DE DESAYUNO	ESPLÉNDIDO BUFFET DE DESAYUNO		Confirmed
167	[1]DESCRIPCIÓN:{2}	DESCRIÇÃO		Not started
168	[1] {2}[3]Buffet desayuno fresco, saludable y energético.	Buffet de pequeno-almoço fresco, saudável e energético		Not started
169	Cuenta con áreas dedicadas a los productos de más alta calidad de repostería, frutas y platos calientes.	Tem áreas dedicadas a produtos de alta qualidade de confeitaria, fruta e pratos quentes.		Not started
170	Podrás encontrar un amplio buffet con bollería, embutidos, quesos, fiambres, productos típicos madrileños...	Encontrará um vasto buffet com pastelaria, enchidos, queijos, fiambres, produtos madrilenos típicos...		Not started
171	Disfruta de un espléndido desayuno con café expreso en nuestro magnífico Restaurante █████ Deli.{1}	Desfrute de um fantástico pequeno-almoço com café expreso no nosso magnifico Restaurante █████ Deli		Not started
172	[1]TIPO DE COCINA:{2}	TIPO DE COZINHA:		Not started
173	[1] {2}[3]Internacional y especialidades regionales{4}	Internacional e especialidades regionais		Not started
174	[1]NOTA:{2}	NOTA:		Not started

175	[1] {2}[3]Alimentos y platos específicos para celíacos.	Alimentos e pratos próprios para celíacos.		Not started
176	Consulte en recepción en el momento de la reserva{1}	Consulte a receção na altura da reserva		Not started
177	[1]HORARIO:{2}	HORÁRIO:		Not started
178	[1] {2}[3]Desde las 7:00h hasta las 10:00h.	Desde as 7:00h até às 10:00h.		Not started
179	Fines de semana y festivos desde las 8:00h hasta las 11:00h{1}	Fins de semana e feriados desde as 8:00h até às 11:00h		Not started
180	LOUNGE BAR	LOUNGE BAR		Not started
181	[1]DESCRIPCIÓN{2}[3]:	DESCRIÇÃO		Not started
182	Amplio bar con ambiente moderno, ideal para picar algo mientras degustas uno de nuestros combinados o cocktails en el lobby del hotel{1}	Bar amplo com ambiente moderno, ideal para comer algo enquanto bebe um dos nossos cocktails no lobby do hotel		Not started
183	[1]NOTA:	NOTA:		Not started
184	{1}[2]Situado en la planta calle del hotel{3}	Situado no rés-do-chão do hotel		Not started
185	[1]DESTACA:{2}	DESTACA:		Not started
186	[1] Histórica cafetería en la ciudad que renueva su imagen{2}	Cafetaria histórica na cidade que renova a sua imagem		Not started
187	[1]HORARIO:{2}	HORÁRIO:		Not started
188	[1] Abierto de 10 a 24 horas y hasta las 2 los fines de semana{2}	Aberto desde as 10 até às 24 horas e até às 2 horas no fim de semana		Not started
189	THE BALCONY POOL DECK & BAR	THE BALCONY POOL DECK & BAR		Not started

190	[1]DESCRIPCIÓN{2}[3]:	DESCRIÇÃO:		Not started
191	Bar con piscina en terraza de la última planta para disfrutar día y noche de la mejor selección de cocktails y buena música con unas inmejorables vistas sobre la ciudad{1}	Bar com piscina no terraço do último piso, para desfrutar dia e noite da melhor seleção de cocktails e boa música com uma vista fantástica sobre a cidade		Not started
192	[1]NOTA:	NOTA:		Not started
193	{1}[2]Situado en la terraza del Hotel (plantas 11 y 12){3}	Situado no terraço do Hotel (11º e 12º pisos)		Not started
194	[1]DESTACA:{2}	DESTACA:		Not started
195	{1} Abierta a la ciudad ofrece cocktelería y mixología de alta calidad{2}	Aberto à cidade, oferece cocktails de alta qualidade		Not started
196	[1]HORARIO:{2}	HORÁRIO:		Not started
197	{1} Desde las 12 a 24 y hasta las 2 en fines de semana{2}	Desde as 12 até às 24 e até às 2 no fim de semana		Not started
198	Reuniones y Eventos del Hotel L Madrid D	Reuniones y Eventos del Hotel L Madrid D		Confirmed
199	Participar, inspirar, motivar, crear, resolver...	Participar, inspirar, motivar, criar, resolver...		Not started
200	¡Planea la próxima reunión con nosotros!	Planeie a sua próxima reunião connosco!		Not started
201	Este hotel ofrece espacios para reuniones completamente reformados para la perfecta organización de eventos y congresos.	Este hotel oferece espaços para reuniões completamente renovados para a organização perfeita de eventos e congressos.		Not started
202	Mobiliario de última generación, AV integrados, techos altos... y lo más importante, un personal eficiente para el correcto desarrollo de su evento.	Móbilias de última geração, aparelhagem integrada, tetos altos... e o mais importante, um pessoal eficiente para o ajudar no que for preciso com o seu evento.		Not started

203	Estratégicamente situado en el centro histórico de Madrid, [1]L Madrid D{2}[3] {4] cuenta con áreas multifuncionales para reuniones exclusivas, eventos y grupos de incentivos.	Situado estrategicamente no centro histórico de Madrid, L Madrid D conta com áreas multifuncionais para reuniões exclusivas, eventos e grupos de incentivos.		Not started
204	Teniendo como complementos diferenciales el lobby del hotel y la maravillosa terraza de la planta 11 “The Balcony Pool deck & lounge”.	Tem como complemento o lobby do hotel e o maravilhoso terraço do 11º piso “The Balcony Pool deck & lounge”		Not started
205	Lugares perfectos para coffe breaks, cocktails, eventos sociales y afterworks	Lugares perfeitos para coffee break, cocktails, eventos sociais e afterworks		Not started
206	██████████	██████████		Not started
207	Situada en la planta -1 del hotel, este espacio de 82,5m2 tiene una capacidad de hasta 60 personas.	Situada no piso -1 do hotel, este espaço de 82,5m2 tem capacidade para 60 pessoas.		Not started
208	Cuenta con pantalla LCD de 55”. y un office anexo a disposición de los clientes.	Tem ecrã LCD de 55” e um escritório anexo à disposição dos clientes.		Not started
209	██████████	██████████		Not started
210	Situada en la planta -2 del hotel con 36m2 con capacidad de hasta 24 personas y pantalla LCD de 55”.	Situada no piso -2 do hotel com 36m2 e com capacidade para 24 pessoas e ecrã LCD de 55”		Not started
211	Ubicada frente a las salas Oak Park, Trapeze y Montparnasse la convierten en el breakout perfecto.	Localizada em frente às salas Oak Park, Trapeze e Montparnasse tornam-na no breakout perfeito.		Not started
212	██████████	██████████		Not started
213	Situada en la planta -2 del hotel con 75m2 y capacidad de hasta 58 personas.	Situada no piso -2 do hotel com 75m2 e com capacidade para 58 pessoas.		Not started

214	AV integrados en techo y pared.	Aparelhagem integrada no teto e parede.		Not started
215	██████████	██████████		Not started
216	Situada en la planta -2 del hotel cuenta con 57m2 y capacidad de hasta 40 personas.	Situado no piso -2 do hotel com 57m2 e capacidade para 40 pessoas.		Not started
217	AV integrados en techo y pared.	Aparelhagem integrada no teto e parede.		Not started
218	██████████	██████████		Not started
219	Sala situada en la planta -2 del hotel con 38m2 y capacidad de hasta 50 personas.	Sala situada no piso -2 do hotel com 38m2 e capacidade para 50 pessoas.		Not started
220	Al igual que las salas anteriores cuenta con AV integrados.	Tal como as outras salas, tem aparelhagem integrada.		Not started
221	Junto con ██████████ y ██████████ esta sala forma un salón de 193m2 disponible para celebrar eventos con capacidad máxima de 207 personas en cocktail y 148 en teatro.	Juntamente com ██████████ e ██████████, esta sala forma um salão de 193m2 disponível para realizar eventos com capacidade máxima de 207 pessoas em pé e 148 sentadas.		Not started
222	Estos tres espacios tienen una altura de casi 4 metros y tienen acceso a través de un foyer de 59m2 perfecto para coffee breaks, welcome & hospitality desk.	Estes três espaços têm uma altura de quase 4 metros e acesso a um foyer de 59m2, local perfeito para coffee breaks, welcome & hospitality desk.		Not started
223	██████████	██████████		Not started
224	Sala situada en la planta 0 del hotel con 35m2, capacidad de hasta 12 personas, mesa imperial redonda, luz natural y pantalla LCD de 55".	Sala situada no piso 0 do hotel com 35m2, capacidade para 12 pessoas, mesa imperial redonda, luz natural e ecrã LCD de 55".		Not started
225	Espacio ideal para reuniones de carácter más privado, almuerzos de negocios y presentaciones.	Espaço ideal para reuniões de carácter privado, almoços de negócios e apresentações.		Not started

226	Información del destino – Hotel L Madrid D	Información del destino – Hotel L Madrid D		Confirmed
227	MADRID:	MADRID:		Not started
228	CIUDAD DE MUSEOS	CIDADE DE MUSEUS		Not started
229	La capital española cuenta con 73 museos.	A capital espanhola tem 73 museus.		Not started
230	Entre ellos y a un breve y agradable paseo a pie desde el L Madrid D destacan el Museo del Prado, el Reina Sofia y el Thyssen Bornemisza donde se exponen obras muy importantes como el Guernica de Picasso, las Meninas de Velázquez y los Fusilamientos del tres de mayo de Goya.	Entre eles, e a um breve e agradável passeio a pé desde o L Madrid D, destacam-se o Museu do Prado, o Reina Sofia e o Thyssen Bornemisza onde estão expostas obras de grande importância como a Guernica de Picasso, as Meninas de Velásquez e os Fusilamientos de três de maio de Goya.		Not started
231	Además, también son muy conocidos el Museo de cera, el Museo naval, el Museo de América, el Museo del Ejército, el Templo de Debod, la Real Fábrica de Tapices y el Museo del Libro.	São também conhecidos o Museu de cera, o Museu naval, o Museu da América, o Museu do Exército, o Templo de Debod, a Real Fábrica de Tapices e o Museu del Libro.		Not started
232	LUGARES DE INTERÉS TURÍSTICO	LUGARES DE INTERÉS TURÍSTICO		Confirmed
233	Palacio Real - 1.7km	Palácio Real – 1,7km		Not started
234	Gran Vía - 200m	Gran Vía - 200m		Not started
235	Plaza de España - 2km	Plaza de España - 2km		Not started
236	Plaza Mayor - 1,2km	Praça Maior - 1,2km		Not started
237	Templo de Debod - 2,2km	Templo de Debod - 2,2km		Not started
238	Cuatro Torres distrito financiero - 13km	Cuatro Torres distrito financiero - 13km		Not started

239	Catedral de la Almudena - 1,7km	Catedral de la Almudena - 1,7km		Not started
240	Calle de Alcalá - 30m	Rua de Alcalá - 30m		Not started
241	Puerta de Alcalá - 800m	Porta de Alcalá - 800m		Not started
242	Plaza de Cibeles - 300m	Praça de Cibeles - 300m		Not started
243	Puerta del Sol - 650m	Porta do Sol - 650m		Not started
244	Parque del Retiro - 950m	Parque del Retiro - 950m		Not started
245	Museo del Prado - 700m	Museu do Prado - 700m		Not started
246	Centro de Arte Reina Sofía - 1,4km	Centro de Arte Reina Sofia - 1,4km		Not started
247	Museo Thyssen Bornemisza - 280m	Museu Thyssen Bornemisza - 280m		Not started
248	QUÉ HACER EN MADRID	QUÉ HACER EN MADRID		Confirmed
249	[1]Milla de Oro.	Milla de Oro		Not started
250	{1}[2]Tómate un descanso y disfruta de una tarde de compras por la ciudad de Madrid en la zona de boutiques más exclusivas.{3}	Descanse e desfrute de uma tarde de compras pela cidade de Madrid na zona de lojas exclusivas.		Not started
251	[1]Ruta de Tapas.{2}	Rota das Tapas		Not started
252	[1] Madrid es famosa por su gastronomía y sus bares, tomate una tarde libre de 'tapeo': reflejo de la famosa dieta Mediterránea en los barrios de La Latina, Huertas y Barrio de Salamanca{2}	Madrid é famosa pela sua gastronomia e bares, tenha uma tarde repleta de tapas: resultado da famosa dieta Mediterránea nos bairros La Latina, Huertas e Barrio de Salamanca.		Not started
253	Mercado de San Miguel.	Mercado de San Miguel		Not started

254	Antiguo mercado madrileño rehabilitado donde se pueden degustar y adquirir auténticas delicatessen	Antigo mercado madrileno restaurado onde se pode degustar e comprar verdadeiras iguarias.		Not started
255	[1]Rutas turísticas y excursiones. {2}	Rotas turísticas e excursões		Not started
256	[1] Rutas a pie por el Madrid contemporáneo, Barrio de las Letras, Madrid histórico, Madrid de los Austrias... Excursiones de medio día a ciudades como Toledo, Segovia, y Aranjuez, conocidas por su gran atractivo cultural.{2}	Rotas a pé por Madrid contemporáneo, Barrio de las Letras, Madrid histórico, Madrid de los Austrias... Excursões de meio dia a cidades como Toledo, Segovia e Aranjuez, conhecidas pela sua grande atração cultural.		Not started
257	[1]Museos. {2}	Museus		Not started
258	[1] Museo del Prado, el Reina Sofía y el Thyssen Bornemisza.{2}	Museu do Prado, o Reina Sofia e o Thyssen Bornemisza.		Not started
259	[1]Museo del Santiago Bernabéu. {2}	Museu Santiago Bernabéu		Not started
260	[1] Recorrido a fondo por la historia de uno de los mejores equipos del siglo XX.	Conheça a história de um dos melhores clubes do século XX.		Not started
261	Trofeos, vestuarios, campo de juego...{1}	Troféus, vestuários, campos de jogo...		Not started
262	[1]Parque del Retiro. {2}	Parque do Retiro		Not started
263	[1] Pulmón de la capital y una de las zonas verdes más destacadas de Madrid.{2}	Pulmão da capital e uma das zonas verdes mais importantes de Madrid.		Not started
264	Parque de Atracciones	Parque de Atrações		Not started
265	[1]Zoo Aquarium de Madrid. {2}	Zoo Aquarium de Madrid		Not started
266	[1] {2}[3]Situado cerca del Parque de Atracciones, ofrece diversas	Localizado perto do Parque de Atrações oferece diversas		Not started

	exhibiciones de animales{4}	exposições de animais		
267	[1] Parque Warner. {2}	Parque Warner		Not started
268	[1] {2}[3] Ofrece atracciones y espectáculos para toda la familia{4}	Oferece atrações e espetáculos para toda a família.		Not started
269	[1] Faunia. {2}	Fauna		Not started
270	[1] {2}[3] Conocido como el parque temático de la naturaleza, encontrarás casi 5.000 animales de más de 700 especies{4}	Conhecido como o parque temático da natureza, encontrará quase 5,000 animais de mais de 700 espécies.		Not started

C – Projeto Brinquedos W

Esta secção dedica-se a todos os segmentos traduzidos no âmbito do projeto Brinquedos W. O objetivo é permitir um enquadramento dos exemplos particulares comentados na Parte II do presente relatório.

A primeira coluna identifica o número dos segmentos individuais (referidos na discussão de exemplos concretos, no corpo do trabalho). A segunda coluna apresenta o segmento na língua de partida, que neste projeto apresenta as línguas inglês e grego, e na terceira a tradução efetuada para português. A quarta coluna, embora dirigida a comentários, encontra-se vazia. Na última coluna podemos ver os segmentos já confirmados.

ID	English (United Kingdom)	Portuguese (Portugal)	Comment	Status
1	INCLUDES	INCLUI		Confirmed
2	FEATURE:	CONTEM:		Confirmed
3	For "Tattoos" using Glitter:	Para "Tatuagens" com Purpurinas:		Confirmed
4	1.	1.		Confirmed
5	Choose the stencil from the sticker sheet and take it off.	Escolhe o estêncil da folha de autocolantes e remove-o.		Confirmed
6	2.	2.		Confirmed
7	Remove each sticker layer of the design and add glitter.	Remove cada camada autocolante do desenho e adiciona purpurinas.		Confirmed
8	You can use 1 colour glitter or use both glitter colours in 1 design!	Podes usar uma cor de purpurina ou as duas cores num só desenho!		Confirmed
9	3.	3.		Confirmed
10	Remove the sticker with the glitter "tattoo" from the sheet and add it to your body.	Remove o autocolante com a "tatuagem" com purpurinas da folha e coloca-o no teu corpo.		Confirmed
11	For "Tattoos" using the Magic Pens:	Para "Tatuagens" feitas com Canetas Mágicas:		Confirmed (65%)
12	1.	1.		Confirmed
13	Choose the stencil and take it off.	Escolhe o estêncil e remove-o.		Confirmed
14	2.	2.		Confirmed
15	Put on preferable sticker on your body.	Coloca o autocolante escolhido no teu corpo.		Confirmed
16	3.	3.		Confirmed
17	Paint the shape of stencil sticker with tattoo gel pen.	Traça a forma do estêncil autocolante com a caneta de gel para tatuagens.		Confirmed
18	4.	4.		Confirmed
19	After taking off the stencil sticker, you can have a fantastic "tattoo" on your body.	Ao retirares o estêncil autocolante ficas com uma "tatuagem" fantástica no teu corpo.		Confirmed
20	INGREDIENTS	INGREDIENTES		Confirmed
21	Only used for tattoo or drawing.	Usar apenas em tatuagens ou desenhos.		Confirmed

22	Don't draw around eyes and nose.	Não usar ao pé dos olhos e nariz.	Confirmed
23	In case of contact, rinse with clean cold water.	Em caso de contacto, lavar abundantemente com água fria.	Confirmed
24	Don't use on allergic skin.	Não usar em caso de alergias.	Confirmed
25	Wash by warm subs immediately, if the gel inks are speckled on clothes.	Caso tinta das canetas salpique para roupa, lavar com sabonete e água quente imediatamente.	Confirmed
26	Make Glitter Tattoos!	Faz Tatuagens com Purpurinas!	Confirmed (69%)
27	200+ tattoos!	200+ tatuagens!	Confirmed
28	GLITTER & BODY TATTOOS	TATUAGENS CORPORAIS COM PURPURINAS	Confirmed
29	MARKERS	MARCADORES	Confirmed
30	JEWELRY STICKERS	JOIAS AUTOCOLANTES	Confirmed
31	STAMPS	CARIMBOS	Confirmed
32	INK PAD	ALMOFADA DE TINTA	Confirmed
33	How to use the Stencils:	Como usar os Estêncis:	Confirmed
34	1.	1.	Confirmed
35	Clean and dry the skin completely.	Limpa e seca totalmente a pele.	Confirmed
36	Peel off the stencil and stick it on skin firmly.	Remove o estêncil e aplica firmemente na pele.	Confirmed
37	2.	2.	Confirmed
38	Draw with the tattoo marker over the stencil.	Traça por cima do estêncil com o marcador de tatuagens.	Confirmed
39	You can mix & match the colors.	Podes misturar e combinar cores.	Confirmed
40	Let the paint dry and then gently peel off the stencil.	Deixa a tinta secar e depois remove o estêncil devagar.	Confirmed
41	3.	3.	Confirmed
42	You can add any rhinestone on your design.	Podes acrescentar os brilhantes que quiseres aos teus desenhos.	Confirmed
43	Simply stick the stencil back to the backing sheet for future use.	Para voltar a usar o estêncil basta colocares o autocolante de volta na folha.	Confirmed
44	And you can use the stencil as a sticker too.	Também podes usar o estêncil como autocolante.	Confirmed
45	APPLICATION:	APLICAÇÃO:	Confirmed
46	1.	1.	Confirmed
47	Clean and dry the skin completely.	Limpa e seca totalmente a pele.	Confirmed
48	2.	2.	Confirmed
49	Cut out the design of your choice and remove the transparent	Corta o desenho que escolheste e remove a película	Confirmed

	film.	transparente.		
50	3.	3.		Confirmed
51	“Tattoos” face down on skin.	Aplicar a parte adesiva da “tatuagem” na pele.		Confirmed
52	4.	4.		Confirmed
53	Rub and wet the “Tattoos” completely with damp cloth or sponge.	Esfrega e molha completamente a “Tatuagem” com um pano húmido ou com uma esponja.		Confirmed
54	5.	5.		Confirmed (99%)
55	Peel the corner of the “Tattoos” gently to check if it has transferred, if not, press down and wet again.	Remove devagar um dos cantos e verifica se a “Tatuagem” transferiu, se não, volta a esfregar e molhar.		Confirmed
56	6.	6.		Confirmed (99%)
57	Your “Tattoos” can last for several days if transferred carefully.	As tuas “Tatuagens” duram vários dias se forem transferidas com cuidado.		Confirmed
58	<u>How to remove the “Tattoos”:</u>	<u>Como remover as “Tatuagens”:</u>		Confirmed
59	Rub with cold cream or baby oil.	Esfrega com creme frio ou óleo de bebé.		Confirmed
60	Take off using adhesive tape.	Remove com fita adesiva.		Confirmed
61	Alcohol will remove the “Tattoos” instantly.	Álcool remove as “Tatuagens” instantaneamente.		Confirmed (61%)
62	WARNING:	AVISO:		Confirmed
63	Do not apply on sensitive skin and around the eye area.	Não usar em peles sensíveis e perto dos olhos.		Confirmed
64	Add Glamour/Glitter to your body!	Acrescenta Glamour/Purpurina ao teu corpo!		Confirmed
65	GLITTER POWDER BOTTLES	FRASCO DE PURPURINA EM PÓ		Confirmed
66	BODY GLUE	COLA CORPORAL		Confirmed
67	BRUSH APPLICATOR	PINCEL DE APLICAÇÃO		Confirmed (63%)
68	GEMS	PEDRAS		Confirmed
69	INSTRUCTIONS SHEET	FOLHA DE INSTRUÇÕES		Confirmed
70	Follow the instructions step by step and make amazing designs!	Segue as instruções passo a passo e faz desenhos incríveis!		Confirmed
71	Make your own Sparkle & Shine tattoos!	Faz as tuas próprias tatuagens Brilhantes e Reluzentes!		Confirmed
72	3D Tattoos with Gems!	Tatuagens 3D com Pedras!		Confirmed
73	BEADS BOTTLES	FRASCOS COM CONTAS		Confirmed
74	GEM DESIGNS	DESENHOS DE PEDRAS		Confirmed
75	WORKING MAT	TAPETE DE TRABALHO		Confirmed

76	Select the tattoo you want to decorate.	Seleciona a tatuagem que pretendes decorar.	Confirmed
77	Cut roughly around it.	Corta à volta da tatuagem.	Confirmed
78	Peel off the coloured part of the protective paper.	Remove a parte colorida da película de proteção.	Confirmed
79	Be careful not to peel the sticker.	Tem cuidado para não removeres o autocolante.	Confirmed
80	TIP:	DICA:	Confirmed
81	If you find it hard to remove the smaller paper parts, use a sharp object like a toothpick or a needle to help it out.	Caso seja difícil remover as partes mais pequenas do papel usa objetos pontiagudos, como um palito ou agulha, para ajudar.	Confirmed
82	Decorate with some rhinestones.	Decora com alguns brilhantes.	Confirmed
83	Start by gluing the gems onto the tattoo following the printed model.	Começa por colar as pedras na tatuagem, como na fotografia.	Confirmed
84	You can also use different gems and create your own model.	Podes usar pedras diferentes e criar os teus próprios desenhos.	Confirmed
85	Now add the microbeads all around the gems already in place.	Adiciona agora as micro-contas à volta das pedras.	Confirmed
86	Use your finger to help the beads stick to the self adhesive tape.	Usa os dedos para ajudar as contas a aderir à tira autoadesiva.	Confirmed
87	Remove another part to decorate and repeat steps 3-4.	Remove outra parte para decorar e repete os passos 3-4.	Confirmed
88	Once the sections of your tattoo are decorated, carefully pull-off the tattoo from its backing paper.	Após decorares seções da tua tatuagem remove a tatuagem do papel com cuidado.	Confirmed
89	You are now ready to decorate your body with original sparkling tattoos!	Estás agora pronta para decorar o teu corpo com tatuagens brilhantes e originais! a palavra brilhante não tem o mesmo impacto que sparkling	Confirmed
90	Only used for tattoo or drawing.	Usar apenas em tatuagens ou desenhos.	Confirmed
91	Don't draw around eyes and nose.	Não usar ao pé dos olhos e nariz.	Confirmed
92	In case of contact, rinse with clean cold water.	Em caso de contacto, lavar abundantemente com água fria.	Confirmed
93	Don't use on allergic skin.	Não usar em caso de alergias.	Confirmed
94	Wash by warm subs immediately, if the gel inks are speckled on clothes.	Caso tinta das canetas salpique para roupa, lavar com sabonete e água quente imediatamente.	Confirmed
95	press on	unhas	Confirmed
96	nails	postiças	Confirmed
97	No glue needed	Não é necessário usar cola	Confirmed
98	How to stick on:	Como usar:	Confirmed
99	Place press-on nail over natural nail and press down.	Colocar a unha postiça por cima da unha e pressionar.	Confirmed

100	Hints:	Sugestão:		Confirmed
101	To help nails stay on longer, do not keep hands in water for too long.	Para que as unhas perdurem mais tempo não mantenha as mãos em água durante muito tempo.		Confirmed
102	How to remove:	Como remover:		Confirmed
103	Soak nails in warm water.	Demolha as unhas em água morna.		Confirmed
104	Once glue has loosened, gently peel the press-on nail from your finger.	Quando a cola se soltar, remove a unha postiça com cuidado.		Confirmed
105	Create amazing manicures	Cria manicures maravilhosas		Confirmed
106	Nail Stickers	Autocolantes para unhas		Confirmed (67%)
107	White & Colorful Jewels	Joias brancas e coloridas		Confirmed
108	Top Coat Nail Polish	Verniz Transparente		Confirmed
109	Manicure Stick	Palito de Manicure		Confirmed
110	Nail File	Lima de Unhas		Confirmed (67%)
111	Use the nail file to give your nails the desired shape and length.	Usa a lima para dar o aspeto desejado às tuas unhas.		Confirmed
112	Apply desired nail polish on cleaned nails.	Aplica o verniz escolhido		Confirmed
113	Dip the tip of the manicure stick in top coat to pick up the jewels.	Mergulha o palito de manicure no verniz para ajudar a pegar nas joias.		Confirmed
114	Apply jewels or/and nail stickers to nail while polish is still tacky.	Aplica joias e/ou autocolantes nas unhas antes do verniz secar.		Confirmed
115	Gently press down the jewels with jewelry stick.	Pressiona as joias com o palito.		Confirmed
116	Apply top coat to secure the jewels in place and let it dry completely.	Aplica uma camada de verniz transparente para que a joia fique no sítio e deixa secar completamente.		Confirmed
117	Nail Decorations	Decoração de Unhas		Confirmed (67%)
118	Nail Polish	Verniz		Confirmed (73%)
119	Nail Patches	Unhas Autocolantes		Confirmed (67%)
120	How to use the nail patches	Como usar unhas autocolantes		Confirmed (73%)
121	Clean	Limpa		Confirmed
122	Select and peel	Escolhe e remove		Confirmed
123	Apply	Aplica		Confirmed
124	Shape	Molda		Confirmed
125	Colour and personalize	Pinta e personaliza		Confirmed

126	permanent markers	marcadores permanentes	Confirmed (73%)
127	For best results:	Para melhores resultados:	Confirmed
128	Take some time to plan your colouring before you start.	Pensa bem nas cores que queres utilizar antes de começar.	Confirmed
129	You can copy the design to a piece of paper, in order to test different combinations before colouring on fabric.	Podes copiar o desenho para uma folha de papel de forma a testar combinações diferentes antes de colorir os tecidos.	Confirmed
130	Do not “over colour” or excess ink may rub off the fabric over time.	Não uses demasiada cor, ao longo do tempo tinta em excesso pode debotar.	Confirmed
131	The Carry Bag is not launderable.	A Maleta não é lavável.	Confirmed
132	Use damp cloth and mild soap to clean.	Usar um pano húmido e sabão para limpar.	Confirmed
133	Lay flat to dry.	Deixar em superfície plana para secar.	Confirmed
134	Stain advisory:	Aviso de manchas:	Confirmed
135	Markers are permanent on fabric and porous surfaces.	As manchas dos marcadores são permanentes em tecidos e superfícies porosas.	Confirmed
136	Protect work surfaces and clothing while colouring.	Proteger roupa e local de trabalho.	Confirmed
137	Keep markers away from wood, wallpapers, painted walls, carpeting and other stainable surfaces.	Manter os marcadores longe de madeira, papel de parede, paredes pintadas, carpetes e outras superfícies suscetíveis a manchas.	Confirmed
138	Ink may be removed from some surfaces using common household cleaners.	A tinta pode ser removida de certas superfícies com detergentes domésticos comuns.	Confirmed
139	Test surfaces first.	Teste a superfície primeiro.	Confirmed
140	Includes 100 page Agenda	Inclui uma Agenda de 100 páginas	Confirmed
141	Be the next best Fashion Stylist	Sê a próxima melhor Estilista de Moda	Confirmed
142	Fashion Stickers	Autocolantes de Moda	Confirmed (65%)
143	Stylist Creation Pages	Páginas para Criações Estilísticas	Confirmed
144	stickers, cards & accessories	autocolantes, cartões e acessórios	Confirmed
145	3D, glitter, foil, bling, bubble stickers	3D, purpurinas, <i>foil</i> , <i>bling</i> , autocolantes balão de diálogo	Confirmed
146	Gorgeous stickers to collect & share	Autocolantes giros para colecionar e partilhar	Confirmed
147	First choose a sticker and remove it from the sticker sheet.	Escolhe um autocolante e remove-o da folha.	Confirmed
148	Then peel off one or more pieces of the protective paper.	Depois remove uma ou mais camadas da película de proteção.	Confirmed (61%)
149	Make sure to leave the paper attached to the back of the sticker	Deixa a película agarrada ao autocolante até estares preparada	Confirmed

	until you are ready to stick it onto something!	para o colares em algum lugar!		
150	Now choose some foils.	Escolhe alguns <i>foils</i> .		Confirmed
151	Your pack comes with a range of colours to mix and match!	O teu kit contém diversas cores para misturar e combinar.		Confirmed
152	Place the sticker with the sticky side up on a hard flat surface.	Coloca o autocolante numa superfície plana com a parte adesiva voltada para cima.		Confirmed
153	Now the fun part!	Agora a parte divertida!		Confirmed
154	Rub the foil onto the exposed part of the sticker.	Esfrega o <i>foil</i> na parte exposta do autocolante.		Confirmed
155	Experiment with different foils for different areas of your sticker to create all sorts of cool effects!	Experimenta vários <i>foils</i> em diversas áreas dos teus autocolantes para criar efeitos interessantes.		Confirmed
156	The final step: peel off the foil, and you've got your own custom sparkling foam sticker!	Passo final: após removeres o <i>foil</i> ficas com um autocolante reluzente de esponja personalizado!		Confirmed
157	Glitter Foam Sticker	Autocolante Esponja com Purpurinas		Confirmed
158	Hippy Chick Glitter Stickers	Autocolantes <i>Hippie Chick</i>		Confirmed
159	Large Circle Stickers	Autocolantes Circulo Grande		Confirmed
160	Small Circle Stickers	Autocolantes Circulo Pequeno		Confirmed (73%)
161	Mini Bling Stickers	Autocolantes <i>Bling</i> Mini		Confirmed
162	Foil Stickers	Autocolantes <i>Foil</i>		Confirmed (65%)
163	Bubble Stickers	Autocolantes Balão de Diálogo		Confirmed (65%)
164	Gloss Stickers	Autocolantes Brilhantes		Confirmed (65%)
165	Foam Sticker Activity	Atividade Esponja com Purpurinas		Confirmed (73%)
166	Foil Sheets	Folhas <i>Foil</i>		Confirmed (65%)
167	Large Bling Stickers	Autocolantes <i>Bling</i> Grande		Confirmed (73%)
168	Hippy Music Glitter Stickers	Autocolantes Música <i>Hippie</i> Purpurinas		Confirmed
169	Designer Portfolio Bag	Mala Portefólio de Estilista		Confirmed
170	[1]Pre-printed sketch pages[2][3]{4}	[1]Páginas de <i>sketch</i> pré-impressas[2][3]{4}		Confirmed
171	Carry your favourite sketchbook around!	Leva contigo para todo o lado, o teu livro de <i>sketches</i> favorito!		Confirmed
172	Trace	Traça		Confirmed
173	Colour	Pinta		Confirmed (65%)
174	Decorate	Decora		Confirmed
175	Fabric pattern ideas	Ideias para padrões de tecidos		Confirmed

176	The portfolio belongs to the designer	O portefólio pertence ao estilista		Confirmed
177	Stencils	Estêncis		Confirmed
178	Make 50+ Designs	Faz 50+ Desenhos		Confirmed
179	With real Spotlight	Com Holofote real		Confirmed
180	Runway included	Passarela incluída		Confirmed (68%)
181	Models	Modelos		Confirmed
182	Γίνε Σχεδιάστρια Μόδας & Στυλίστρια!	Γίνε Σχεδιάστρια Μόδας & Στυλίστρια!	Torna-te numa Estilista de Moda!	Confirmed
183	Make your own Fashion Collection	Cria a tua própria Coleção de Moda		Confirmed
184	Patterns	Padrões		Confirmed (62%)
185	Accessories Sticker Sheets	Folhas com Autocolantes de Acessórios		Confirmed (67%)
186	Jewels Sheet	Folha de Joias		Confirmed (65%)
187	Fashion Runway	Passarela de Moda		Confirmed (65%)
188	Double-sided Stickers	Autocolante bilateral		Confirmed (65%)
189	Contents	Conteúdos		Confirmed
190	You will need	Vais precisar		Confirmed
191	Dress your Model	Vestir o teu Modelo		Confirmed (60%)
192	Design Ideas & Inspiration	Ideias de Conceção e Inspiração		Confirmed
193	Scrapbook	Livro de Recortes		Confirmed
194	Design your own scrapbook!	Cria o teu próprio livro de recortes!		Confirmed
195	Includes over 1000 scrapbook essentials	Inclui mais de 1000 essenciais para Livro de Recortes		Confirmed
196	Pen & Glue stick	Caneta e tubo de Cola		Confirmed
197	Wavy edge Scissors	Tesoura ondulada		Confirmed
198	Keepsake Envelopes	Envelopes de Recordações		Confirmed
199	Glitter Gel Pens	Canetas de Purpurina em Gel		Confirmed
200	Colour printed pages	Páginas coloridas		Confirmed (69%)
201	Punch-out Sheets	Recortes de desenhos		Confirmed (65%)
202	Easy-to-follow instructions	Instruções fáceis de seguir		Confirmed (65%)

203	Personalize every page with stickers, clips, pockets, sticky sheets & more...	Personaliza cada página com autocolantes, cliques, bolsos, folhas autocolantes e mais...		Confirmed
204	Memo Sheets	Folhas de Notas		Confirmed (65%)
205	Rolls of Deco Tape	Fita-cola com Desenhos		Confirmed
206	Pockets	Bolsos		Confirmed
207	Flags	Bandeiras		Confirmed
208	Sticky Memo Sheets	<i>Post-its</i>		Confirmed (80%)
209	Colorful Paper Clips	Clipes Coloridos		Confirmed
210	Jumbo Elastic Band	Elásticos Grandes		Confirmed
211	Create & decorate	Cria e Decora		Confirmed (65%)
212	Πολύχρωμες Χάντρες	Πολύχρωμες Χάντρες	Contas Coloridas	Confirmed
213	Butterflies	Borboletas		Confirmed
214	Καρδιές	Καρδιές	Corações	Confirmed
215	Beads	Contas		Confirmed (73%)
216	Instructions Manual	Manual de Instruções		Confirmed (65%)
217	Create amazing jewels & accessories with scoubidou & beads	Criar incríveis joias e acessórios com <i>scoubidou</i> e contas		Confirmed
218	Manufactured / Distributed by	Fabricado / Distribuído por		Confirmed
219	WARNING!	AVISO!		Confirmed (99%)
220	Not suitable for children under 36 months.	Não é adequado a crianças menores de 36 meses.		Confirmed
221	Small parts.	Partes pequenas.		Confirmed
222	Choking hazard.	Perigo de asfixia.		Confirmed
223	Remove all ties and packaging before giving to child.	Remover da embalagem antes de dar o brinquedo à criança.		Confirmed
224	Colours, design and content of the product may differ from what is seen on the packaging.	As cores, os desenhos e o conteúdo pode diferir do que se encontra dentro da embalagem.		Confirmed
225	Keep all the relevant information ^[1] ^{2} and packaging for future reference.	Guarde a embalagem e toda a informação relevante ^[1] ^{2} para referência futura.		Confirmed
226	Long straps/cords/wires.	Correias/cabos/fios compridos.		Confirmed
227	Strangulation hazard.	Perigo de estrangulamento.		Confirmed (65%)
228	Warning!	Aviso!		Confirmed

229	This bag is not a toy.	Este saco não é um brinquedo.		Confirmed
230	Please remove it, before giving the toy to the child.	Remova-o antes de dar o brinquedo à criança.		Confirmed
231	To avoid danger of suffocation, keep away from babies and children.	Para evitar perigo de asfixia manter longe do alcance de bebés e crianças.		Confirmed
232	Do not use or leave in cribs, carriages, beds, playpens or other areas easily accessible to small children.	Não usar nem deixar em berços, carrinhos, camas, parques ou outras áreas facilmente acessíveis a crianças pequenas.		Confirmed

ID	English (United Kingdom)	Portuguese (Portugal)	Comment	Status
1	Φύλλο1	Φύλλο1		Confirmed
2	Φύλλο2	Φύλλο2		Confirmed
3	Φύλλο3	Φύλλο3		Confirmed
4	5 themes and 150+ stickers	5 temas e 150+ autocolantes		Confirmed
5	My Clothes	As minhas Roupas		Confirmed
6	My Animals	Os meus Animais		Confirmed (65%)
7	My House	A minha Casa		Confirmed (65%)
8	You can make each picture the way you want it	Consegues criar cada imagem à tua maneira		Confirmed
9	Again and again...	Vezes sem conta...		Confirmed
10	Contains stickers to make a Living room, Kitchen, Bedroom, Bathroom and Yard	Contem autocolantes para criar uma Sala, Cozinha, Quarto, Casa de Banho e Jardim		Confirmed
11	Contains stickers to make a Pajama party, Ballet recital, Halloween party, Beauty pageant & Wedding	Contem autocolantes para criar uma festa de Pijama, recital de Ballet, festa de Halloween, concurso de Beleza e Casamento		Confirmed
12	Contains Farm Animals, Dinosaurs, Africa animals, Tropical forest animals & Sea animals	Contem Animais de Quinta, Dinossauros, Animais de África, animais tropicais e animais Marinhos		Confirmed

13	Choose one from the 5 themes, pick the sheet with the respective stickers and make your own design again and again	Seleciona um dos 5 temas, escolhe a folha com os respetivos autocolantes e faz os teus próprios desenhos vezes sem conta		Confirmed
14	HELPFUL HINTS FOR STICKER PAD PLAY	SUGESTÕES PARA BRINCAR COM CADERNOS DE AUTOCOLANTES		Confirmed
15	1.	1.		Confirmed (100%)
16	Gently peel stickers off of the sticker pages, taking care not to tear the stickers or the shiny paper underneath.	Remove os autocolantes do papel devagar, com cuidado de forma a não rasgar os autocolantes ou o papel brilhante por de baixo.		Confirmed
17	If desired, an adult may carefully remove sticker and/or scene page from the pad for playtime.	Se necessário, um adulto pode remover cuidadosamente o autocolante e/ou o a página do cenário do caderno para brincare.		Confirmed
18	2.	2.		Confirmed (100%)
19	Stickers should be placed directly on the scenes instead of being placed on other stickers.	Os autocolantes devem ser colocados diretamente nos cenários em vez de colocados sobre outros autocolantes.		Confirmed
20	3.	3.		Confirmed (100%)
21	When all the stickers have been removed from each sticker page, the remaining sticker outline sheet may be peeled and discarded- creating a large white page.	Quando todos os autocolantes tiverem sido removidos, o restante autocolante que cobre a página pode ser removido e descartado criando uma página branca grande.		Confirmed
22	4.	4.		Confirmed (100%)
23	After playtime, return all stickers to the white sticker pages in a single layer and then slide any removed pages back into the pad for storage.	Após brincar, cola todos os autocolantes na página branca, numa única camada, e volta a guardar as páginas escolhidas no caderno.		Confirmed
24	To preserve your reusable stickers, you may periodically use the following technique:	De forma a preservar os teus autocolantes reutilizáveis usa a seguinte técnica:		Confirmed
25	1.	1.		Confirmed
26	Place a few drops of dish detergent in a large bowl and add warm water to create some subs.	Adiciona algumas gotas de detergente da loiça numa taça grande e acrescenta água morna para criar bolhas de sabão.		Confirmed
27	2.	2.		Confirmed
28	Place a few stickers at a time into the bowl and gently swish them around.	Coloca alguns autocolantes na taça e move-os de um lado para o outro.		Confirmed

29	3.	3.		Confirmed
30	Carefully remove the stickers and rinse them in a bowl of clear water.	Remove os autocolantes e passa-os por uma taça com água limpa.		Confirmed
31	4.	4.		Confirmed
32	Lay the stickers (white side up) in a single layer on a paper towel and allow them to air dry.	Coloca os autocolantes (parte branca para cima) numa única fila em cima de papel de cozinha e deixa secar ao ar livre.		Confirmed
33	Do not rub or towel-dry the stickers.	Não esfregar ou secar com toalha os autocolantes.		Confirmed
34	When dry, your stickers will be ready for more usable play.	Quando secos, os teus autocolantes estão prontos para voltarem a serem usados.		Confirmed
35	(cleansing wipes not recommended for this.)	(não é recomendado o uso de toalhitas.)		Confirmed
36	Reusable	Reutilizável		Confirmed
37	Stick & Unstick	Cola e Descola		Confirmed (69%)

D – Projeto Software T

Neste último anexo estão quase todos os segmentos traduzidos no âmbito do projeto Software T, sendo que alguns segmentos foram omitidos de forma a não revelar o cliente. O objetivo é permitir um enquadramento dos exemplos particulares comentados na Parte II do presente relatório.

A primeira coluna identifica o número dos segmentos individuais (referidos na discussão de exemplos concretos, no corpo do trabalho). A segunda coluna apresenta o segmento na língua de partida e na terceira a tradução efetuada para português. A quarta coluna inclui comentários dirigidos ao gestor do projeto, e por último, a coluna quatro indica os segmentos confirmados.

ID	English (United Kingdom)	Portuguese (Portugal)	Comment	Status
1	SOFWARE T®	SOFWARE T®		Confirmed
2	The [REDACTED] 3700D is a compact, ultra-low latency data center security appliance that delivers up to 160 Gbps firewall throughput.	O [REDACTED] 3700D é um dispositivo de segurança de centro de dados compacto, de alto desempenho e de latência ultra-baixa com 160 Gbps de rendimento da firewall.	The [REDACTED] 3700D is a compact, high performance, ultra-low latency data center security appliance that delivers up to 160 Gbps firewall throughput.	Confirmed
3	High Performance Network Security	Segurança de Rede de Alto Desempenho		Confirmed
4	Q4/2013	Q4/2013		Confirmed
7	A strong and seasoned management team with deep experience in network security leads the company today.{1}	Uma equipa forte e experiente de gestão com ampla experiência em segurança de redes está hoje à frente da empresa.		Confirmed
8	Year Founded:	Ano de Fundação:		Confirmed

9	Oct 2000	Out 2000		Confirmed
10	[1]First Product Release:	[1]Lançamento do Primeiro Produto:		Confirmed
11	{1}[2]May 2002{3}	{1}[2]Mai 2002{3}		Confirmed (65%)
12	Software T IPO:	Software T IPO:		Confirmed (73%)
13	Nov 2009 NASDAQ:	Nov 2009		Confirmed
14	FTNT	NASDAQ: FTNT		Confirmed
15	Headquarters Sunnyvale, California	Sede: Sunnydale, Califórnia		Confirmed
16	Number of Employees:	Número de Funcionários:		Confirmed
17	2,300+	2,300+		Confirmed
18	FY 2012 Revenue: \$534M	Receita FY 2012: \$534M		Confirmed
19	Q3-2013 Revenue: \$155M \$841 M+ cash and no debt Profitable	Receita Q3-2013: \$155M \$841M+ dinheiro e sem dívidas Rentável		Confirmed
20	[1]Units Shipped to Date:	[1]Unidades Vendidas até agora:		Confirmed
21	{1}[2]1.3+ Million{3}	{1}[2]1.3+ Milhão{3}		Confirmed
22	Customers:	Clientes:		Confirmed
23	170,000+ customers	170,000+ clientes		Confirmed (73%)
24	Patents:	Patentes:		Confirmed
25	143 patents issued 108 patents pending	143 Patentes emitidas, 108 patentes pendentes		Confirmed
26	Overview	Visão Geral		Confirmed
28	{1}[2]Through constant innovation of in-house ASICs, hardware systems, network software, management capabilities and security research we have consistently outperformed the market.{3}	{1}[2]Através de inovação constante de ASICs internos, sistemas de hardware, <i>software</i> de rede, capacidades de gerência e pesquisa de segurança, temos vindo a ultrapassar o mercado.{3}		Confirmed
29	\[gráfico]	\[gráfico]		Confirmed
30	Yearly Growth	Crescimento Anual		Confirmed
31	Year End 2012	Final do Ano 2012		Confirmed
32	Software T Revenue (in Millions)	Receitas da Software T (em Milhões)		Confirmed
33	Oct 2000 Software T Founded	Out 2000 Fundada a Software T		Confirmed (65%)
43	Aug 2005 100k units shipped	Ago 2005 100 000 unidades vendidas		Confirmed
47	IDC Network Security Market Evolution ⁽²⁾	Evolução do Mercado de Segurança de Rede IDC ⁽²⁾		Confirmed

48	\$8 Billion	\$8 Biliões		Confirmed
49	\$1.2B SWG	\$1.2B SWG		Confirmed
50	\$1.9B IPS	\$1.9B IPS		Confirmed
51	\$2.7B UTM/NGFW	\$2.7B UTM/NGFW		Confirmed
52	\$175M VPN	\$175M VPN		Confirmed
53	\$2.6B FW	\$2.6B FW		Confirmed
54	2012	2012		Confirmed
55	\$11 Billion	\$11 Biliões		Confirmed (73%)
56	ATP \$750M	ATP \$750M		Confirmed
57	SWG \$1B	SWG \$1B		Confirmed (73%)
58	UTM/NGFW \$5.3B	UTM/NGFW \$5.3B		Confirmed
59	VPN \$786M	VPN \$786M		Confirmed
60	FW \$2.4B	FW \$2.4B		Confirmed
61	2007	2007		Confirmed (99%)
62	IDC Network Security Appliance Market Share Q2 2013 ⁽¹⁾	Quota de Mercado Dispositivo de Segurança de Rede IDC Q2 2013 ⁽¹⁾		Confirmed
63	Rank	Posição		Confirmed
64	Company	Empresa		Confirmed
65	Market Share %	Quota de Mercado %		Confirmed
66	Growth Y/N	Crescimento Anual		Confirmed (65%)
67	1	1		Confirmed (65%)
69	16.2	16.2		Confirmed
70	0%	0%		Confirmed
71	2	2		Confirmed
73	12.5	12.5		Confirmed
74	4%	4%		Confirmed
75	3	3		Confirmed
76	SOFTWARE T	SOFTWARE T		Confirmed
77	6.2	6.2		Confirmed
78	13%	13%		Confirmed

79	4	4		Confirmed
81	5.5	5.5		Confirmed
82	(19%)	(19%)		Confirmed
83	5	5		Confirmed (99%)
85	5.1	5.1		Confirmed
86	61%	61%		Confirmed
87	6	6		Confirmed (99%)
89	5.0	5.0		Confirmed (99%)
90	10%	10%		Confirmed
91	7	7		Confirmed
94	48%	48%		Confirmed
95	8	8		Confirmed
97	2.9	2.9		Confirmed (99%)
98	16%	16%		Confirmed
99	9	9		Confirmed
100	Others	Outros		Confirmed
101	41.8	41.8		Confirmed
102	Total	Total		Confirmed
103	100%	100%		Confirmed (65%)
104	Market Size	Tamanho do Mercado		Confirmed
105	\$8.5B	\$8.5B		Confirmed
106	\[logo]	\[logo]		Confirmed
107	IDC	IDC		Confirmed
108	<i>Analyse the Future</i>	<i>Analyse the Future</i>		Confirmed
109	IDC 3-Market Trending Q2 2013 ⁽¹⁾	IDC 3-Tendência de Mercado Q2 2013 ⁽¹⁾		Confirmed
110	\[gráfico]	\[gráfico]		Confirmed
111	Market Share	Quota de Mercado		Confirmed (73%)
112	CSCO	CSCO		Confirmed
113	CHKP	CHKP		Confirmed
114	JNPR	JNPR		Confirmed

115	FTNT	FTNT		Confirmed
116	2010	2010		Confirmed
117	2011	2011		Confirmed
118	2012	2012		Confirmed
119	Q2'13	Q2'13		Confirmed
120	^{[1][1]} {2}[3] IDC Worldwide Security Appliances Tracker, September 2013 (market share based on factory revenue){4}	^{[1][1]} {2}[3] IDC Localizador de Dispositivos de Segurança Mundial, setembro 2013 (quota de mercado baseada nas receitas de fábrica){4}		Confirmed
121	^{[1][2]} {2}[3] IDC Worldwide Network Security 2013-2017 Forecast and 2012 Vendor Shares, June 2013.	^{[1][2]} {2}[3] IDC Segurança de Rede Mundial Previsão 2013-2017 e Ações de Vendedor 2012, junho 2013.		Confirmed
122	ATP is Software T estimate{1}	A ATP é estimativa da Software T{1}		Confirmed
125	Nov 2009 \[ilegível]	Nov 2009 IPO FTNT NASDAQ LISTED	consegui perceber o que estava no pdf	Confirmed (65%)
129	Sept 2012 1M units shipped	Set 2012 1M unidades vendidas		Confirmed (77%)
132	Oct 2013 1 st 40GbE port Security Appliance	Oct 2013 1 ^o Dispositivo Seguro de entrada de 40GbE		Confirmed
134	\[gráfico]	\[gráfico]		Confirmed
135	Employees by Function	Funcionários por Função		Confirmed
136	Sales & Marketing	Vendas e Marketing		Confirmed
137	R&D	P&D		Confirmed
138	G&A	G&A		Confirmed
139	Operations	Operações		Confirmed
140	Service & Support	Serviço e Apoio		Confirmed
141	\[gráfico]	\[gráfico]		Confirmed
142	Employee Cost by Region	Custo de Funcionário por Região		Confirmed
143	USA	EUA		Confirmed
144	Canada	Canadá		Confirmed
145	France	França		Confirmed

146	China	China		Confirmed
147	Other	Outros		Confirmed (83%)
148	\[gráfico]	\[gráfico]		Confirmed
149	Employees by Region	Funcionários por Região		Confirmed
150	USA	EUA		Confirmed
151	Canada	Canadá		Confirmed
152	France	França		Confirmed
153	China	China		Confirmed
154	Other	Outros		Confirmed
155	\[gráfico]	\[gráfico]		Confirmed
156	Revenue by Region	Receita por Região		Confirmed (65%)
157	EMEA	EMOA		Confirmed
158	Americas	Américas		Confirmed
159	APAC	APAC		Confirmed
160	\[gráfico]	\[gráfico]		Confirmed
162	Mid-Level	Nível Médio		Confirmed
163	Enterprise-Level	Nível Empresarial		Confirmed
164	Entry-Level	Nível Inicial		Confirmed
176	High Performance Network Security	Segurança de Rede de Alto Desempenho		Confirmed
177	High Performance Features	Características de Alto Desempenho		Confirmed
179	•[1]Firewall, VPN, and Traffic Shaping	•[1]Firewall, VPN e Traffic Shaping		Confirmed
180	•[1]Application Control	•[1]Controlo de aplicações		Confirmed (80%)
181	•[1]Intrusion Prevention System (IPS)	•[1]Sistema de Prevenção contra Intrusões (IPS)		Confirmed
182	•[1]Antimalware	•[1]Antimalware		Confirmed (65%)
183	•[1]Web Content Filtering	•[1]Filtragem de Conteúdo Web		Confirmed
184	•[1]Virtual Appliances	•[1]Dispositivos Virtuais		Confirmed
185	•[1]Virtual Domains	•[1]Domínios Virtuais		Confirmed
186	•[1]IPv6 Acceleration	•[1]Aceleração IPv6		Confirmed
187	•[1]VoIP Support	•[1]Suporte de VoIP		Confirmed
188	•[1]SSL Inspection	•[1]Inspeção de SSL		Confirmed

189	•[1]Layer 2/3 routing	•[1]Camada 2/3 de routing		Confirmed
190	•[1]Endpoint Control	•[1]Controlo de Terminal		Confirmed
191	•[1]WAN Optimization	•[1]Otimização WAN		Confirmed
192	•[1]Antispam	•[1]Anti-spam		Confirmed
193	•[1]Vulnerability Management	•[1]Gestão de Vulnerabilidade		Confirmed
194	High-End Appliances	Dispositivos Topo de Gama		Confirmed
195	[1]Software T's industry-leading, High Performance Network Security Platforms deliver Next Generation Firewall (NGFW) security with exceptional throughput, ultra {2}[3]low latency, and multi-vector threat protection that make them the ideal solution for your most demanding network enterprise-class environments.{4}	[1] As Plataformas líderes de mercado de Segurança de Rede de Alto Desempenho da Software T fornecem segurança de Firewall de Próxima Geração (NGFW) com rendimento excepcional,{2}[3] latência ultra-baixa e protecção contra ameaças multi-vetor, fazem delas a solução ideal para as suas necessidades de rede de classe empresarial.{4}		Confirmed
196	\[logo]	\[logo]		Confirmed
197	NSS Labs	NSS Labs		Confirmed
198	RECOMMEND	RECOMMEND		Confirmed
199	High-End	Topo de Gama		Confirmed (73%)
200	Product Models	Modelos dos Produtos		Confirmed
202	Firewall Throughput	Rendimento da Firewall		Confirmed
203	40 Gbps – 560 Gbps	40 Gbps – 560 Gbps		Confirmed
204	IPS Throughput	Rendimento do IPS		Confirmed (65%)
205	6 Gbps – 109.2 Gbps	6 Gbps – 109.2 Gbps		Confirmed
206	Max Sessions	Máximo de Sessões		Confirmed
207	10 M – 280 M	10 M – 280 M		Confirmed
208	Session Setup Rate	Sessão de Taxa de Configuração		Confirmed
209	200 K/s – 2.3 M/s	200 K/s – 2.3 M/s		Confirmed
210	Platforms	Plataformas		Confirmed
211	Mid-Range Appliances	Dispositivos de Gama Média		Confirmed (65%)
212	[1]Our family of proven, versatile High Performance Network Security Platforms enables you to find the right blend of performance and price to meet your unique requirements.	[1]A nossa família de Plataformas de Segurança de Rede de Alto Desempenho comprovada e versátil permite encontrar a combinação certa de desempenho e preço que corresponde às		Confirmed

		suas necessidades únicas.		
213	Software T offers you more models and security technology options than {1}[2]any other vendor on the market.{3}	A Software T oferece-lhe mais modelos e opções de segurança tecnológica que qualquer {1}[2]outro fornecedor no mercado.{3}		Confirmed
214	\[logo]	\[logo]		Confirmed
215	NSS Labs	NSS Labs		Confirmed
216	RECOMMEND	RECOMMEND		Confirmed
217	Mid-Range	Gama Média		Confirmed (73%)
218	Product Models	Modelos dos Produtos		Confirmed
220	Firewall Throughput	Rendimento da Firewall		Confirmed
221	1 Gbps – 40 Gbps	1 Gbps – 40 Gbps		Confirmed
222	IPS Throughput	Rendimento do IPS		Confirmed
223	8 Gbps – 450 Gbps	8 Gbps – 450 Gbps		Confirmed
224	Max Sessions	Máximo de Sessões		Confirmed
225	1 M – 7 M	1 M – 7 M		Confirmed
226	Session Setup Rate	Sessão de Taxa de Configuração		Confirmed
227	16 K/s – 190 K/s	16 K/s – 190 K/s		Confirmed
228	Desktop Appliances	Dispositivos Desktop		Confirmed (65%)
229	You need comprehensive enterprise-class protection for your smallest locations, remote offices, customer premise equipment (CPE) and retail networks.	É necessária protecção abrangente e de classe (nível) empresarial para as suas localizações mais pequenas, escritórios remotos, equipamento nos clientes (CPE) e redes de retalho.		Confirmed
231	Desktop	Desktop		Confirmed (73%)
232	Product Models	Modelos dos Produtos		Confirmed
234	Firewall Throughput	Rendimento da Firewall		Confirmed
235	20 Gbps – 2.5 Gbps	20 Gbps – 2.5 Gbps		Confirmed
236	IPS Throughput	Rendimento do IPS		Confirmed
237	20 Gbps – 350 Gbps	20 Gbps – 350 Gbps		Confirmed (98%)
238	Max Sessions	Máximo de Sessões		Confirmed
239	10 M – 1.5 M	10 M – 1.5 M		Confirmed
240	Session Setup Rate	Sessão de Taxa de Configuração		Confirmed
241	1 K/s – 12 K/s	1 K/s – 12 K/s		Confirmed

242	\[logo]	\[logo]		Confirmed
263	The Software T Advantage	A Vantagem Software T		Confirmed (65%)
264	Performance	Desempenho		Confirmed (65%)
265	Software T's purpose built hardware and software provide industry-leading performance for the most demanding networking environments.	O hardware e software da Software T, desenvolvidos com um objetivo, proporcionam um desempenho líder de mercado para os ambientes de rede mais exigentes.		Confirmed
266	Our integrated architecture provides extremely high throughput and exceptionally low latency, minimizing packet processing while accurately scanning the data for threats.	A nossa arquitetura integrada oferece um rendimento extremamente alto e uma latência excepcionalmente baixa, minimizando assim o processamento de pacote enquanto verifica se os dados contêm ameaças.		Confirmed
268	Firewall VPN	Firewall VPN		Confirmed
269	Policy Security	Política de Segurança		Confirmed
270	NGFW UTM	NGFW UTM		Confirmed
271	Performance Enhancement with Multiple ASICs	Melhoria de Desempenho com ASICs Múltiplos		Confirmed
272	Security	Segurança		Confirmed
273	Software T delivers a robust set of signature-based, heuristic, and advanced security technologies on top of a core high speed firewall and VPN foundation.	A Software T fornece um conjunto robusto baseado em assinaturas, heurística e tecnologias de segurança para além de uma firewall de alta velocidade e base VPN.		Confirmed
274	These include intrusion prevention, application control, antimalware, antispam, web filtering and more.	Estes incluem prevenção de intrusão, controlo de aplicação, antimalware, anti-spam, filtragem de web, etc.		Confirmed
275	\[gráfico]	\[gráfico]		Confirmed
276	Performance/Damage	Desempenho/Danos		Confirmed
277	1980s	1980s		Confirmed (73%)
278	1990s	1990s		Confirmed
279	2000s	2000s		Confirmed
280	2010s	2010s		Confirmed
281	Today	Atualmente		Confirmed
282	Method	Método		Confirmed
283	HARDWARE THEFT	ROUBO DE HARDWARE		Confirmed
284	ADVANCED TARGETED ATTACKS	ATAQUES DIRECIONADOS AVANÇADOS		Confirmed

285	MALICIOUS APPS	APLICAÇÕES MALICIOSAS	Confirmed
286	MALICIOUS SITES	SITES MALICIOSOS	Confirmed (65%)
287	SPAM BOTNETS	BOTS DE SPAM	Confirmed
288	BANNED CONTENT	CONTEÚDO BANIDO	Confirmed
289	TROJANS	TROJANS	Confirmed
290	VIRUSES AND SPYWARE	VÍRUS E SPYWARE	Confirmed
291	INTRUSIONS AND WORMS	INTRUSÕES E WORMS	Confirmed
292	Layer 5-7	Camada 5-7	Confirmed
293	CONTENT & APPLICATION	CONTEÚDO e APLICAÇÃO	Confirmed
294	Layer 3-4	Camada 3-4	Confirmed (99%)
295	CONNECTION	CONEXÃO	Confirmed
296	Layer 1-2	Camada 1-2	Confirmed (99%)
297	PHYSICAL	FÍSICO	Confirmed
298	ADVANCED THREAT PROTECTION	PROTEÇÃO AVANÇADA CONTRA AMEAÇAS	Confirmed
299	APPLICATION CONTROL	CONTROLO DE APLICAÇÕES	Confirmed
300	WEB FILTER	FILTRO WEB	Confirmed
301	ANTI-SPAM	ANTI-SPAM	Confirmed
302	ANTIVIRUS	ANTIVÍRUS	Confirmed
303	IPS	IPS	Confirmed (73%)
304	VPN	VPN	Confirmed
305	FIREWALL	FIREWALL	Confirmed
306	LOCK & KEY	LOCK & KEY	Confirmed
307	SOFTWARE T Innovations Keep Pace with Industry Demands	As Inovações SOFTWARE T Mantêm-se a Par com a Procura da Industria	Confirmed
308	Consolidation	Consolidação	Confirmed
309	Intelligence applied to deep content inspection across multiple vectors on a single high performance system presents many consolidation opportunities.	Inteligência aplicada a inspecção de conteúdos em múltiplos vetores num único sistema de alto desempenho apresenta bastantes oportunidades de consolidação.	Confirmed
310	Organizations rely on Software T for.	Organizações dependem na Software T para.	Confirmed
311	Internet	Internet	Confirmed

313	Application Control	Controlo de aplicações		Confirmed (99%)
314	Antivirus	Antivírus		Confirmed (99%)
315	Next Generation Firewall	Firewall Próxima Geração		Confirmed
316	Web Filtering	Filtragem da Web		Confirmed (83%)
317	AntiSpam	Anti-Spam		Confirmed
318	WAN Acceleration	Aceleração WAN		Confirmed
319	Traffic Optimization	Otimização de Tráfego		Confirmed
320	VPN	VPN		Confirmed
321	IPS	IPS		Confirmed
322	DLP	DLP		Confirmed
323	WiFi Controller	Controlador de WiFi		Confirmed
324	Consolidated Security Model	Modelo de Segurança Consolidado		Confirmed (65%)
325	Defend the Enterprise	Defender a Empresa		Confirmed
326	Software T's industry-leading Next Generation/Edge Firewall appliances deliver multi-vector threat protection with superior throughput.	Os dispositivos da Próxima Geração/Firewall Edge líderes de mercado da Software T garantem proteção multi-vetor contra ameaças com um rendimento superior.		Confirmed
327	Performance and Flexibility for the Data Center	Desempenho e Flexibilidade para o Centro de Dados		Confirmed
328	Software T's high capacity Firewall technologies deliver the exceptional throughput and ultra-low latency you need while enabling the security, flexibility, scalability and manageability you demand in an edge or core platform.	As tecnologias Firewall de alta capacidade da Software T garantem um rendimento excepcional e latência ultra-baixa necessária enquanto possibilita a segurança, flexibilidade, escalabilidade e gestão que procura numa plataforma <i>edge</i> ou <i>core</i> .		Confirmed
329	Enterprise-Class Protection for SMB Networks	Proteção de Classe Empresarial para Redes SMB		Confirmed
330	Software T pioneered the concept of Unified Threat Management (UTM) and gives you the most comprehensive range of Network Security functions available in a single, high performance and cost effective device.	A Software T foi a pioneira no conceito de Gestão Unificada de Ameaças (UTM) e oferece uma gama abrangente de funções de Segurança de Rede disponível num único dispositivo rentável de alto desempenho.		Confirmed
331	Distributed Enterprise, Centralized Security	Empresa Distribuída, Segurança Centralizada		Confirmed
332	Software T's ecosystem of integrated security and management products operates together to secure your employees, remote	O ecossistema de segurança e gestão de produtos integrado da Software T opera conjuntamente para proteger os seus		Confirmed

	offices, and corporate data centers.	funcionários, escritórios remotos e centros de dados corporativos.		
333	High Performance Network Security that Gives MSSPs the Edge	Segurança de Rede de Alto Desempenho que dá Vantagem à MSSPs		Confirmed (67%)
334	Software T products empower Managed Security Service Providers with best-in-breed, innovative security that fits any size network, from small and medium organizations to enterprise, data center and service providers.	Os produtos Software T conferem aos Fornecedores de Gestão de Serviço de Segurança melhor e inovadora segurança adequada a qualquer tamanho de rede, desde organizações pequenas e médias a empresas, centros de dados e fornecedores de serviços.		Confirmed
335	Security for Next-Generation Carrier Networks	Segurança para Transportadoras de Rede de Próxima Geração		Confirmed
336	Software T understands the challenges of deploying a next-generation network architecture that is able to deliver feature-rich, high-speed digital services efficiently and securely.	A Software T compreende os desafios de implantar uma arquitetura de rede de próxima geração capaz de garantir serviços digitais rico em serviços e de alta velocidade de forma eficiente e segura.		Confirmed
337	Internet	Internet		Confirmed
338	Branch Office	Filial		Confirmed
339	Edge Firewall	Firewall Edge		Confirmed (65%)
340	Enterprise Campus	Campus Empresarial		Confirmed (64%)
341	Edge Firewall	Firewall Edge		Confirmed
342	Data Center	Centro de Dados		Confirmed
343	Data Center Firewall (Core, Perimeter, VM)	Firewall de Centro de Dados (Núcleo, Perímetro, VM)		Confirmed
344	Distributed Enterprise	Empresa Distribuída		Confirmed
345	Unified Threat Management (UTM)	Gestão Unificada de Ameaças (UTM)		Confirmed
346	Cloud/Carrier	Cloud/Transportadora		Confirmed
347	Carrier/MSSP Firewall	Transportadora/Firewall MSSP		Confirmed (73%)
348	Remote End Points	End Points Remotos		Confirmed
349	Client Firewall (VPN)	Firewall do Cliente (VPN)		Confirmed
350	Industry Recognition	Reconhecimento da Indústria		Confirmed
352	\[logo]	\[logo]		Confirmed
353	NSS Labs	NSS Labs		Confirmed

354	RECOMMEND	RECOMMEND		Confirmed
355	\[gráfico]	\[gráfico]		Confirmed
356	Block Rate	Block Rate		Confirmed
357	Price per Protected-Mbps	Preço por Mbps-Protegidos		Confirmed
358	Q4	Q4		Confirmed
359	Q3	Q3		Confirmed
360	Q2	Q2		Confirmed
376	Average Value	Valor Médio		Confirmed
377	Average Protection	Protecção Média		Confirmed (65%)
379	\[logo]	\[logo]		Confirmed
380	NSS Labs	NSS Labs		Confirmed
381	RECOMMEND	RECOMMEND		Confirmed
382	\[gráfico]	\[gráfico]		Confirmed
383	TCO per Protected-Mbps	TCO por Mbps-Protegidos		Confirmed
384	Enterprise Management & Security Effectiveness	Gestão de Empresa e Efetividade de Segurança		Confirmed
385	Q4	Q4		Confirmed
386	Q3	Q3		Confirmed
387	Q2	Q2		Confirmed
388	Q1	Q1		Confirmed
389	Average	Médio		Confirmed (73%)
403	\[logo]	\[logo]		Confirmed
404	NSS Labs	NSS Labs		Confirmed
405	RECOMMEND	RECOMMEND		Confirmed
406	\[gráfico]	\[gráfico]		Confirmed
407	TCO per Protected-Mbps	TCO por Mbps-Protegidos		Confirmed
408	Enterprise Management & Security Effectiveness	Gestão de Empresa e Efetividade de Segurança		Confirmed
409	Q4	Q4		Confirmed
410	Q3	Q3		Confirmed
411	Q2	Q2		Confirmed
412	Average	Médio		Confirmed

423	Magic Quadrant for Unified Threat Management	Quadrante Mágico para Gestão Unificada de Ameaças		Confirmed
424	\[gráfico]	\[gráfico]		Confirmed
425	ability to execute	capacidade de execução		Confirmed
426	completeness of visionary	integridade do visionário		Confirmed
427	Challengers	Concorrentes		Confirmed
428	Leaders	Líderes		Confirmed
429	Niche Players	Nicho de Mercado		Confirmed
430	Visionaries	Visionários		Confirmed
444	As of July 2013	A partir de julho de 2013		Confirmed
445	Source:	Fonte:		Confirmed
447	SUPPORTED	SUPORTADO		Confirmed
448	PARTIAL	PARCIAL		Confirmed
449	NOT SUPPORTED	NÃO SUPORTADO		Confirmed
450	Certification	Certificação		Confirmed
451	Software T	Software T		Confirmed (99%)
457	NSS Labs FW	NSS Labs FW		Confirmed (80%)
458	NSS Labs NGFW	NSS Labs NGFW		Confirmed (73%)
459	NSS Labs IPS	NSS Labs IPS		Confirmed
460	ICSA NGFW Evaluation	ICSA NGFW Evaluation		Confirmed
461	BreakingPoint Resiliency Score	BreakingPoint Resiliency Score		Confirmed
462	ICSA Firewall	ICSA Firewall		Confirmed
463	ICSA IPSec	ICSA IPSec		Confirmed
464	ICSA SSL VPN	ICSA SSL VPN		Confirmed
465	ICSA IPS	ICSA IPS		Confirmed
466	ICSA Antivirus	ICSA Antivirus		Confirmed (73%)
467	ICSA WAF	ICSA WAF		Confirmed
468	Common Criteria	Critério Comum		Confirmed
469	FIPS 140	FIPS 140		Confirmed
470	DoD UC APL	DoD UC APL		Confirmed
471	JITC IPv6	JITC IPv6		Confirmed

472	IPv6 Ready	IPv6 Ready		Confirmed
473	VB1 00 Virus	VB1 00 Virus		Confirmed
474	AV Comparative	AV Comparative		Confirmed
475	VB Verified Spam	VB Verified Spam		Confirmed
476	\[selo]	\[selo]		Confirmed
477	\[gráfico]	\[gráfico]		Confirmed
507	End-to-End IT Security Solutions	Soluções de Segurança TI de Ponta-a-Ponta		Confirmed
509	Software T solutions enable your IT team to manage, control, and protect your network simply and powerfully.	As soluções Software T permitem que a sua equipa de TI administre, controle e proteja a sua rede de forma simples e eficaz.		Confirmed
520	More than 200 researchers provide around the clock coverage to ensure your network stays protected.	Mais de 200 investigadores proporcionam cobertura a tempo inteiro para garantir que a sua rede permanece protegida.		Confirmed
521	They deliver rapid product updates and detailed security knowledge, providing protection from the latest threats.	Entregam atualizações rápidas de produtos e conhecimento detalhado de segurança, fornecendo proteção de ameaças recentes.		Confirmed
523	Worldwide 24x7 Support	Apoio Mundial 24/7		Confirmed
529	The Most Powerful Security OS in the World	O Sistema de Operação de Segurança Mais Eficaz do Mundo		Confirmed
531	It provides more security, intelligence and control to help protect enterprises with more security for fighting advanced threats, more control for securing mobile devices, and more intelligence for building smart policies.	Fornecer mais segurança, inteligência e controlo de forma a ajudar a proteger empresas com mais segurança para lidar com ameaças avançadas, mais controlo para proteger dispositivos móveis e mais inteligência para construir políticas inteligentes.		Confirmed

